
ERRATAS



ERRATAS DESTE ARTE.

Erratas.	Emiendas.	Pag.	Lin.
Dixeaon	Dixeron .	41	2
Letina	Latina	70	[illegible]
traſpernado	traſportado	103	27
deſterronaa	deſterronar.	104	23
conara	contra	105	9

ERRATAS DELAS PHRASES.

A ſapincanhua	A ſappivneanhua	5	1
Arcanama	arcamama	21	15
atento	atentos	74	6
hihuahuaaa	hihuaa	81	14
Kapiſinn	Kapiſin		
huaccauiy	huccauiy		
oluidarte	oluidate		
purina	Puriña		
Dior	Dios		
chaaneaq̃hua	chaaneaqhua		
hutunitha	hutuuitha		
yauntauina	yuntauina		

PRI.

TASSA.

TAssase a Real cada pliego del Vocabulario, Arte, y frasis de la lengua Aymara, compuesto por el padre Ludouico Bertonio. En los Reyes en 21. de Agosto de 1612. Y el di-[illegible]hó Vocabulario tiene ciento y diez y [illegible] dicho Arte treinta.

Doctor Arias de Ugarte.

[illegible]onso Fernandez de Cordoua.





LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL.



ON la facultad, que para ello tengo de nuestro padre General Claudio Aquauiua, doy licencia al Padre Ludouico Bertonio de la Cõpañia de Iesus para que imprima el Vocabulario, Arte y Phrases de la lengua Aymara que ha compuesto: atento que ha sido visto, y examinado por hombres doctos de nuestra compañia, y inteligentes de la misma lengua. Fecha en juli dos de junio de mil y seyscientos y onze.

Iuan Sebastian
Prouincial.

APPROBACION DEL PADRE Francisco de Contreras, por comision de su Excellencia.

POR mandado de V. Excellencia he visto este Arte y frasses de la lé-
gua Aymara, del padre Luys Ber-
tonio de la Compañia de Iesus, juzgo
ser vna obra muy necessaria, assi po
las muchas naciones que se dotrin
por medio desta lengua, como p
no auer cosa ninguna impressa toc
te a esta materia: fuera deque esta t
bajado con muy grá propriedad, c
riosidad, y cuydado: y se hecha de
el gran zelo que a las almas tiene
autor. Lima. 30. de Agosto de. 1
años.

Francisco de Contreras

ILLVSTRISSIMO, AC REVERENDISSIMO D. D. Ferdinádo de Mendoza, Cuzquensis vrbis Episcopo, Regiæque Maiestatis Consiliario, Ludouicus Bertonius, è Societate Iesu. S.P.D.



QVAMVIS non ferendæ audaciæ hominis consilium fortasse videatur, illustrissime Præsul, tá magnum principem parui huius operis Mœcenatem eligere, remque nullius eruditionis splendidissimo sapiétiæ soli dedicare, ac barbaræ linguæ præcepta ad eius pedes abijcere, quem spectata virtus, & sanctitas non immerito possent caput Ecclesiæ constituere: tamé multo magis mihi pertimescendú esse iudicaui, ne fœtus iste meus tali patrono priuaretur: quá

in eo tibi dicando audaciæ notam in-
currerem. Quod si meum hoc consi-
lium omnino audaciæ tribuatur: ta-
men multis nominibus venia dignū
iudico. Primum enim id amplitudi-
nis tuæ benignitas suasit, quæ benig
nissimæ matris instar confugientes
ad se paruulos non fastidiose sperne
re, sed humaniter potius excipere, ac
fouere consueuit: calcar deinceps ad
dit singulare, ac prope incredibile
studium, quo diu noctuq; afficeris,
vt Diœcesis tuæ sacerdotes, non solū
virtutis, ac doctrinæ laude commen
dentur: sed pro eo, quo Indos, velut
in Christo filios, amore complecte-
ris, Indicæ etiam linguæ peritia excel
lant: tandem ancipitem animum in
hanc deliberationem adegit, & sua
sponte currenti alas quasi quasdam
appli

applicuit, quod amplitudo tuá mini me huius noſtræ Societatis vere parens, ac tutor exiſtas, quod eam vnice diligas, quod eius filios, omnes quidem, ſed eos præcipue, qui Indorum æternæ ſaluti promouendæ operam nauant, omni auxilio, ac fauore proſequaris, vt ab eo vſque die, quo fuiſti in Indiá nobiliſsimæ vrbis Epiſcopus creatus ſperauimus vniuerſi, ſcilicet, ex præſtantiſsimo, quo adoeuiſti horto, aut diſsimilem fructum ıre optimo nobis pollicebamur. ꝙuod quidem, cum omnibus noſtræ Societatis hominibus, tum maxime nobis in hac Iulenſi ſede commorantibus iucundiſsimum accidit. uibus omnibus, & mibi maxime r gratum eſſet, ſi noſtri huius in te ımi, ac voluntatis magnam aliquá

ſigni-

significationẽ proferre fas eſſet: ſed quando id minus licet, vel hunc quẽ dixi libellum, leui dente quidem munuſculum accipies, ſed teſtem tuæ erga nos beneuolentiæ ſingularis, & obſidem erga te obſeruantiæ non vulgaris. Vale, ex hac Iulenſi ſede, idibus Decembris. Anno Domini. 1612. Kirieyleyson Kirieleyson

Chiste eleyso Chiste eleyson quirie

leyson Dominus uobiscum et cum

Ludouicus Bertonius.

Quicira significarte hum nos

Aue Mari este la dey Ma tealma

adqui siemper Vyrgo fi li celi portai

Santo santo santo dominus deus

sabaut ple nisunt celi et gloria

tua hosanayne ecelsis benedictos

quiuinit y nomine domine hosayn

excelsis fin

DELA ORTOGRAPHIA DESTA LENGVA AYMARA.

NO sera necessario repetir aquillo que tratamos diffusamente al principio dela primera y segunda parte de nuestro vocabulario, hablando dela pronunciacion, y ortographia desta légua: Solo me ha perecido que basta poner las letras, o modos de escriuir en que se differencia dela lengua Española, que en suma son estos.

Cca, Cco, Ccu, Ccha, Cche, Cchi, Ccho, Cchu Chha, Chhe, Chhi, Chho, Chhu. Ghi, Gra, Gre, Gri, Gro, Gru. Ka, Ke, Ki, Ko, Ku. Kha, Khe, Khi, Kho, Khu. Pha, Phe, Phi, Pho, Phu. Ppa, Ppe, Ppi, Ppo, Ppu. Qhue, Qhui. Qque, Qqui. Tha, The, Thi, Tho, Thu. Tta, Tte, Tti, Tto, Ttu.

La necessidad dela ortographia facilmente se entendera por este exemplo. Caritha, Ccaritha, Karitha. El primero significa Cansarse. El Segundo Cortar. El Tercero Mentir. Si todos tres se escriuieran de vna misma manera con vna simple C, quien no ve que huuiera gran confusion, y apenas se acertara a entender lo que lo escrito dize? Y en buena razon esta, que lo que se pronuncia de differente manera, se differencie tambien en el modo de escri

uir, por no errar a cada passo en el entender lo que se hallare esceipto, y en pronunciar lo que se hallare: Porque aunque muchas cosas mal escriptas, o mal pronunciadas pueden entenderse ex audiunctis, o por discrecion; pero esta no puede tenerla, sino el q̃ sabe muy bien la lengua que oye hablar, o ve por escripto.

CAP. I. DEL NOMBRE.

§. I.

La declinacion del nombre y de las demas partes declinables de la oracion en esta lengua es vna sola; como la de este nombre Auqui, el qual significa Padre, o Señor.

Nominatiuo.	Auqui.	El Padre.
Genitiuo.	Auquina.	Del Padre.
Datiuo.	Auquitaqui.	Para el Padre
Accusatiuo.	Auqui.	Al Padre.
Vocatiuo.	Auquey.	O Padre.
Ablatiuo.	Auquimpi.	Con el Padre

Plural.

Nomin.	Auquinaca.	Los Padres.
Genit.	Auquinacana.	De los Padres.
Dat.	Auquinacataq.	Para los Padres.
Accusat.	Auquinaca.	A los Prdres.
Vocat.	Auquinacay.	O Padres.
Ablat.	Auquinacampi.	Con los Padres.

Los

tissimo saber esto, por no hablar mal, y aun por no dezir heregias: porque si vno hablando con Christo dixese, Hinssanaca hochanac ssa laycu mututana, seria dezir que tambien aquellos peccados son de Christo: y por esso es necessario dezir Nanaca laycu mututa, por excluyr a Christo; y son sin cuenta las vezes que puede errarse en esto. ¶ Los otros Pronombres primitiuos son Huma: Tu. Hupa, El. Aca: Este. Vca: Aquel. Ccu Aquel mostrandole. Aquiri: El mas cercano, respecto de otro. Ccuri: El mas apartado respecto de otro. Quiqui: Yo mesmo, Tu mesmo Aquel mesmo, añadiendole los Pronombres possessiuos, Ha, Ma, Pa, ssa, del paragrafo siguiente.

De los Pronombres possessiuos o deriuatiuos.

§. II.

Los Pronombres possessiuos en esta lengua son, Ha: Mio. Ma: Tuyo. Pa: Suyo. Ssa: Nuestro, inclusiue. Todos los quales se juntan y posponē a la cosa posseyda, dela manera que se vera en la declinacion siguiente.

No.	Vtaha.	Mi casa.
Ge:	Vtahana.	De mi casa.
Da.	Vtahataqui.	Para mi casa.
Ac.	Vtaha.	A mi casa.

Vocat.	Vta hay.	O caſa mia.
Ablat.	Vta hana.	En mi caſa.
	Plural.	
Nomin.	Vtanacaha.	Mis caſas.
Genit.	Vtanacahapa.	De mis caſas.
Dat.	Vtanacahataqui.	Para mis caſas.
Accuſat.	Vtanacaha.	A mis caſas.
Vocat.	Vtanacahay.	O caſas mias.
Ablat.	Vtanacahana.	En mis caſas.

La miſma orden que ſe ha tenido en compo ner eſte Poſſeſsiuo Ha,con Vta, ſe tendra en componerle cō Ma,Pa,ſſa,en Singular y Plural; aunque algunas vezes,pero pocas en plural, eſtos Poſſeſsiuos ſe ponen antes de Naca,como Vtahanáca ¶ Aduiertaſe tambien que podemos dezir Nana vtaha: Mi caſa. Humana vtama: Tu caſa. Pedrona vtapa, Su caſa de Pedro. ¶ Para dezir Nueſtra, Vueſtra, Suya dellos,diremos,Nanacana vtaha, humanacana vtama, Haquenacana vtapa: anteponiendo al Subſtantiuo el Genitiuo de Plural de los Primitiuos, o Subſtantiuos, y entonces Ha,ſignifica nueſtra excluſiue,y ſſa,incluſiue; porque quando digo nueſtra caſa, puedo entender que es tambien de la perſona,o perſonas con quien hablo,y puedo entender que es de mis compañeros tambien,y no dela

perſona

persona con quien hablo: y por este exemplo se vera lo mucho que importa mirar la inclusion o exclusion, porque si hablando con Iesu Christo dixera, Tatay hochanacassa laycu mututa, significara que Christo padecia por sus peccados y por los nuestros; lo qual fuera heregia: y assi deuemos dezir excluyendo, Hochanacaha laycu. ¶ Quiquiha, Ego met. Quiquima, Tu met. Quiquipa, Ipse met. Quiquinacaha, Nos met. &c. ¶ Marca masissa, Nosotras. Marca masima: Vestras.

DEL VERBO. CAP. III.

En esta lengua no ay mas de vna sola conjugacion para todos los verbos, de modo que sabida la formacion deste que aqui ponemos se sabran conjugar todos: y aunque en muchas partes del suelen syncoparle los indios, pero aqui no tendra syncopa ninguna, aguardando esto para dezirlo a la postre, porq̃ depende dela noticia de otras cosas de que adelante se tractarà.

INDICATIVO MODO. PRESENTE.

Yatichatha:	Yo enseño.
Yatichata:	Tu enseñas.
Yatichi.	Aquel enseña.

 Plural.

Plural.

Incl. Yatichapiſcatana)
Excl. Yatichapiſcatha.)Noſotros enſeñamos
Yatichapiſcata. Voſotros enſeñais.
Yatichapiſqui. Aquellos enſeñan.

La 3. perſona de ſingular ſe forma quitada la Tha, de la primera: y ſi la vocal immediata antes de Tha del verbo ſimple, o compueſto fuere A, ſe mudara en I, por eſſo dize Yatichi. Si fuere E, I, O, V, no ſe mudan, ſi no q̃ baſta quitar la Tha, para que ſea 3. perſona.

¶ Eſta regla falta en los verbos compueſtos con Naca, Noca, Kha: porque aquella A, dela particula ſi fuere immediata antes de Tha, ſe buelue en E, y no en I, por eſſo en el Vocabulario ordinariamente ſe aduierte con poner eſta ſeñal. 3. que. 3. khe. ¶ Los verbos ſimples que ſe acaban en Catha, como Cancatha tienen la 3. en Qui. ¶ Si ſe acaba en Katha, la 3. algunas vezes haze Ke, otras Ki, como Mãkatha, 3. Manke, Sakatha, ſaki: lo qual ſera facil ſaberlo por el Vocabulario, o preguntã do a los indios. ¶ En plural ſe ponen dos perſonas primeras, vna incluſiua, otra excluſiua: incluſiua es la q̃ conuiene al Pronombre; Hiuſſa, o Hiuſſanaça, o Hihuaſſanaca. Excluſiua e la q̃ ſirue a Nañaca, como diximos en el çap. de los Pronombres. ¶ La 3. del Plural deſt

tiemp

mo ſe vera por lo que fueremos diziendo, y por no alargarme ē poner muchas reglas, me contentare con apuntarlas ſolamente, y tra-er algunos exemplos, de donde ſe ſacara la conſtrucion deſte verbo, cuyo vſo es muy fre quente en eſta lengua: Pide Gerundio quando ay vn ſolo ſupueſto, como Pareceme que te di vn libro: Maya libro churaſsina hamachaſma. Quiere Subiunctiuo quando los ſupueſtos ſon diuerſos, como Paeceſete que yo eſtoy oluidado: Armipana hamachit'ta. Quiere participio quando los ſupueſtos ſon diuerſos, y ay Tranſicion en ambos verbos, como, Pareceme que tu me has dado: Churatama hamachaſma, vel Chuririha hamachaſma. Aunque eſta y otras ſemejantes pueden reſoluerſe dcziēdo, Churaſsina hamachit'ta, y lo que ſe ha dicho entiendeſe tambien de las de mas tranſiciones, y tambien de las de mas oraciones donde no entreuiene ninguna dellas, como Loqhue aruſiſsina hamachi: Habla como inſenſato. Hochana ſanctiſsimo Sacramento caturi Iutaſa comulgaſiſsina hamachi: Quien recibe el ſantiſsimo Sacramento en peccado, comulga como Iudas.

DE LOS VERBOS YATISI, y Huaquiſi. § 3.

Estos dos verbos significan ser licito, Poderse hazer, Auer obligacion, ser tiempo &c. Apañapampi casarasiñama hani yatisiti. No es licito casarte con esse, o essa que es tu parienta. Pataca sara Pedroro cutaakhañaha huaquisihua. Tengo obligacion de restituyr cien pesos a Pedro. De modo que el infinitiuo esta en lugar de Nominatiuo, y siempre se junta con algun pronombre possessiuo ha, ma pa, ssa. ¶ Pero quando se componé con la particula A, vel ya, conciertanse con la persona que puede. Hichuru ñañapt'khassina saraña yatisaathahua: Oy puedo andar por hallarme algo mejor de mi enfermedad. ¶ Hucatha, quando significa tener se construye desta manera. Pataca libroha huquihua: Tengo cien libros, pero quando significa estar presente quiere Nominatiuo dela persona, como: Pedro hichuru aca marcana hani huquiti: Oy Pedro no estuuo en el pueblo: aunque bien entendido la Primera, y Segunda oracion tiran a vna misma cosa.

DELOS VERBOS QVE ORDInariamente se vsan con transicion. §. 4.

Ay algunos verbos que en romance no tienen transicion, y en esta lengua se vsan siempre con ella

con ella:estos son. ¶ Los compuestos con la particula Hacha, que significa tener gana: como Tengo gana de comer: Mankahachito. Tienes gana de comer. Mankahachtama, y si la accion del verbo puede passar a primera, o segunda persona tendra todas quatro transiciones: como Maya libro churahachasma, churahachatama, churahachit-ta, churahachito: Tẽgo gana de darte, Tiene gana de darte, Tienes gana de darme, Tiene gana de darme vn libro. Los compuestos con Rapi, y Raca se vsan tambien con todas quatro transiciones. Atamarapisma, Atamarapitama, Atamarapit-ta, Atamarapito. Hablè por ti, Hablò por ti, Hablaste por mi, Hablo por mi. Espada paquiracasma, paquiracatama, paquiraquet-ta, paquiraqueto: Quebrete, quebrote, quebrasteme, quebrome la espada. ¶ Muchos verbos que no passan la accion fuera de nosotros y de ardinario son neutros, vsanse cõ trãsicion de terzera a primera, y de terzera a segunda como Vsuto. Estoy enfermo, thaaghito, tengo frio; lupighito, calor; antighito, hambre; Huañghito, Sed: Cchisito, Escozimiento: Chuyma kapisito, Enojo: Chuyma ttikh ttikh tito. Estoy alterado, y otros muchos q̃ el vso, y el frequente recurso al vocabulario con el buen discurso enseñara, y si se componen

con A, vel Ya: tendran todas quatro transicio nes, porque entonces se bueluen Actiuos, aunque a vezes mudan algo la significacion: Autijaamama: Hare que tengas hambre.

DEL VERBO SATHA.

§ 5.

No ay verbo ninguno ẽ esta lẽgua q̃ sea tan necessario de saberse muy bien sauido como el verbo Satha, que es como el quicio de todo lo que se habla: y del no saber el vso del, resulta muy grande escuridad en el hablar, especialmente quando es menester vsar de transicion, porque las mas vezes se han de tomar las que suenan al contrario del Romance. Por ser cosa esta muy de notar, assi en la lengua Aymara, como en la Quichua, dieronse muchas reglas en el Arte que hizimos imprimir en Roma, para que se enterassen muy biẽ los estudiantes del vso tan necessario de este verbo: Pero como en esta pretendemos ser breues, no daremos sino algunos auisos, que bien entendidos abriran camino para hablar como conuiene. ¶ Este verbo Satha, vel Stha, syncopado, significa Dezir, Pensar, querer, y casi todo los verbos, que comunmente llaman del animo: y lo que se dixere del en vna significacion, se entendera de todas. Aqui

trata

trataremos del en quanto ſignifica Dezir. Es pues de aduertir, que quando es determinante de otra oracion, como de ordinario lo es, cauſa grande variedad en la determinada, y eſto procede porque en Latin, o en Romance es muy diuerſo el vſo deſte verbo: porque aũque alla y aca ſignifica Referir, Dezir, o Contar; pero en romãce al referir lo que antes ſe dixo, ſe mudan las palabras, y en la Aymara no ſe mudan: ſino que ſe refieren las palabras formales q̃ primero ſe dixeron. Declaremos eſto con algunos exemplos, y ſea el primero. Hablando yo con Pedro le dixe: Yo te he dado vn libro para moſtrarte el amor q̃ te tẽgo. Quando Pedro quiſieſſe referirme o cõtarme a mi lo q̃ yo le auia dicho a el proprio, forçoſamente auia de dezir: Dixiſteme que me has dado vn libro para moſtrarme el amor q̃ me tienes. Comparemos agora las palabras q̃ yo dixe hablando con Pedro, cõ las q̃ el me dize, quando me cuenta lo q̃ yo le dixe, y veremos q̃ materialmente ſon contrarias: y en el ſentido ſon vna miſma coſa. Las mias fuerõ, Yo te he dado: y las de Pedro ſon, Tu me has dado, q̃ al parecer ſon cõtrarias. En la lengua Aymara diremos aſsi la primera oracion quãdo yo hablè con Pedro; Humaro chuyma cancauiha ccanachañahataqui, maya libro churaſma, o

 churſma:

o churſma.La ſegunda, quando Pedro hablo con migo diremos.Maya libro churſma ſalsin ſit·ta. Las quales palabras correſponden puntualmente a las palabras que yo dixe, y materialmente, o ſegun el ſonido ſon contrarias a las que me dixo Pedro:porque eſſas ſon dizes que tu me has dado , tranſicion de ſegunda a primera:y las mias ſon de primera a ſegunda yo te he dado.Si vno volvieſſe en Aymara las palabras de Pedro como, ſuenan ſin mirar al vſo de los indios;dixera Maya libro churit·ta ſalsin ſit·ta.Las quales en aymara ſignificã. Dizeſme que tu me has dado, como ſi Pedro me huuiera dado a mi,y no yo a Pedro:de modo q̃ referiria la coſa al contrario delo que es. ¶ Pongamos ſegundo exẽplo: Hablando Frãciſco de mi dixo: El P. Ludonico dio vn libro a Pedro.P.Ludonico maya libro churana.Pongamos caſo agora que cuento yo a otro lo que Franciſco dixo de mi. Forçoſamente an-re de dezir en romance. Franciſco dixo que yo he dado vn libro a Pedro,ſi eſto ſe haze en Aymara como ſuena en Romãce. Frãciſcohna na maya libro Pedroro churatha ſaſsin ſana: es contrario,o muy diuerſo delo que ſe ha de dezir,porque ſignifica, que el miſmo Franciſco a dado el libro,y no yo que ſoy Ludonico y aſsi es neceſſario referir las palabras forma

les que

les que primero se dixeaon, desta manera. Padre Ludouico maya libro Pedroro churana Franciscohua sito: idest Francisco hablando de mi dixo. El Padre Ludouico dio vn libro a Pedro, que son las palabras que Francisco auia dicho primero, verdad es que vsando de la particula mna, en este segundo exemplo se conformara la lengua Aymara, con la Española, y diremos. Na mna maya libro Pedroro churtha, Franciscohua sito. Porque en este segundo exemplo el verbo satha, significa dico de te, y en el primero significa, dico tibi, dicis mihi, dicit mihi &c. y no podemos vsar de mna

¶ Por ventura se entendera mejor esto cō los exemplos siguientes. Digo que yo di: Dizes q̄ diste, Dize q̄ dio. Nahua churtha sasin ltha. Nahua churta sasin sta, Nahua churtha sasin si: Con ser diuersas las personas en la Aymara son todas tres de primera en la oracion determinada; por que todas dizen Na churtha: y es porque cada vna de aquellas personas quando hablo dixo yo di: Y assi sin variar aquel modo se han de referir aquellas palabras formales: pero en Romance se han de variar forçosamente como consta.

Esto que se ha dicho delos pronombres yo tu, aquel, que se varian de como suenan en Romance, passa tambien en los possessiuos

mio,tuyo,ſuyo &c. como hablando Franciſ-co con migo me dixo,tu madre es muerta: Re-feriendo yo eſto, forçoſamente tengo de de-dezir Dixome Franciſco que mi madre es mu-erta,que ſegun ſuenan las palabras,parecẽ cõ-trarias: pues en la primera dizen tuya, en la ſegunda dizen mia: y boluiendolas como ſue-nan dixeramos:Taycaha hiuihua Fr.huaſito. Significara,que ſu madre de Frciſco era mu-erta,que es coſa muy diuerſa delo que dixo: y por eſſo es neceſſario referir las palabras q̃ ſe dixeron, no como yo las refiero a otro,ſi-no como Franciſco me las dixo diziẽdo.Tay-cama hiuihua Franciſco ſito:Quien no perci-be eſto por eſtos exemplos , tendra la miſma dificultad en entenderlo,aunque ſe pongan o-tros muchos,como hizimos en el Arte gran-de:aunque tampoco alli ſe puſieron paraque ſe tomaſſen de memoria , ſino para acudir a mirar ſi vno acertaua en lo que dezia. En fin eſte es negocio que mucha parte dello ſe ha de remitir al vſo,aunque aprouechara el apli-carſe a entender lo que aqui hemos notado, y el maeſtro lo facilitara con el mucho exer-cicio , y tambien el leer atentamente el Vi-ta Chriſti,donde ſe hallaran a cada paſſo mu-chos modos tocantes a eſto.

DE LA

DELA CONSTRVCION DE varios nombres. Cap. 4. §. 1.

LA construcion del Substantiuo, y Adiectiuo es muy facil: porque con anteponer el Adiectiuo, al Substantiuo, como diximos en el Cap. 1. tractando dela declinacion, no ay mas que hazer, y lo mismo se entiẽde del Pronombre, y Participio: aunque este algunas vezes se pospone: como Collque luntatataha hani canquiti, vel hani huquiti: No he hurtado plata, y con el vso se sabra mejor esto.

Tambien es facil dar el caso que pide al Adiectiuo, porque siempre se le antepone, como falto, o ciego de vn ojo: Hacca nayra huyccu: Enfermo delas manos: Ampara vsuri: Rico de ganado: Caura ccapaca: Lleno de agua: Vma phucca. Flaco delas fuerças: Cchama pisi, Falto de comida. Manka pisi &c.

DELOS RELATIVOS. §. 2.

ES muy conocido el relatiuo en Latin que es Qui, Quæ, Quod; Y en romance el qual, que, la qual, o que, en lugar destos que es la primera manera de relatiuos, en la Aymara vsan muchas vezes de Qhuiti, para personas, y de Cuna, para las otras cosas, o de Cauqui chapi, vel Cauqui piti, para todo Qhuiti chapi

vel

vel Qhuitipiri, para perſonas ſolamẽte, pero eſto ſe entiende ſolo quando la oracion es indefinita, como por los exemplos ſe ira declarando, y de ordinario ſe les añade la particula kha, y al verbo deſtas oraciones ſe le interpone Chi, v. g. El que guarda la ley de Dios ira al cielo. Quitikha Dioſna aropa catuchi, vca alakhpacharo mani. Cunakha atamachit·ta, vca hani yatit·ti. No ſe aquello que me has dicho. ¶ La ſegunda manera ſe haze con los pronombres demoſtratiuos que ſon aca, vca, hupa &c para relatiuos de coſas particulares, y ciertas. Credo in Ieſum Chriſtum filium Dei, qui conceptus eſt &c. Ieſuchriſto Dioſana yocpato iyaſtha: acahua, l. acaſca, l. vcaſca haque tucuna. Eſtos pronombres en lugar de relatiuos el qual, la qual ſe hallaran a cada paſſo en el Vita Xpi. ¶ La terzera ſe haze con los participios todos, porque Yatichiri ſignifica el que enſeña; Yatichata, vel Yatichaui, la perſona, o coſa que es enſeñada. Yatichaña, la perſona, o coſa que a de ſer enſeñada, y a todos ſe les puede añadir los poſſeſsiuos ha, ma, pa, ſſa. Yatichiriha. El q̃ me enſeña &c. Yatichataha. La perſona la qual fue enſeñada de mi, o a la qual yo enſeñe. ¶ La quarta ſe haze con la particula Ca, interpueſta al verbo

verbo,y esta es la mas propria, y mas elegante y mas vsada en esta lengua, especialmente para dar a entender algo por algunal señal, o propriedad que tiene.

El verbo compuesto con esta particula se conjuga como qualquiera otro, solo que en el plural entra la partiaula ca, despues del Pisca en todos los modos y tiempos: como Yatichacatha, Lo que yo enseño, Yatichacata; Lo que enseñas, Yatichaqui: Lo que enseña. Yatichapisca catana, yatichapiscacatha: Lo que nosotros enseñamos. Yatichapiscacata: Lo que vosotros enseñays. Yatichapiscaqui; Lo que aquellos enseñan. Dos cosas ay que notar aqui: La vna que de ordinario se haze syncopa antes, o despues de ca, especialmente en presente, y preterito, como en su lugar se dirà, y tambien despues de interpuesta la ca, por ornato, no por necessidad, se torna ordinariamente a posponer, como Yatichacthaca, Yatichactaca, Yatichaquica, y lo mismo se hara en Plural como muy amenudo se hallara en el Vita Christi, y en el vso comun delos indios. La otra es que la particula ca, no solo puede seruir de relatiuo de Acusatiuo como hemos romãçado, sino de Nominatiuo lo qual se entendera por la oracion siguiente,

o exad-

o ex adiunctis:porq̃ si dize Yatichacatha,vca ancha collanahua,la ca sirue de acusatiuo: Aquello que enseñe es cosa diuina y excelente Pero si dixesse Huahuanaca yatichacatha,v-cathahua.La ca,sirue de nominatiuo porque quiere dezir: Yo soy aquel que enseño a los niños,y quando houiere amphibologia se resoluera por participio,o actiuo,o passiuo como: Mayco hihuaycana,vca haque ancha ccapacanhua: No se entiende por esta oracion,si el Cacique fue el matador, o el muerto, porq̃ la ca puede ser Nominatiuo,v Acusatiuo: para quitar esta duda diremos: Maycona hihuayatapa ancha ccapacanhua: Si el Cacique fue el matador:si fue el muerto diremos: Mayco hihuayri ancha ccapacanhua.

Quando en romance el Relatiuo es Genitiuo,se haze con la particula Ni: El Español cuya es esta espada es muy valiente. Aca espadani virakhocha ancha sintihua:porque significa possession,y no puede ponerse ca,

¶ Quando es Datiuo se dize assi;El hombre para quien dixiste missa esta ya bueno,y sano Missa lurarapictaca vca haque niahua kumarapthke. ¶ Quando es Ablatiuo de compañia como: El Padre con quien vino Pedro es muy docto: Pedro npi hutacanca, vca Padre ancha amaottahua. ¶ Quando es de instru-

mento

ña taque hochanacama confesasissinsa, hani huaniha sasina, casiquihua confesasiricta: Aũ que confiesses todos tus peccados, sino tienes proposito de emendarte, no te aprouechara tu confession. Y sola la particula Sa, basta q̃ se ponga en Gerũdio, o Subiunctiuo, o en Optatiuo. ✝ Cunasa huarariquĩ chekha: Aunq̃ llore lagrimas de sangre. Y en lugar de Sa, los Lupacas vsan de Spalla. ¶ Las correspondiẽtes a estas son: Verũtamẽ, Sed, Tamen, &c. En Romance, Pero: y en esta lengua, Maasca, Tullansca, Tullasantsca, o Sca, solamente. ✝ Ahano sumahua, maasca hochana questiquipatahua: Es hermoso de rostro, pero por el peccado es feo en el alma.

DE LAS CONIVNCIONES ilatiuas y causales. § III.

Qnam obré, Qua propter, Igitur, Ergo, &c. En Romance, Por tanto, Luego, Por esto, &c. porque con estas concluymos nuestro discurso, o prouamos algo. Vca ipana, Vcchipana, Aca hama, vel Vca hamipana vca layru, l. vca halla hochanacssathà huanitana Diosna graciapa haquicatañassataqui: Por tanto, o por esto, o siendo esto assi emendemonos para alcançar la diuina gracia, &c. ¶ Las causales, Quoniam, Enim, Namque. Porque, en Romance, y

ce,y en eſta lengua Pilla. ✝ Dios anquiſſa cuna mana hapallachà lurana, taque atipiri pilla: Dios Nueſtro Señor criò de nada todas las coſas: Porque es todo poderoſo, vel hupa pilla taque atipirihua.

DELAS CONIVNCIONES condicionales. § 4.

La particula Chi,en el preſente,y preterito de indicatiuo muchas vezes ſirue de condicional. ✝ Hani vſuchita vcaca quareſmana aycha henkañama hani yatiſiti: Sino eſtas enfermo,no te es licito comer carne en quareſma la particula eſta interpueſta en el verbo vſutha. ✝ Muchas vezes ſe poſpone al nombre pero es porque diſsimuladamente eſta en la oracion el uerbo eſt. Ccapacachi, vcaca hani hua luntataña amajaſiriquiti: Si es rico,no es creyble que ande en ladronicios. ✝ En futuro no ſuele ponerſe chi: Hani vtani,vcaca vel vcapilla,vel vcaſca yanccaro puritana: Si no viniere, mal para noſotros. ✝ El optatiuo muy amenudo incluye en ſi la condicional. Huakhcharo ccuvaſma,vcaca Dios ccuyaraquiriſtama: Si hizieſſes bien a los pobres Dios tambien te haria merced a ti. ✝ Hani huakhcha canquiriſtha ccuyricſmahua: Raras vezes vſan deſte modo, porque aqui vſan del

vſan de Gerundio Hani huakhchaſsina, o de Optatiuo, Hani huakhcha cancaſna: ✝ Cca paca canquimaña hani ccuyahatpanti: Si eres rico, no te dara limoſna. ✝ Y quando ay vn ſolo ſupueſto, vſan mucho de Gerundio: Capacaſsina, iſiviſaro iſi churama: Si eres rico viſte al deſnudo. De modo que la oracion condicional ſe puede hazer por caſi todos los modos, y muchas vezes entra con gande elegancia la particula vcaca, como arriba ſe vio, y parece nota de que la oracion es condicional, y no ay romance que le correſponda, porque dezir que ſignifica en tal caſo, o coſa ſemejante no es buen lenguaje, ſino toſco para eſte propoſito.

DE OTRAS CONIVNCIONES proprias deſta lengua. § 5.

Pakhta: Es lo miſmo que, Mira no, cane ne v.g. Pakhta tinquiſma: Mira no caygas, y lo miſmo ſignifica ſin pakhta, porque tambié tinquiſma ſolo, quiere dezir Mira no caygas. ✝ Paktha hani atamaſma: Mira que no dexes de dezirlo, o en todo caſo diras: Hani atamaſma es lo miſmo. En la ſegunda parte del vocabulario ſe hallaran otras coſas notadas acerca deſta. ¶ Simpati, vel ſimpatikha, ſignifica: Es poſsible? Hani huaniſsina ſimpati

alakhpacharo masma? Sino te emiendas es posible que vayas al cielo? ✝ Yariti, vel yaritikha, es lo mismo: Pero a cerca desta diccion, y del vso della, diximos mucho en las Phrases donde se podra ver ¶ Mana, l. mna dize, o dizen q̃: Virrey Castillaro sarakharn mna; Dizen q̃ el Virrey esta de camino para Castilla. ✝ Tiene tambien otras significaciones: Camis sanimnavlljanima: Ve a saber lo q̃ quiere ✝ Qhuitimna atamana hisquittaña-hua: Es menester preguntar quien lo dixo: Esta es vna particula que se vsa frequentemẽte en la narracion delas cosas como se podra ver en el Vita Christi.

DELAS INTERIECCIONES octaua parte dela oracion.

Solemos mostrar nuestros affectos de alegria, Tristeça, Admiracion, Espanto &c. con vnas particulas que comunmente llamamos interjecciones. ¶ Añay: O que lindo, o que sabroso, o que lindo dicho &c. ¶ Athakh, Achtay, vel Achstay. Ala, A triste de mi, de ti, del. ¶ Ananay, Atatay: Son de vno que se quexa, y da bozes por el dolor que tiene, o de alguna persona que no corresponde a su deuer. ¶ Ampi. Es de vno que aprueua o muestra que entiende lo que ay. ¶ Achjara, Ach-

ra, Achjarmanta; De vno q̃ da muestra que se acuerda delo que se le auia passado dela memoria. ¶ Ala la la la la; De vno que tiene frio. ¶ Alalay, Alalao: De vno que le sabe bien el calentarse ala lumbre. ¶ Ata tatata, vel vtututu; De vno q̃ se quema, o encoleza. ¶ Cari: De vno que pide que le de, o le diga alguna cosa que dessea. ¶ Ca; De vno que da estendiendo la mano. ¶ Halla halla: De vno que agradece, o le parece bié lo que otro hizo. ¶ Halla; Es lo mismo que Ampi. ¶ Ha ha ha; Del que se rie. ¶ Huy huy, huy Del que llora, ¶ Hina. De vno que combida a otro para irse, ea vamonos. ¶ Hua huay: Del que se assombra. ¶ Y, Cchũcchuy, Chhikhuay, Cayuy, Amparay: Dar muestra, o dezir que le duele la Cabeça, los Pies, las Manos, o la parte que nombra con aquella particula y. ¶ Apoy, Tatay, Auquey, Yocallay Mimillay &c. La y, añadida a estos nombres significa reuerencia, respecto, o amor. ¶ Y en los nombres de deshonra, la y, añade mas deshonra, como Luntatay, Huacallay, Huakhchay &c. ¶ Añadida al Optatiuo de primera persona, significa Mucha gana de hazer algo, Mankasny, Sarasny. ¶ Yanecana: De vno, que se determina de hazer algo mal hecho, o cosa de pesadumbre. ¶ Yt

tiy; Es del que menoſprecia algo, o abomina de alguna coſa. ¶ Llaquè, vel llaque hilè, vel Chà llaque. Del que ſe enfada de que otro le eſtorue, o ſe le entremeta. ¶ Vca, vel vcahua: De vno que exorta, o anima a otros paraque hagan, o comiencen algo, donde ſon meneſter fuerças. Otras interjeciones ſe hallaran en el Vocabulario; y en todas es meneſter diſtinguir dos coſas: La vna es, que quãdo digo v. g. Añay, es moſtrar actualmente el affecto de admiracion: pero ſi ſe junta con el verbo ſatha, no ſignifica admiracion actual; ſino referir, o contar a otros aquella admiracion que tuuo: Añay ſatha. Admireme. Eſtas ſon las coſas que me ha parecido notar breuemente acerca de las ocho partes dela oracion, y de ſu conſtrucion. Si alguno quiſiere mas exemplos en confirmacion de las reglas, acuda ala otra Grammatica impreſſa en Roma, donde las coſas ſe tratan mas por extenſo.

FIN DELA PRIMERA PARTE dela Grammatica Aymara. Impreſſa en Iuli, Año de M. DC. XII.

LIBRO

LIBRO SEGVNDO DE LA GRAMATICA AYMARA.

ES tan regular el arte desta lengua Aymara, que abre camino para saber muchos vocablos, o modos de hablar con no menos facilidad que elegancia: Por esto se dara modo en este segundo libro, para saber los lugares donde se ha de acudir para sacar essos vocablos, con que se escusara gran parte del trabajo que suele auer en abrir para todas las cosas el Vocabulario.

REGLA PARA SACAR NOMbres de los verbos. Cap. I. § I.

Haca; significa la Vida. Hihua; la Muerte. Sacase esta manera de nombre quitando la cha, del presente de indicatiuo: y aunque sin añadir nada salen assi muchos nombres como puede verse en el comun modo de hablar destos indios, y mas despacio en el Vita Christi: Pero es regla general que añadiendo les Ca, Qui, Cama, Pacha, Hama, Cuna, segun

la cosa pidiere quitada la tha, como diximos de qualquiera verbo se buelue en nombre: como. ✝ Mankaca mãkatha: De comer he comido. ✝ Iquiqui tuli: No entiende sino en dormir, ✝ Missa tucua cama; Hasta el fin dela missa. ✝ Isquicha pachana yanccachit ta; En lugar de hazerme biẽ, me hazes mal. ✝ Haycha sincuna, vel haychasin hama: En cada riña como mas de proposito se hallara en los aduerbios: En esta vltima manera podemos dezir que la Tha, se buelue en N. ¶ Hacaña. La vida. Hihuaña: La Muerte. Mankaña: La comida. Vmaña, La Beuida. De modo q̃ todos los infinitiuos son nombres, y pueden juntarse con los possessiuos ha, ma pa, ssa. Lo qual no compete generalmente a los que salen del indicatiuo. ✝ Algunos infinitiuos ay, que siruen de nombres de instrumento. Vmaña: el vaso para beuer. Sauña: el Telar. Quellcaña: la Pluma. ¶ Del participio en Ri, salen esta manera de nombres. ✝ Yatichiri. El Maestro. ✝ Sauri El Texedor, o Texedora. ✝ Amauiri: Codicioso: y puedenseles dar otros romances de nombres, segun nuestra lengua española pidiere ¶ Del participio en vi, salen nombres muy significatiuos porque Ccollaui: Significa el lugar donde aran. ✝ Mankaui: El refectorio, o lugar donde comen.

✝ Yatani

✝ Yatani: La escuela, o lugar donde aprenden. ✝ Missaui: Donde se dize Missa, o los ornamentos corporales, calices &c. con que se dize missa. ✝ Apantaui, irantaui. El costal, o caxa &c. donde se echa algo. ✝ Charaui: La persona aquien se presto algo. ✝ Manuaui: Idem, y es de notar que muchas vezes antes de vi se interpone A, como en el nombre precedente, y tambien: ✝ Iquiaui: El dormitorio. o el alcona, celda, o recamara para dormir, otras vezes la vocal precedente se conuierte en a, como ✝ Yataui, pro yatiui: La escula ✝ Yuraui: El nacimiento. ¶ El Participio terminado en ta, sirue de nombre que significa la cosa passada. Lurata, vel luraui: La obra que alguno hizo. ¶ Muchos tambien son los nombres que salen del Participio acabado en ña, como Amahuaña. Amable. ✝ Hamurpaaña: Intelegible. ✝ Vllaña: Visible &c ✝ Chupichaña; Digno de honra. ✝ Mutuaña Digno de castigo. ✝ Domine non sum dignus vt intres sub tectum meũ: Iesu Christo tatay humana collana hanchima hani catuñat ti: Idest No soy digno de recebir tu sanctissimo cuerpo. ✝ Hochani haque hani alakhpacharo mistuñati: El peccador no es digno de ir al cielo, vel Alakhpacharo mistuñataqui, hani huaqueniti ✝ Mutuñatahua, vel ma

l. Mutuañataquitahua: Eres digno de castigo.

REGLA PARA SABER los nombres q̃ llamamos abstractos. § 2.

Blancura, Sabiduria, Iusticia, Sãctidad, &c. se llaman nombres Abstractos: en esta lengua se hazen tomando el nõbre concreto, añadiendole Cancaña, o ña solamente, o Cancaui: y assi, Hanko cancaña es la blancura. ✝ Amaotta cancaña, Sabiduria ✝ Checa huscachiri cãcaña; Iusticia ✝ Sanctoña, vel Sancto cancaña: La sanctidad. ✝ Ccapaca cancaña La riqueza Collqueniña: Riqueza de plata, &c. ✝ Machiricancaña, vel machaña. La embriaguez. En lugar de Cancaña, como se ha dicho podemos dezir Cancaui, especialmente quando se añadẽ los possessiuos Ha, Ma, Pa, sa, como Hanko cancauiha, Mi blancura Hanko cãcauipa, Su blancura &c. Aunque no dexa de auer algunos nombres simples que son abstractos, como Haca: La vida. Hihua La muerte. Mokhsa: La dulçura. Haro: La amargura &c.

¶ Algunos nombres ay que repetidos parece que tienen significacion de abstractos. Ccoa: es arbol: y cocaca, arcabuco. ✝ Cala cala: Pedregal. ✝ Haque haque: Multitud de hõbres. ✝ Collo collo: Serrania o cordillera.

DE

DE LAS PARTICVLAS QVE sirnen para saber muchos nombres. §. 3.

Cama.	ja.	Naui.	Pacha.
Camana.	Maa.	Ncalla.	Pura.
Catati.	Malla.	Ncati.	Sa.
Cchuqui.	Masi.	Ncuna.	Sapa.
Khta,khtara.	Mtaa.	ña.	Silla.

¶ Virakhocha camahua: Todos son Españoles. † Vma camahua: Todo es agua sin mescla ¶ Camana. Vma camana: Beuedor. † Dios hãppaticamana: Rezador, o dado a la oració. † Llullacamana: Mentiroso.l. Llulliricamana. ¶ Puraca catati: Barrigudo. † Hinchu catati: Orejudo. † Naunacatati: Carrilludo. Componese con las partes del cuerpo, aunque no cõ todas. ¶ Haque cchuqui: Hombrezillo. † Palato cchuqui: Plato de burla. † Sombrero cchuqui: Sombrero de no nada. Es particula muy general. ¶ Choquekhtahua: Es todo oro. † Chachakhtahua: Es soltero. † Maynikhta: Solo vno no mas. † Sumakhtahua: Son todos hermosos. † Yapunçakhtahua: Todos estã en la labrança ¶ Hochakhtara, vel Hochekhtara: Peccadorazo. † Collquekhtara: Atestado de dineros o plata. † Lapakhtara: Lleno de piojos. † Amahuañakhtara: Amabilissimo † Amaottakhtara: Lleno de sabiduria, o sapienti

pientissimo. † Mutuañakhtata: Dignissimo de castigo. ¶ Satamaa vraque: Tierra por sẽbrar. † Casaramaa chacha: Varon por casar. Componese quitando la tha, de los verbos. ¶ Antimalla huahua; Hijo q̃rido, vnumalla, &c no es muy general. ¶ Sariri masi: Compañero del camino. † Yatiri masi: Condicipulo. † Marca masi: Conterraneo. † Dios siruiri masi: Cõpañero en seruir a Dios. ¶ Armamttaa: Oluidadizo, descoraçonado. † Iquimttaa: Medio dormido. Casi que no se compone con otros. ¶ Mankanaui. El q̃ no ha comido, o comida no tocada. † Satanaui: Tierra no sembrada. † Lacca harsusinaui: Vno que aũ no ha almorzado. † Vstanaui; Manso, paciente. ¶ Hachãcalla: Lloron. † Vluncalla: Enfermizo. † Aroncalla: Reçongon. Casi q̃ no se compone cõ otros Dizen tãbiẽ, Aroncati, q̃ es lo propio. ¶ Ncuna. Desta particula se trato arriba enlos Aduerbios, donde diximos q̃ Vrancuna, es cada dia. † Marcancuna, En cada pueblo. † Haychasincuna; Cada vez q̃ riño: y en su lugar puede ponerse Nhama. ¶ Parañа; De grande frẽte. † Cuncaña; de gran pescueço. † Lappaña Piojoso. &c. ¶ Marca pacha; Todo el pueblo. † Taque pacha: Todo. † Virgen pachpa yocachana Nuestra Señora Tayessa: Pario quedando virgen. ¶ Amaotta pura: Dos hõbres doctos

doctos. ✝ Cantora pura: Dos cãtores ✝ Maatanſa pura: Dos de vn miſmo tamaño. ¶ Luranaqui: Facil de hazer. ✝ Hamurpaañaqui: Facil de entẽder &c. ¶ Qhuitiſa: Quiẽ quiera. ✝ Cunaſa: qualquiera coſa, &c. ¶ Hocha ſapa haque: Gran peccador. ✝ Cama ſapa: Idem. ✝ Chuyma ſapa: Muy ſabio. ✝ Aro ſapa: Parlero. ¶ Kapiſilla: Enojadizo. ✝ Phiſcuſilla: Peynadito. ✝ Chuaſilla: Entonadillo. No ſuelen jũtarſe dos particulas deſtas en vn miſmo nõbre, como acontece en las de los verbos; ſino es Sa: la qual ſiempre ſe poſpone, como a cada paſſo puede verſe en el Vita Chriſti, y en el comun hablar de los indios.

DE LAS PARTICVLAS QVE SE interponẽ a los verbos. Cap. 2. §. I.

Para que eſtas particulas ſe tengan mejor en la memoria, bien ſera ponerlas aqui por el orden del A B C.

1.	A.	G	9.	Chi.	P. G
2.	Aſi.	G	10.	Cchuqui:	G
3.	Ca. Relat	P. G	11.	Cucha.	P. G
4.	Ca. Actual.	P. G	12.	Gra.	
5.	Ca. Mouim.	E	13.	Hacha.	G
6.	Cata.		14.	Hua.	G
7.	Cha.		15.	Huacta.	
8.	Chaſi.	N	16.	Huaaſi.	G

17. ja. 3. ghi.
18. jasi.
19. Kha. E. P. N. G.
20. Khaa. EE. G.
21. Kharu.
22. Khata.
23. Khta.
24. Llusnu. N
25. Mucu.
26. Mucuta. N
27. Naca. E.
28. Nacta.
29. Ncha. N.
30. Ni. G.
31. Noca. E.
32. Nocta.
33. Nta.
34. Paya.
35. Pini. G.
36. Pta. N.
37. Puta. N.
38. Qni. P. G.
39. Quipa.
40. Quipta. N.
41. Ra. G.
42. Raca. E G.
43. Racha.
44. Rana.
45. Rant'ta.
46. Rapi. G.
47. Raqui. G.
48. Rocha. N.
49. Rpáa.
50. Rtta.
51. Ruquipta. N
52. Raru.
53. Sca. P.
54. Si. G.
55. Snaca. E.
56. Squipa.
57. Staca. E.
58. Su.
59. Ta.
60. Tata.
61. Thapi.
62. Thapita.
63. Thalta.
64. Tta.
65. Ttasi. N.
66. Tatkha. E P.
67. Taui. P. G.
68. Thusnu.
69. Vta.
70. Vthalta.
71. Ya.
72. Repeti. del verbo

La letra

La letra E,q̃ ſe pone al lado de algunas deſtas particulas, quiere dezir que ſi la particula fuere ſola o vltima en el verbo compueſto, la tercera de indicatiuo ſe termina en Que, o khe, como ſe notara en cada vna dellas cõ eſta ſeñal, 3.Que,khe. ¶ La P.q̃ aq̃lla particula en Plural ſe poſpone al Piſca. ¶La G. q̃ aquella particula es General, o que ſe cõpone caſi con todos los verbos. ¶ La N. que de ordinario ſe compone con los Nombres, y aſsi compueſtos ſe hazen Verbos. ¶ Las otras que no tienen nada carecen deſtas propriedades: es a ſaber, que en la tercera perſona ſiguen la regla general, que en Plural ſiempre entran antes de Piſca, o Piſqui, que no ſe componen con todos los verbos; y finalmente, que no ſe cõponen con los Nombres, ſino que ſe interponen a los Verbos: y es de notar que a las que ſe componen con los Nombres es meneſter añadirles vna Tha, que es la terminacion de los verbos: y no dezimos que ſe añade a las otras, porque ſe entiende que por ſer verbos no pueden dexar de tenerla. Quando enla explicacion deſtas particulas que abaxo iremos dando, ſe hallare eſta ſeñal .)(. ſignifica, que ſon contrarias. Eſta (:) ſignifica que ſon ſynonomas; lo qual ſe haze para mas breuedad, y para los curioſos.

DE LA

DE LA PARTICVLA A, Y DE las otras por su orden como arriba se ponen, y para que en la composicion de los verbos se conoscã, començaran por letra maiuscula, aun que estẽ en medio de los verbos conque se cõponen:

§ I.

EL verbo compuesto con esta particula significa Hazer que otro haga, o padesca lo que el verbo dize, o permitir, y dexar q̃ otro lo haga o padesca. v. g. Isapa Atha: significa hazer que otro oyga, curandole los oydos, o haziendo milagro, o dexar y permitir que oyga. ✝ Hihua Atha: Hazer morir: idest Matar o morirseme alguno que me toca: y los Neutros con esta particula se hazen Actiuos. ¶ Estos Lupacas por causa desta particula mudan las letras, y no siguen la regla general de las otras particulas, v g. Leketha, Lekaatha, vel Lekeetha, Hãppatitha, hamppataatha, vel Hamppatiytha, Malaatha, l. Malnutha: y por estos exemplos se entẽdera la manera de mudança que hazen en las letras de la misma particula, o en las del verbo. ¶ En la tercera dizen de Hihuaatha, Hiuiy. ✝ Lekaatha lekee. ✝ Hamppataatha hamppatiy. Malaatha malnu.

malun. Y tambien se entendera muy claro siguiendo puntaalmẽte la regla que dimos en la conjugacion a cerca de formar la tercera persona. ¶ Vltimamente digo q̃ en otras Prouincias en lugar desta particula A, vsan de Ya y no hazen estas mudanças que los Lupacas suelen hazer por causa de A. Otras cosas tocantes a esta se diran en la particula Ya, al fin de todas.

2 Asi. HihnaAsitha: Morirseme alguno que me toca. † HaychaAsitha: Dexarse aporrear † IranacaAsitha: Hazer que trabaje alguno en mi prouecho. Yapuha Pedrona iranacaAsitha: Hize que Pedro trabajase en mi chacara.

3 Ca, Relatiua. Desta particula no tengo mas que dezir de lo que se tracto en el capitulo de los Relatiuos.

4 Ca. 3 qui. Significa Hazer, o estar haziẽdo algo actualmente. † SaraCatha: Caminar actualmente. † MankaCatha: Estar comiendo. Sus synonomas son (·) Qui, Sca.

5 Ca. 3. que. Se junta especialmente con verbos de mouimiẽto y de lleuar, que casi todos se hallaran en el principio de la Primera parte del Vocabulario, Annotacion V. Y significa Desuiarse, o Desuiar. ApaCatha. † IraCatha. † AaCatha: Desuiar algo. ¶ HitiCatha. † SaraCatha: Desuiarse. Y siempre que se com

se compone con algun verbo, qualquiera que sea significa Apartamiento, aunque en vnos se conoce mas claramente que en otros.

6 Cata, significa Allegamiento. † Sau pircaro aaCatatha: Arrimar el bordõ a la pared Y lo mismo significa con otros verbos de lleuar. † SaraCatatha: Llegarse andando † VtCatatha: Sentarse como para guardar algo. † VllCatatha. Mirar de cerca algo.

7 Cha, Componese con los nombres, o cõ otras partes de la oracion, y assi compuestos significan Hazer lo que el nombre dize † Vta Chatha; Hazer casa † YapuChata: La chacara. † IntiChatha: Criar el sol. † CcapacaChatha: Enriquecer a alguno. † HikhmaChatha: Hazer que la muger sea biuda. † IsiniChatha Que vno tenga vestido. † SaririChatha: Enseñar a andar los niños. † NiaChatha: Hazer q̃ la obra casi se acabe. † HaniChaskhatha: Boluer atras de su palabra † MesaroChata: Poner algo en la mesa. † NaajaChatha: Haze q̃ vno sea como yo soy. De modo que se compone cõ Nombres, Pronombres, Participios, Preposiciones, y Aduerbios. ¶ Y tambien cõ algunos Verbos aunque pocos. YatiChatha: Enseñar. † VllaChaatha: Mostrar. Donde se añade vna A, en este solo. ¶ Cõ los nombres que significan Flores, Hojas, Fructos, &c. significa

nifica Echar las plancas essas cosas: pero entonces la particula es Chasi. ✝ Como Thuthũpi Chasitha, Lapi Chasitha, Amca Chasitha: Echar la flor, las ojas, tener ya papas las matas. ✝ Haque Chasitha, Caura Chasitha: Estar ya concebido el hombre, el carnero, &c.

9 Chi. Fuera de lo q̃ tractamos de esta particula en los Aduerbios §. 4. añado aqui, que se vsa mucho quando refieren las cosas que han mandado hazer, o enseñado, como quien da a entender, que todas las tienen en la memoria v.g. Tractando de San Esteuan y repetiendo lo que han oydo a la persona que se lo conto, dirian: Iudionaca San Esteuan calana haccu Cchuquichina, Santosca haccu Cchuqui rinacpataqui Dios hamppatirapi China, vcatsca auquissa IESV CHRISTO Dios auquipana, cupi amparapana vtcasquiri vlljasi na mokhsaqui hihua China: Los judios apedrearon a S. Esteuan, y el Santo rogo a Dios por sus atormentadores, y finalmente viendo a Nuestro Señor Iesu Christo, que estaua en pie a la diestra del Padre, murio en paz.

10 Cchuqni: Mãka Cchuquitha: Comer por cũplimiento. ✝ Iqui Cchuquitha: Fingir q̃ duerme. ✝ Vila Cchuquitha: Mirar de hito en hito. ✝ Nuachuquitha: Aporrear mucho. ✝ Sara Cchuquitha: Ir sin prouecho. ¶ Compone-

ſe con nombres como diximos en el ca. 1. §3. deſte ſegundo libro; Reya Cchuqui. Rey de burla; y aſsi compueſtos pueden hazerſe verbos; Reya Cchuquiatha; o Reya Cchucaatha. Iugar al Rey. ✝ Huahua Cchuquiaſitha, Iugar alas muñecas.

11 Cucha ſe junta ordinarianmẽte enel optatiuo; Paqui Cuchaſma: Mira no quiebres: veáſe las Phraſes en la dicciõ Cucha, donde ſe hallara algo mas a cerca deſta particula.

12 Gara, vel Gra, vel jra. Ayui Gratha: Eſparzirſe muchos a diuerſas partes. ✝ Chura Gratha; Dar, repartir a muchos: ✝ Apa Gratha; Llenar a diuerſas partes; ✝ Ccari Gratha: Cortar en muchos pedaços.

13. Hacha: Manka Hachatha, Tener gana de comer. Vſaſe con tranſicion; Manka Hachito. ✝ Manka Hachatama: Tengo, Tienes gana de comer, y tambien tiene las otras dos trãſiciones quando el verbo lo ſufre. ✝ Chura Hachitta: chura Hachãſma; Tienes gana de darme algo, Tengo gana de darte algo.

14 Hua; Chura Huatha, Dar de preſto, o dar antes que vaya a hazer otra coſa.

15 Huaaſi; Chura Huaſitha: Dar, repartir ſin tiento, a dieſtro y ſinieſtro. ✝ Irpa Huaaſitha Llenar perſona muchas vezes ſin por que. ✝ Manka Huaaſitha. ✝ Aruſi Huaaſitha; ✝

Sara,

cha, Cori Thapitatha: Hassa Thapitatha: jun tarse corriendo de muchas partes, vel Hassa-Thapi hassarutha: como queda dicho en la particula precedente.

63 Thalta. Desta particula se tractara quã do lleguemos a Vchalta, q̃ es la misma q̃ esta.

64 Tta: Manka Ttatha, Vma Ttatha, Sar-Ttatha: Comer, beuer, ir a alguno de presto. Significa Breuedad esta particula interpuesta a los verbos.

65 Ttasi, Compuesta con los nombres de vestidos signifiba Ponerselos. Ccahua Ttasitha Llacot-Ttasitha, Vrco Ttasitha, Sõbrero Ttasi tha, &c. Ponerse la camiseta, la manta, la saya, sotana, alua, &c. El sombrero, y assi otros vestidos. ¶ Y no solamente se aplica a los ve stidos, sino a todas las cosas que vno se pone. como Adarga, espada, bordon, topos, phichis; &c. Vide Poner, o Ponerse, donde se tracta desto mas a la larga en la Primera parte del Vocabulario. ¶ Aunque en lugar de Ttasi, puede ponerse Tta: y quando queremos dezir Poner a otro los vestidos y las de mas co sas, diremos Ttaa: como Ccahua Ttaatha, Lla cot. Ttaatha.

66 Tackha, 3. que Compuesta cõ nombres y verbos significa Boluer a ser lo que el nom bre, o verbo significa, Ccapaca Ttackhatha:

Boluer

Boluer a ser rico como antes era. + HacaTa tkhatha: Boluer a biuir como antes, o resucita. + Alitat khatha: Reuerdecer.
67 Taui. MaTauitha: Ir. MaTauina: Fue. Para vsar desta es menester que algunas de las personas con quien hablamos, o la que habla, no aya visto lo que se va contando, o refiriendo, o que cuente que hizo algo como por oluido, o descuydo. + Viernesana aycha mankaTauitha: Por oluido comi carne en viernes.
68 Thusnu, Con los verbos de mouimiento y de lleuar significa Salirse de la compañia o del monton o manada dõde estaua. ApThusnutha, IruThusnutha, HalThusnutha. Salirse como esta dicho. + VlluThusnutha: Parecerse entre otros, o campear.
69 Vta, Con verbos de mouimiento significa Leuantarse. SarVtatha, Leuantarse. + HasVtatka: Leuantarse corriendo. ¶ Con los de lleuar significa Leuantar las cosas. + IchVtatha. Leuantar vn niño, o vn perrillo, &c. ¶ Con otros verbos significa La accion hazia arriba. VllVtatha: Mirar arriba. Con la composicion desta particula se hazen algunas syncopas de que trataremos despues: porque otras tambien piden syncopa, aunque no tã claramente como esta v la que se sigue.
70 Vthalta, vel Thalta, Compuesto con los

verbos

verbos significan començar a hazer algo todos jũtos. ✝ Ccolli Thaltatha Kochu Thaltatha: Començar a arar, a cantar todos juntos.
¶ Con otros verbos de llenar significa, irse todos juntos, como Apu Thaltatha, Itu Thaltatha &c.

71 Ya, tiene la misma significacion que A, solo se differencian en que la ya, es ꝑpria de los Pacases, y A de los Lupacas como Hihuayatha matar, y en tercera hihuay: Los verbos compuestos con ya, siguen la regla general sin que sea menester mudar las vocales, como diximos tractando de A Resta que digamos que ya, vel A, se compone con alguos nõbres como: Vruyatha, vel Vruatha: Passar el dia haziendo algo. ✝ Happuyatha, vel hayppuatha; Anochecer haziendo algo. ✝ Marmiyatha, vel Marmaatha, vel Marmiyasitha: Tomar por muger. ✝ Haynoyasitha, vel Haynoasitha: Tomar por marido. ✝ Memillayatha, l. memillaatha: Disfraçar a vn muchacho con vestido de muchacha.

72 Repeticion del verbo: Bien se ve que la repeticion no es particula, pero ayuda a saber que repitiendose el verbo significa frequentacion, o hazer muy amenudo lo que el verbo significa. ✝ Mãka mãkatha, Sara saratha Nuo nuatha, Comer, andar, aporrear aménudo

¶ Otras verbos ay que se repiten desta manera, como Satsu sara Ntatha; Salir, y entrar muchas vezes. ✝ Sara Quipa sara Rurutha Ir y voluer muchas vezes. ✝ Manka Thapi manha Rutha: Comer juntando de muchos platos. ✝ Haccuta haccunocatha: Arrojar arriba, y abaxo, como quando la mula corcobea con el que va encima.

¶ Con demasiada breuedad, por ventura se ha tractado dela significacion destas particula: Pero esta es arte breue, o suma, y epitome del arte mayor, donde se tracta todo mas ala larga, y mostrandolo todo con varios exemplos paraque se entienda mejor: Fuera desto pareciome no alargarme: porque en el vocabulario dexamos cõpuestos algunos verbos casi con todas las particulas: y especialmente el verbo Allitha, Aaatha, Ayuitha, Anaquita, Apatha, Hihuatha, Naccatha, que examinandolos con cuydado se vendra a saber mucho de lo que toca ala significacion de las particulas, y entre otras cosas se echara de ver que las particulas Generales en todos los verbos guardan casi vna misma significacion: Las otras varian en muchos verbos, y tambiẽ que muchas vezes el verbo simple cõ algunas particulas se buelue Neutro, y el Neutro Actiuo. Concluyo pues cõ dezir que

si vno

si vno quiere enterarse mas dela significacion y vso destas particulas rebuelua muchas vezes el Vocabulario, y vaya notando algunas reglillas que alli ponemos señaladas con calderilla. ¶ Ayudara tambien mucho el leer el Vita Christi: y mirar con atencion a como hablan los Indios q̃ es el modo mas cierto, para alcançar la propriedad desta lengua, sino fuera negocio de mucho tiempo: y del poner atencion a esto entenderemos que muchas vezes los Indios no vsan de particulas, donde nosotros las vsaramos, y al contrario, y que no hemos de estriuar tanto en el arte, que cõ solamente saberla; pensemos que todo lo sabemos, el arte ayuda muchissimo, pero tambien es necessario atender mucho al modo de dezir delos Indios, que son los authores de donde el arte tiene su fundamento y origen.

ANOTACIONES ACERCA DE las susodichas particulas y de otras cosas que pertenecen al Arte.

En tres ordenes pueden diuidirse las susodichas particulas Las vnas son (por llamarlas assi) Generaliter symbolas que pueden cõponerse con todos los verbos, y tambien pueden juntarse entre si, y con todas las otras:

Las del ſegundo orden ſon Particulariter ſymbolas,que no pueden componerſe con todos los verbos, ſino ſolamente con algunos, como los que ſignifican mouimiento,o llenar &c Y aunque puden componerſe con el verbo donde eſta alguna y qualquiera delas generales pero no pueden juntarſe cõ todas las otras,ſino con algunas ſolamente. Las terceras ſon,que ſe componen cõ algunos verbos, y con otros no,y no pueden juntarſe con otras particulas;ſino con las generales.

DELAS PARTICVLAS generaliter ſimbolas. §.1.

Huaaſi	1	Rapi	8	Kha	15
Khaa	2	Ca	9	Raq	16
Si	3	Hua	10	Qui	17
A,l.Ya	4	Hacha	11	Cucha	18
Cchuqui	5	Ruqpta	12	Taui	19
Ni	6	Pini	13	Chi	29
Raca	7	Ca Rel	14	Rha	23

Los verbos deſta lengua, no ſolamente ſe componen con vna ſola particula como en latin ſino muy frequẽtemente ſe componen con dos, tres , y mas particulas:como puede verſe facilmente enel comun hablar delos In

dios

dios y en el Vita Christi:Vna dificultad ay agora,y es saber qual delas particulas en la cõposision delos verbos se ha de anteponer, o posponer quando entran dos,o tres en vn verbo solo: Pero se allana todo con mirar al numero que estas generales tienen al lado; porque la primera q̃ es Huaasi,entrando en composicion se pospone a qualquiera que no està entre estas 21. y se antepone a qualquiera de las 21 immediata,o mediata que sea, y puede tenerse por regla cierta, que la particula del numero menor,se antepone a qualquiera del numero mayor v.g.Hacha,que esta en medio y es la 11.se antepone ala duodecima, y alas otras de mayor numero que ella, y se pospone ala 10.y alas otras que tienẽ menor numero que ella,y es comũ a todas estas generales posponerse alas particulariter symbolas, y a qualquiera delas otras que no esta entre ellas. ¶ Pero porque no ay regla sin excepcion:digo que A,vel Ya se pospone ala particula Hacha, como Mankahachayamama: Hare que tengas hambre. ✝ Cchuqui,se pospone a Ni,Rapi, Hacha. ✝ Raca se pospone a Hacha. ¶ A,vel ya,se pospone ala particula Si quando significa la accion ad inuicem. v.g. Haychasiyatha,vel Haychasaatha: Ser causa de que riñan: Pero quando significa

reciprocacion en si mesmo A, vel ya, se antepone a Si v. g. Llullayasitha, vel llullaasitha Dexarse engañar: Haychaasitha: Dexarse aporrear; y desta manera podria ser que faltasse algunas vezes la regla: por causa de que en vna significacion deue anteponerse, y en otra posponerse: aunque en tantos años no hallo cosa en contrurio. ✝ Rha, que es la vltima entre las 21 se pospone no solamente a todas las particulas, sino a las terminaciones proprias delas personas del verbo porque es como aduerbio, que significa toda via, o aun.

DELAS PARTICVLARITER symbolas. § 2.

Ay vnas pariiculas, como poco ha diximos que se juntan y anteponen a las generales del paragrapho passado: y fuera desto se juntan con algunas otras que no estan entre las generales, por esso las llamamos particulariter symbolas: la vna destas es.

1 Cha, la qual se junta y antepone a Khata Mucu, Naca, Noca, Nta Quipa, Racha, Rana, Rpaa, Ruru, Thapi, Tata, Tatkha, Thalta.

2 Kkaru, se junta, y antepone a Quipa, y a Ruru.

3 Khata, se junta, y pospone a Staca, y a Tata.

4 jara

4 Iara, vel Gra, ſe junta, y poſpone a Muca, Noca, Quipa, Ruru.

5 Muzu ſe junta, y poſpone a Rpaa, Ttaſi.

6 Ncha, ſe junta y antepone a Thapi.

7 Ttaſi, ſe junta y antepone a Quipa, y Quipa a Ruru.

8 Rpaa: ſe junta, y poſpone a Ca, de mouimiento, y lleuar, Staca, y Su.

DELA TERCERA ORDEN DE particulas, que no ſe juntan ſino con las genarales. § 3.

Acerca dela compoſicion delas particulas no queda otra coſa de ſaber, ſino que las deſte paragrapho no ſe juntan con otras, ſino cõ las generales quando fuere meneſter, y ſiempre en la compoſicion entran antes que ellas y ſi alguno quiſieſſe juntarlas con otras corrõperia el verbo, de ſuerte q̃ no ſe entenderia lo que quiere dezir. Eſtas ſon.

Ca, de mouim.	Nta.	Racha.	Thapi.
Cata.	Paya.	Rocha.	Tata.
ja.	Pta.	Rana.	Tatkha
Lluſuu.	Pu.	Staca.	Ttaſi.
Naca.	Quipta.	Su.	Thuſnu
Noca.	Ra.	Ta.	Vta.
		Thalta.	

Y para que pongamos en practica algo de lo que se ha dicho, veamos como entraran en el verbo Apatha estas quatro particulas por la orden que es menester, Pini, Ya, Ni, Rapi, por serme forçoso dezir esta oracion, Sin duda que hize traer este libro para Pedro: Acudo a las particulas generales, y veo que todas estan entre ellas, y porque Ya es la 4, Ni 6 Rapi 8, Pini 13. por la regla dada, q̃ las de menor numero entran primero en la cõposicion del verbo: saco que deuemos dezir: Pedrotaqui libro apaYaNiRapiPinithahna. ¶ Otro exemplo: quiero saber si puedo juntar estas 3 particulas Cata, Nta, Noca, enel mismo verbo Apatha, y dezir ApaCataNtaNocatha: acudo a las generales y hallo q̃ no estan entrellas, passo a las 8. del, del 2. §. y veo q̃ tampoco estan entrellas: y saco por la regla dada q̃ no puede dezirse aunque las trueque todo lo possible, porq̃ son particulas disymbolas, o que no hazen compañia entre si de ninguna manera. ¶ Quiero saber si puedo juntar enel mismo verbo Apatha estas quatro particulas Kharu, Si, Ni, Quipa, porq̃ querria dezir q̃ lleue mi hato a la otra parte del cerro o de otra cosa: Acudo al primero paragrapho de las particulas, y veo que Si, y Ni, pueden juntarse, porq̃ son generales: voy despues al 2. y hallo q̃ Kharu,

y Quipa

y Quipa, son particulariter symbolas: y assi por la regla concluyo que puedo dezir, Ap-KharuQuipaSiNitha: Bien veo que mal podra acordarse vno quando va hablando de toda esta orden; pero el exercicio que puede hazer se al modo dicho, y el vso quotidiano todo lo facilita.

DE LA SYNCOPA POR CAVsa destas particulrs, Annotacion 2.

No quiero tractar agora dela syncopa general para todas las partes de la oracion, porq̃ desta se tractara despues: sino de la syncopa q̃ se haze por causa destas particulas que se interponen a los verbos, porque muchas dellas piden que se quite la vocal que immediatamẽte les precede: estas son.

Cata.	Khata.	Thapi.
Cchuqui.	ja.	Tta.
Kha.	jara, vel Gra.	Tatkha.
Khaa.	Staca.	Thusnu.
Kharu.	Su.	Vta.
		Vthalta.

Veamos agora como se hara la syncopa en el verbo Apatha, componiendole con alguna de estas particulas: v.g. con Cata, diremos Apcatatha, Ap cchuquitha, Apkhatha, &c.

quitando la A, como consta, porque no dire Apasatatha, sino Apcatatha, y la misma se haze en todo el verbo de Singular y Plural: con las otras no suele hazerse esta syncopa.

DE LA TERCERA PERSONA de Indicatiuo, Anno. 3.

Las particulas q̃ en la tabla general dellas tienen vna E al lado, en la tercera persona de Singular del presente de indicatiuo si son vltimas en la composicion del verbo mudan la A, en E, contra la regla general, como apuntamos tractando de aquella tercera persona; Pero si no son vltimas en la composiciõ guardan su vocal A, sin mudarse, como si Kha fuesse vltima, v.g. En este verbo Apatha: enla tercera dixeramos Apkhe; pero si no es vltima no se mudara nada, como Apkhatauina: porq̃ la Kha, no es vltima: y para que estas q̃ bueluen la A, en E se conoscan mejor son estas. Ca, de mouimiento. Kha, Naca, Noca, Raca, Staca, Tatkha.

DE LAS PARTICVLAS QVE se posponen a Pisca, Annotacion. 4.

Estas tambien van señaladas con vna P, en la ta

la tabla general; pero se conoceran mejor po niendolas aqui todas juntas, q̃ son las siguien tes. Ca, relatiua, y Ca, de actuacion: Chi, Pi ni, Raqui, Qui, Sca, Taui, Kka, Tatkha, porque diremos Apapiscaqui, Apapiscachi, &c. y por que Sca, es compuesta de Si, y Ca, y Tatkha, de Tata, y Kka: en Plural la Si, y Tata, van antes de Pisca: y Ca y Kha, despues, como A-pasipiscakhe, Apatatapiscakhe.

DE LAS PARTICVLAS DE ornato. Cap. 3.

Algunas particulas ay en esta lengua, que no siruen de otra cosa sino de adornar la ora-cion: porque sin ellas bastantemente y sin que nada le falte esta buena y bié dicha: estas son.

Ca, Hua, Pi, Pilla, Phoca, Sa, Sca, Spalla, Sti, Ti.

La Ca, vsase respondiendo. Iesu Christo qhuitipi? Iesu Christoca, checa Diosahua, che-ca haqueraquihua. ✝ Tambien reprehendien do: Cuna layco yancca haquenacampica irpa nacasta? Porque andas en compañia de ruy-nes? ✝ Dizen tambien, Canquica cuqui? Cu-nacacuna? Que es lo que dizes? ✝ Hochani haquenaca manqhuepacharo mipanca, hani-ti hochanissina hakhsaraha? Yendo los pecca dores al infierno, como no temere yo siendo

pecca

peccador. De modo q̃ se pone quando la oracion se suspende con el Subiunctiuo o Gerundio; el vso enseñara esto, porque no hallo camino para ponerlo en Arte. ¶ Hua, y Pi, que es vna misma cosa, entran con las oraciones de indicatiuo, y casi siempre que affirmamos algo, como a cada passo puede verse enel Vita Christi: y tambien quando negamos, Hanihua, l. Hanipi vsuti: No esta enfermo, y ponése donde viene mejor. La Pi, se pone enlas interrogaciones, Qhuitipi? Cunapi? Quien es? q̃ es? y ambas Hua, y Pi, suplen la tercera persona de presente de Indicatiuo Est, vel Sunt, como diximos tractando del verbo passiuo. ¶ Pilla, y Phoca, siruen de la propria manera casi que Pi, aunque no tan de ordinario. Stampilla, Stamphoca: Dizen de ti, in bonam, l. in malá parté. Fuera desto Pilla, significa Enim, como diximos en las cõjunciones ¶ Sa, es cõjuncion como queda dicho, y tambien es particula de ornato en las preguntas: Qhuitisa? Quien es? vel Qhuitis? ✝ Camachanisa? Que hara? ✝ Cunas cauquis? Que cosa? ✝ Sirue tambien al responder: Sarismis, vel Sarisi, Misi, vl. tima longa: Fuese ya. ¶ Sti, vsase desta manera. Auquimasti? Collquemasti? Cauramasti? Donde està tu padre? Donde està tu plata? Dõde esta tu carnero? Diosasti cauquinquipi?
Donde

Donde esta Dios. Estas son las particulas de ornato mas vsadas, quiça aura otras que aun no han venido a mi noticia: Lo que conuiene es vsar dellas con tiento, porq̃ si se ponen donde y quando no se han de poner, antes afean la oracion que la adornan: De donde puede sacarse, que es mejor no vsar dellas que ponerlas fuera de su tiempo y lugar.

DE OTRAS COSAS QVE PERtenecen a la elegancia desta lengua. Cap. 3.

DE LA SYNCOPA. §. 1.

En este nombre syncopa comprehenderemos las figuras, por cuya causa se quita delas diciones alguna vocal, ahora sea en medio, ahora al fin dellas, que aunque tiené diuersos nombres, no nos haze al caso distinguirlos para lo que vamos tractando en esta lengua Aymara: donde se vsa mucho el quitar las vocales casi en todas las partes de la oracion, como iremos diziendo: y aunque no es necessario quitarlas; pero sera tenido por barbaro y tosco si no las quita quando vno va hablãdo. Digamos pues como se haze syncopa enel verbo, porque en otras partes de la oració no se halla si no es quando se juntan có alguna otra diccion,

diccion o particula. ¶ Hazese en primera, y segunda persona de Singular, y Plural de presente. y Preterito de Indicatiuo, como Yatichtha, Yatichapisctha, (y como otras muchas vezes se ha dicho en varias partes del Vocabulario y desta Grammatica) especialmente se echa de ver en los verbos compuestos con la particula Si, porque auiendo de dezir, v.g. Yaticha Sitha: Enseñar cosa suya, dizen siempre Yatichastha. ✝ Sasitha: Porfiar, o reñir, ad inuicem. Syncopando dizen Sastha, aũque en Preterito algunas vezes no hazen syncopa. ¶ En tercera de Singular, y Plural de Imperatiuo, Yatichpha, Yatichapiscpha. ¶ En presẽte de Optatiuo, Yatich·sna, Yatichapisc·sna. ¶ En los verbos Trãsitiuos, Yatichs ma, Yatich·tama. Y aunque suelen quitarse otras vocales, pero no se echa de ver tan claramente como en la A, y por esto se han puesto exẽplos tocantes a sola ella.

¶ Todos los casos de los Nombres acabados en A, en Singular o Plural, la pierdẽ si inmediatamente se sigue el possessiuo Pa, o ssa, v.g. Vta, La casa. Vtpa, vtssa; Su casa, Nuestra casa. Vtanacpa, vtanacssa. Y tambien la pierden con las particulas de ornato, Ca, hua, Pi, Pilla, &c. ¶ Los Genitiuos, y los Ablatiuos tãbien la pierdẽ. Vtanhua vtansa, Vtansti &c. y tam

pirtro, por Sombrero; ni otros vocablos tan corruptos como estos, y no dañara saber que en los vocablos de nuestra lengua mudan la D, en T, y al reues, la R en L, y al reues &c.
¶ A los vocablos de romance añaden tambien letras entre la muta, y liquida; y assi dizen Quelemente; por Clemente: Palaça por Plaça: Curusa por Cruz &c. ¶ Algunas vezes quando van hablando hazen la que propriamente llamamos synalepha: como por dezir Nanacaru hutpha: dizen Nanacar hutpha.
✝ Mayuru, por maya vru. ✝ Dizen tambiẽ May callu por maya callu: aunque no deuemos hazer reglas generales de estas cosas, si no acomonarnos al vso.

DEL ACENTO § 3.

Lo que aqui dixere acerca del acento es muy vniuersal en los Lupacas: Los Indios de otras prouincias varian algo, como tambien se differencian en muchos vocablos, y pronũciacion dellos: vamos pues discurriendo sucintamente por todas las partes dela oraciõ
✝ Los nombres casi todos; y los pronõbres primitiuos, Los Participios, y Supinos, el Gerundio primero quando se acaba en sa: como Yarichasa; Llaquisisa &c. tienen la penultima longa. ✝ Exceta la i vocal quando es penul

tima en lss nombres como Laica, Taica, Huaica, Hairi, Laico, que es breue. ✝ Y tambiẽ los nombres que se acaban en Ra, o Ri, como Caura, Ttaura, Yauri, Tauri, aunque vruri la tiene larga. ✝ Los Genitiuos y Alatiuos tienen la penultima breue. ✝ Los Datiuos tienen el acento en la vltima, como haquetaqui, haquenacataqui. ✝ El Acusatiuo de singular es como el Nominatiuo quando esta sin la preposicion Ro, y tambien el Vocatiuo, como Auquiay. ✝ Los Nominatiuos, Acusatiuos; y Vocatiuos de plural tienen la penultima longa. ¶ Los nombres compuestos con los possessiuos Ha, Ma, Pa, Ssa, o cõ las particulas de ornato monosylabas como Pi, Hua, Sa, Sti, Ti &c. Traspassan su acento a los mismos possessiuos, y a las dichas particulas como Auquihà, auquima, auquipà, auquissa. En singular, y plural. ✝ Los casos con Rò, y Thà son de la misma manera, como Pamparò Pampathà. ✝ Con las preposiciones Mpi, vel Ni. La vltima vocal del nombre antes de su preposicion es longa. Auquimpi, auquini &c. ¶ El verbo tiene lõga la penultima de la tercera de presente de indicatiuo, en singular y plural. ✝ La segunda, y tercera de futuro del mismo modo, todo el optatiuo, el preterito imperfecto del subiunctiuo, el infinitiuo,

tienen

tienen la penultima longa:Las demas perſonas de qualquier modo, y las incluſiuas del ſubiunctiuo tambien, y el Gerundio primero acabado en ſsina, la tienen breue. ✝ La primera de futuro de indicatiuo, comun y trãſitiua en Gerundio ſegundo acabado en Taqui; tienen la vltima longa. ✝ Las perſonas del verbo tranſitiuo tienen la penultima longa, exceto las que ſe acaban en Ma, o Na, q̃ ſon breues, aunque Yatichaſma: Yo te enſeño la tiene longa. ¶ Las otras partes dela oració ſiguen la regla, y la excepcion delos nombres ¶ Las particulas de ornato monoſylabas traſpaſſan el acento dela dicion conque ſe componen en ſi miſmas: como Iſaptatì, Iſaptahuà. Las diſylabas como Pilla, Phoca, tienen el acento como los nombres, dela manera q̃ arriba diximos:

Ves aqui (amigo Lector) la Grammatica dela lengua Aymara, no tan larga ni tan abũdante de exemplos como la que ſe imprimio en Roma: pero ſino me engaño muy ſufficiente para ſaber la lengua Aymara y hablarla como conuiene: y quien la eſtudiare con cuydado no echara menos ala otra, ãtes guſtara de verla abreuida, y aun en algunas coſas acrecẽtada a mayor gloria diuina, y prouecho de las almas.

LAVS DEO.

TABLA DELOS CAPITVLOS DEL PRIMER LIBRO.

De Otros:

Capitulos del Segundo libro.

De las

Fin de la tabla.

LAVS DEO VIRGINIQVE MATRI.

Porlo que fuere

Soy [redacted]

AL ESTVDIOSO LECTOR.

(.·.)

EL vſo quotidiano que tienen los hombres, de hablar y explicar ſus conceptos, imita en alguna manera al que ſe tiene enlas coſas que ſe hazen por ingenio y arte: la qual no ſe contenta con que ſolamente ſus obras ſean vtiles y prouechoſas para viuir con alguna comodidad y deſcanſo: mas tambien las acompaña cõ hermoſura, y vna manera de gala, para que den contento y ſatisfacion a los ojos. Eſto ſe vè claramente, no ſolamente en el veſtido q̃ traen los hombres que juntamente los abriga y defiende del frio; y tambien les añade mucha gracia y hermoſura. Pero enlos edificios delas caſas y palacios, y aũ en todos los inſtrumentos delas artes y officios, que ſiendo aptos y acomodados para obrar, ſon tambien galanos y hermoſos para deleytar. Porque el hombre ſiendo dotado de entẽdimiẽto y ſabiduria quiere imitar a ſu Criador, el qual auiẽdo proueydo al linaje de los hombres de todas aquellas coſas que han meneſter para ſuſtentar la vida, quiſo que eſſas miſmas coſas fueſſen acompañadas, o de mu-

cha hermoſura para deleytar la viſta, o dulçu
ra para el guſto, o ſuauidad para el olfacto, o
blandura para el tacto; o de mucho artificio
para cauſar admiracion al entendimiento. Eſ-
to miſmo pues ſucede enel hablar, que ſiendo
baſtantes los vocablos de cada coſa para de-
clarar nueſtros conceptos, el vſo no ſe conte
ta con eſto, ſino que muy de ordinario inuēta
nueuos modos de hablar vſando de diuerſas
metaphoras y figuras que juntamēte ſiruen de
dar a entender lo que tenemos encerrado en
nueſtros coraçones, y deleytar a los oyentes;
y aunque eſta gala y primor del bien dezir ſe
halle principalmēte enlas lenguas de aquellas
naciones enlas quales floreçē mas los buenos
ingenios, las ciencias, las artes, y ſobre todo
donde ſe profeſſa el hablar en jūtas publicas,
o eſcriuir tractados de varias coſas, diuinas
y profanas; pero no carece del todo la lengua
Aymara deſtas galas, y como afeytes del bien
dezir, antes tiene muchos modos y muy gala
nos: como ſera facil de aduertirlo a los que
vuierē tratado largo tiempo entre los indios
Aymaraes, o guſtaren de paſſar algunas ojas
deſte nueſtro libro, donde eſpero hallarā mas
noticia dellas en vn dia que ſe ocupē en leer-
le, que en muchos años que tratē y viuā entre
indios

Indios aguardando a sauerlas por vso, porq̃ los que venimos de Europa passamos grande trabajo aun en saber los vocablos simples de esta lengua, quanto mas las phrases y modos exquisitos con que la hablan; y para allanar algo esta dificultad, y aliuiar el trabajo, me ha parecido sacarlas aparte sin que aya necessidad de buscarlas en diuersas partes del Vocabulario, a donde estauan reduzidas y entremetidas, aunque muchas se han dexado de ꝓposito, para que el estudio del fuesse mesclado con algun gusto y sabor, encontrando de quando en quando con algunas phrases y buenos modos de hablar: pero alguno quiça por ahorrar de trabajo dira que le basta saber todos los vocablos desta lengua que son necessarios para hablar y enseñar a los indios con quien trata, y assi lo digo yo tambien; y oxala vuiera muchos que estudiassen en esto, pero nadie me negara que quanto mas vno se acomodase al modo de hablar delos oyẽtes, tãto mas facilmente les declarara lo que quiere enseñarles, y terna mas fuerça para persuadirles, y de aqui es q̃ los indios de mejor gana oyen predicar a los saçerdotes nacidos en su tierra o que han estado muchos años en sus pueblos porque estos saben mejor los modos mas vsa

dos y mas proprios de ſu lengua, y ſi a eſto ſe junta el hablarles coſas proporcionadas a ſus entendimiẽtos y el deſembolüerles ſus vidas, y coraçones, ſin duda hauran hallado todo lo que han meneſter en eſta parte para el bien y prouecho de ſus almas. Y demos que ſin eſtas phraſes y modos de hablar conſiga vno todo eſto que dezimos, que enſeñe todo lo que es meneſter, perſuada, y juntamẽte deleyte a los oyentes: pero que hara eſſe tal quando oyere hablar a los indios, a quien no es poſsible poner ley y taſſa de que no hablen ſino con los vocablos que el entiende? Cierto es que dexara de entender muchas coſas, y ſi es en negocio de confeſsiones, no puede ſer ſin graue daño delas almas. Para eſto pues hemos ſacado eſtos pocos quadernos de Phraſis, y modos de hablar dela lengua Aymara, y mas huuieramos ſacado ſi las muchas ocupaciones huuieran dado lugar para ello: porque ſin duda ſe hallaran muchas mas de las que aqui ponemos. Pero ya que no ſiruan para entender todo el lenguaje deſtos indios, ſeruiran para eſtar muy adelante en la noticia del, y cada vno con ſu eſtudio, y diligencia podra ir añadiendo lo que faltare.

Y para que de mejor gana (amigo Lector) te appli-

te apliques al estudio destas pocas ojas, es biẽ que sepas que estos modos de hablar se han sacado delas mismas cosas y escriptos que dixe al principio de nuestro Vocabulario, hablando con los Sacerdotes, porque no me atreuiera a ofrecerte en este genero cosa que delos mismos indios no vuiesse tomado, pues ellos son los autores a quien enel vso de su lengua deuemos seguir. Muchas destas phrases son claras sabidas las significaciones delos vocablos con que se dizen, pero porque no dieramos nosotros en jũtar aquellos vocablos como los indios acostumbran, las hemos puesto en este librito para que se entienda que podemos hablar de aquella manera. Otras ay cuyos vocablos, aunque sean claros, no se acierta facilmente a darles el sentido que tienẽ, ni a entender a que tiran: y para que se perciba lo q̃ por aquel modo quieren dezir los indios y podamos tambiẽ nosotros aprouecharnos del a sus tiempos, ponemos la declaracion y explicacion que ha parecido bastante. Si estas Phrases fueran tantas que dellas pudiera hazerse vn libro de buen tamaño, huuiera tomado trabajo de reduzirlas a verbos o materias a que pueden seruir, para que se supiesse en que parte deuẽ buscarse; pero pues son po-

cas y la breuedad del tiempo en que se hã de començar a imprimir siendo N. S. seruido, no da lugar para ello, contentar nos hemos de ponerlas por el orden del abecedario, anteponiendo el vocablo en que particularmente cõsiste aquella phrasi y modo de hablar, que todavia seruira para la memoria. Y porque se ofreceran algunos vocablos que no se pusieron enla Segunda parte del Vocabulario, por ventura los pondremos entre las phrases, señalados de manera que se distingan delas mismas phrases, pues no sõ sino vocablos simples y ordinarios. ¶ Pensado tengo tambien señalar el lugar donde se hallaran otras que dexamos, assi enla Primera, como enla Segunda parte del Vocabulario; y a la postre poner como vna breue tabla en Romance delos vocablos principales que en estas phrases se hallaren, acotando con los numeros delas Paginas, o con los numeros en que se repartieren las phrases que a cada letra pertenecen, que toda via sera esto de algun prouecho para los que dessean passar adelante en este genero de estudio a mayor gloria de Nuestro Señor, a quien todo se encamina y offrece. Vale.

ALGVNAS PHRASES DE LA LENGVA AYMARA, Y ROMANCE:

(∴)

FVNDADAS SOBRE ALGVNA diccion, y pueſtas por orden de Abecedario para los deſſeoſos de aprenderla y entenderla con perfeccion.

(*)

1 A Sapiricanhua hani yuri ſañana vca: A que huuiera ſido mejor para mi no auer nacido. Aquella A, es interjeccion Valde cupientis, y la diccion Vca, eſta muy elegante a la poſtre. Son palabras de vno que tiene dolor y peſar de ſus peccados.

2 ¶ Aacatha. 3 qui. Mitica aacatha. Irſe huyendo muchos actualmente. ✝ Aacatatha Ampara aacatatha, vel Locacatatha, Poner las manos, o maltratar a alguno ✝ Aalocatha. 3. que. Huchaqui aaloque vel Tuli: No ſe ocupa en otra coſa ſino en pecar, y mas pe-

car. ✝ Haquena çaurapa aaloque, Entiende en hurtar carneros. ✝ Aaja, Cupi aaja, Cche ca aaja: El lado derecho, y iſquierdo. Cupi aaja amparancani, Eſtaran al lado derecho. ✝ Aakharutha, Ina ampara aakharutaqui ſari: Anda con las manos vazias. ✝ Eſpara aakharuta, vel aattaſitaqui mana; Fue con la eſpada enla mano: ideſt leuantada como es coſtũbre.)(Eſpada thukhruttaſita ſaac·qui, Eſta en pie con la eſpada de punta enel ſuelo. ✝ Aakhatatha, Cuncaro cuchillo aakhatitana: Puſome el cuchillo a la garganta. ✝ San Pedro hua hanirha cuchilloſa cuncaparo aakhatata hanihna vllttacat·ti aca Chriſto qhuitiqui chekha, ſana, San Pedro nego a Chriſto antes que nadie le puſieſſe el cuchillo a la garganta: ideſt, ligeramente ſe mouio a negarle. ✝ Aartatha, Cchacca cchacca aartamama, Deſcoyuntarte he todos tus hueſſos. ✝ Aaſitha, Santa Crus aaſima: Hazte la ſeñal dela Cruz, o ſantiguate. ✝ Aata ayranatha: Dezir algo a la nuera, para que lo entienda la ſuegra. ✝ Naa ſapachanſito, Por mi lo dixo. ✝ Ccaattata aruſito: Idem; y es quando vno dize algo a otro para que yo lo tome para mi. ✝ Aatatha Ampara aatiriqui, vel Aacatiriqui, o Locacatiriqui: Puſierale las manos. ✝ Auquinacamana

mana aataha, Dire quienes ſon tus padres. ✝ Chacha cayu aatana, Huyo muy aprieſſa. ✝ Cunca aatama, Leuanta la cabeça.

3 ¶ Aca, Acatikha Adanatſa maampi hilaſ pana? Sera por ventura eſte mas fuerte que Adan? ✝ Acaſa, vcaſa Dioſaraquipi vca hamapha ſi: Lo vno y lo otro quiere Dios que aſsi ſea. ✝ Acancthahua, amparamācthahua; En tus manos eſtoy, haz de mi lo q̄ quiſieres.

4 ¶ Achucaſitha, hani humanaca pura achucaſimti; No querays morderos vnos a otros. ✝ Humataqui ancha achucaſi haquenaca, Todos te tienen ojeriza, deſſean vengarſe de ti. ✝ Anquiſſa manca achucaſipiſcana. Tenian grande rabia contra Nueſtro Señor. ✝ Achucaſiſaqui henkaſiſaqui naa manca hutito: Vinieron para mi con grande rabia. ✝ Achocata, Hani achocata aroſa aruſinti, No hablò vna palabra tan ſola. ✝ Achucata aroſa hani yatiti; No ſabe vna palabra tan ſola. ✝ Hani achocata cauranit-ti, No tengo vn carnero ni medio. Son participios muy elegantes, como tambien Hani achocata hiska hucharoſa purinti: No hizo el menor peccado del mundo. ✝ Hani achocataquiſa piſiro haccuſmati: En todo te eſtimo.

5 ¶ Achutha, Laccampinſa achutana: Le-

uantole por fuerça hasta asirle con los diẽtes. ✝ Cahama achutaisina açotina, Açotole fuertemente con gran coraje. ✝ Lacca achuthapima: Sierra essa boca, no hables.

6 ¶ Achaco, Hani hachaco pachaua pini hi huayana, En menos tuno matarle, que a vn raton. ✝ Achacu callu hama piniqui aycha qui tru tu aca huahuanacama, Estos tus hijos comen carne en viernes como vnos ratoncillos. ✝ Lũtatanaca allca achacuquihua: Los ladrones son como ratones entreuerados. Es de notar que no ponen aduerbio de semejança, Hama, ja, &c. ✝ Vta taypi achacuro tucu No sale de casa.

7 ¶ Achkharamanti, santipi? Agora me acuerdo, que esso dixo?

8 ¶ Aguja, Maya acusa chhaccassin hama chhaqhue: Pierdése essas cosas como agujas.

9 ¶ Ahanothà ancha camasanihua: Es de rostro venerable, o de aspecto graue. ✝ Ahano maa amcuta, antikhchitamkha: Tienes el rostro desfigurado, deues de tener hambre. ✝ Ahanosa kara pachaqui saranaque: Anda cõ el rostro descubierto.

10 ¶ Ahana apantasitha: Tener mohina, o rencilla entre si por algun chisme, o descuydo. Es verbal de Ahatha. ✝ Hayno hampi

ahana

ahana apant tita, Con tus chiſmerias eres cau
ſa que eſte deſauenida con mi marido.

11 ¶ Alakhpacha cuſiſiñampi cuſiſtha: Pa-
receme que eſtoy enel cielo de puro conten-
to ✝ Alakhpachancaſsina hamachatha: Idē.
✝ Alakhpacha chupica ſuma tucu: El cielo ſe
pone todo roſado y hermoſo. ✝ Alakhpa-
champinqui Sanctiſsimo Sacramētompinqui
Ieſv Chriſto Auquiſſa. Nueſtro Señor I E S V
C H R I S T O eſtà juntamente enel Cielo, y
enel Sanctiſsimo Sacramento. Noteſe la par
ticula Mpi, y aſsi dizen tambien, Aca pachā-
pina, Manqhue pachampina mutuhata Seras
atormentado en eſte mundo, y en el otro. ✝
Alakhpacha tinquiſsina ccuccuſiſsina hama-
chatauina, Parecia que todo el cielo ſe venia
abaxo ſegun el ruydo y eſtruendo.

12 ¶ Alaa chica lacampuqui haliri: Buela
haſta el cielo muy arriba. ✝ Alaanquiri ha-
queſſa, Manqhuenquiri haqueſſa, Nueſtro hō
bre exterior, y interior. Pocos entenderan eſ
te modo. ✝ Alaaro quirquiatana, alaaro
chupiro apatatana aca hichuru fieſtani ſanto
Alabemos, pongamos enlas nubes al Santo de
eſte dia. ✝ Hani alaa cchokhña cchokhña-
qui hikuſuriti, No deſeruan ſolamente lo ver
de de arriba.

13 ¶ Alata, Luntata canquipana hamaqui açoticchuquitauina: Açotaronle como a vn negro,o esclauo,o como a vn ladron ✝ Cu nasa alasirisa alasquipana, yapu satasirisa satasquipana hamphanahamaqui caripaña vru purini; Verna el dia del juyzio repentinamē te,estando los hombres comprando y vendiē do,sembrando sus chacaras &c.

14 ¶ Alasaa , Ancani alasaani maasaanis-pa hama aucasipiscana: Pelearon como estos vandos contrarios.

15 ¶ Alisitha,Corahuampi alismucutauina Ahuyentaronle yendo en su seguimiento cō hondas.

16 ¶ Alitha, Hicha mara amca cocaqui ali Este año crecen las papas como arboles. ✝ Haque saa ali: Crecen como vn estado. ✝ Ha que chhacca ali, Crecen que cubren a vn hō-bre. ✝ Hani haccha hacchaqui sillu aliasimti No te dexes crecer las vñas muy grandes. ✝ Manka, Amca, huyra hani alirapita quichusi, Està triste porque no le acudio bien su chaca ra,ni dio papas ni quinua. Alirapita, es parti cipio de Nominatiuo,y Manka,es Accusatiuo ✝ Aca payathà cancaña ali, mistu chillcusu: Destas dos cosas resulta el ser.

17 ¶ Allcatha, Hani katasa allcasina yan-

gcachito,

ccachito: No dexò parte ninguna de mi cuer
pò que no lastimasse.
18 ¶ Ampara, Dios anquissa cupi ampara
pana anatiysto: Dios nos da todo contento,
hazenos mil mercedes y regalos. † Hacaña
hasa, hihuañahasa amparamanquipi: En tu
mano esta que yo viua o muera. † Sapana
amparapa pini apana, Todos le sacudieron
muy bien, sin que nadie le perdonasse. † Dio-
sana amparapa apasipininapi; Fue muy bien
castigado de Dios. † Ampara mokhstta api
nimama, Hare que sepas a que saben mis ma-
nos. † Purapa amparamampina aca huahua
ichutama, Leuanta este niño con ambas ma-
nos. Aquella particula Mpi, mas se pone por
elegancia que por necessidad. † Diosana am
parapa vlljani, Vera el castigo de Dios, sera
castigado de Dios. † Diosana amparapa ha
ni hayataqui ylljahata: No tardaras mucho
en ver el castigo de Dios. † Haquenacpa am
para cota cotaparo anataana: Tenia toda su
gente adunada, no desparramada, o la regala-
ua mucho, como arriua se dixo. † Hanihua
amparamanct·ti, Ningun dominio tienes tu
sobre mi. † Ampara aakhatatha: Poner las
manos sobre la cabeça, sobre el fuego, &c. Y
tambien significa algunas vezes Amparar. †

Amparamataqui camisahasa: Venga lo que viniere, o por tu mandado sucedame lo q̃ me sucediere. ✝ Amparathukhtuni sartaba: Las manos me seruiran de bordon para leuantarme. ✝ Hochana amparaparo halantancuna na, Todas las vezes que peccan. ✝ Amparathà saranacaatha, Lleuar a vno siempre a vista, como el ayo que mira por el que tiene a su cargo. ✝ Yanccana amparapathà phattima: Escabullete de males y peligros. ✝ Vca ancha ampara aanaqueribuña, Muy diestro es esse en hurtar. ✝ Amparasa palatahua, Tiene muy lindas manos. Y assi puede tambien dezirse de todas las otras partes del cuerpo. ✝ Cuna chikhiro puriba sipana amparataqui huayutita, Fauorecedme en todos mis desastres. Es de notar que Sipana, es aqui de primera persona, y Amparataqui, es mas elegante que no amparana. ✝ Amparahana hihuana: Murio a mis manos, yo le mate. ✝ Amparahathà hihuana, Murio delante de mi, o en mis braços. Notese aqui la fuerça delas preposiciones Na, y Tha. ✝ Hani qhuiti manca amparaaatasaqui mutuna, Padecio sin menear vn dedo para defenderse. El Qhuiti, esta sin Sa, y no es interrogatiuo. ✝ Hani ina ampara aakharutaqui napiscabatati, No vays con

las manos vazias. Puede tambiẽ dezirse Aattasita. † Ampara, l. Amparana ttakhllihuas sitaqui, pucahuaasitaqui iyasana: Vino en ello por las muchas bofetadas que lleuo † Cuna mana ampara api: Todos le sacudieron poco o mucho, segun sus fuerças † Amparathà irpama, Lleuale dela mano Es mas elegãte que dezir Amparana. † Amparaha mallihata, Prouaras a que sauen mis manos. † Amparapa hiccaniro cacaquipama: Tuercele los braços hazia atras.

19 ¶ Amajastha, Qhoitipi puracamatsa amajasi, vel Qhuichusi? Quien tiene cuydado de que tengas de comer? vel Qhuitipi puracama amajasirapitamá, quichusirapitama? † Confesiyrimampi amajasaasihata; Tomaras consejo de tu confessor. † Auquima haccũpi amajasaasinissu, Auias de aconsejarte con quien te tiene amor de padre. † Aca amajasita iranactha, Trabajo con este fin. Nota el participio Amajasita. † Haya haka amajasina, Discurrio por todas las cosas que podia auer.

20 ¶ Amaotta, Acaroqui amaottama apsu rita: En solo esto has empleado toda tu sabiduria. † Supayona amaottapathà mistu aca Sale esto dela traça y inuencion diabolica †

Yari-

Yaritikha auquiſſa vlljaſsina amaotta canca-ni: Pero mucho mas ſabio ſera viẽdo a Dios.

21 ¶ Humaro amutaſsinaqui lurittai: A tu imagen y ſemejança me hiziſte.

22 ¶ Amigo, Haniſa amico yaatca ahurama, huahuama cancauipatſa ahuraquima, Si no quieres conſolarle por ſer tu amigo, a lo menos conſuelale por ſer tu hijo.

23 ¶ Amputa, Ieſu Chriſto auquiſſa amputa manca cchuncchuni Cruſana hiui: San Pedroſca ppekeña cayuni hihuana; Ieſu Chriſto Nueſtro Señor murio enla Cruz cabeça arriba y San Pedro cabeça abaxo. ✝ Amputhakhſutatha iquiſqui: Duerme de eſpaldas, o boca arriba. ✝ Amputaro ſipana, amputaro ſari: aynacharo ſipanſca, aynacharoraquimanti Si quiere que ſuba cueſta arriba ſube: ſi quiere que vaya cueſta abaxo, baxa; Habla del cauallo.

24 ¶ Amupacha ſartana: Leuantoſe callãdito como ſe eſtaua. ✝ Amuqui vlljanima: Ve a mirar lo que haze, o donde eſta, ſin dezirle nada. ✝ Amucaſsinaqui vcaro yatichtaña: Con nueſtro callar le damos atreuimiento para ſalir con la ſuya. ✝ Hochani nacataqui amucarapi: Diſsimula con los culpados. ✝ Nataqui amucahata? l. Amucarapitahata?

No quie

No quieres reſponderme?

25 Ampi,acahua aroça:Eſto ſi que eſta biẽ dicho ¶ Ampi, alakhpacha acaja marcati? ſa ñapataqui: Para que ſe admire y diga,eſto es el cielo?

26 Anocara,Huaſara,anocara,amaya vraque: Lugar deſierto ſin anima viuiente. ¶ Anocarapa,maaſca ſiracunapa aruſpana hama chatauina: Tomò como coſa de riſa lo que le dezian. no hizo caſo dello. ¶ Ilaqui anocara aycha luntatauithà haſuſuiſin hama vlli quipi amaa haſuſutitauina: Salioſe luego huyendo ſin boluer la cabeça, como perro que huye con la preſa enla boca q̃ ha hecho lance

27 Anſatha, Huañaqui anſi: Daua gritos ſin hechar lagrima. ¶ Huaña mori anſimanſa: Aunque llores, o dexes dellorar.

28 Anca,Ttokho checa ancajatoquethà iſujaſitauina: Eſtaua acechando por de fuera enfrente,o en derecho dela ventana. ¶ Ancanquiri vtancakhe, vtanquiri ancancakhe: Los que antes eran fauorecidos y priuados,agora ſon desfauorecidos y menoſpreciados; y los que antes eran desfauorecidos;agora ſon queridos y regalados.

29 Anatatha,Lakhra anataaquihua: Habla tartamudeando, no acaba de hablar bien. ¶ Allokha hamuna hiſquichaſsina anatiyſtu:

Mil regalos, y mercedes nos haze. ¶ Laca cchacca taque pacha anatito: Todos mis diẽtes se andan o menean.

30 Antutatha. Taque cchama antutaña: Puso todas sus fuerças. ¶ Yancca amakuañana caro chuymama hani antutahatati: Es necessario que tengas las riendas a tus malos desseos. ¶ Hacha antut·catatha; Soltar la rienda a las lagrimas.

31 Añay, Hisquiqui, añay sañaqui lurana: Hizolo excelentemente. ¶ Aca thaqui cataqui larasniy, añay sañaqui sappachatauin poca; Adereçò el camino tan bien, que pone gana de andar por el.

32 Apatha: Chuyma apito, vel Irito: Robado me ha el coraçon. ¶ Chuyma apata haque Hombre descoraçonado, sin seso. ¶ Vllinaca pa apanocataquihua, Es muy bien agestado, hermoso de rostro. ¶ Anti quenayaqui apanactaña: Andaua muy perplexo, como las nubes de Agosto que andan de aca para alla. ¶ Yãcca apanacti aca yaathà Letradonaca: Tienen brauas disputas los Letrados a cerca desto. ¶ Maya kochu chuymathà apluna: Compuso vn Psalmo, vn cãtar lleno de diuinas alabanças. ¶ Almapa chuymapa maya collana yaa apatauina: Vio en espiritu vna cosa muy grandiosa. ¶ Aro mayaro apatha; Interpretar de

tar de differente manera las palabras. ¶ Hani aca aro checa arusichitha, vcaca supayu apiriqui: Si esto no es verdad, el Diablo me lleue. Nota el modo de hecharse maldicones. ¶ Quichusiña apartata arusiña callarana: Aliuiado, o libre de dolor començo a hablar. Notese aquel participio, que es Nominatiuo. ¶ Kari aronaca supayu chuymapathà apsutauina: Inuento mentiras del diablo. Supayo, es Adiectiuo aqui al modo que otros Substãtiuos suelen boluerse Adiectiuos. ¶ Collquena chuyma apatassina; Lleuado dela codicia y amor del dinero. ¶ Chuyma apsuasitauina: Tuuo vn arrobamiento, fue trasportado en extasis. ¶ Mokhla thukhsirinacana apaquipapiscana; Pusieronle muchos vnguentos olorosos. ¶ Auquissa humayo apaquipana: Estaua Christo N. Señor todo cubierto y bañado de sudor. ¶ Haccha mutuñana chuyma apsuta hani cunas amajast ti; Estoy tan lleno de trabajos que no me acuerdo de mi, ni de otra cosa. ¶ Chari chari, Manu manu aputatha: Adeudarse mas y mas. ¶ Maya aro chuymahana apanacthat Dias ha que tengo proposito de hablar, o dezir. ¶ Chuymaparo Euangelio quellca apanaquerina; Lleuaua el libro delos Euãgelios en el seno. ¶ Pleyto aputito: Leuantome pleyto. ¶ Maya hamu hacaña apsuna, l. Cca-

nahuaana: Inuēto nueuo modo de viuir. ¶
Hocha cunamana yancca apaní: El peccado
trae consigo todos los males. ¶ Maya visca ya
pitarusa apac khatata mistukhana, Salio ata
do con vna cadena mas delas que antes tenia.
¶ Dios anquilla arusiña apatana: Quitole Di
os la habla. ¶ Apu apu toqquesiuipa aparana
Quitole toda la arrogancia, y entonamiento
¶ Apartamaa machataroqui catumama: Te-
nerte he en possession de borracho eterno. ¶
Sinka sinka apartamaa saranaque: Siempre el
ta calamocano, assomado. ¶ Phuti vssu apar
tamaaqui saranaque: Anda siempre acalen
turado.

35 Apu apuqui thukhsi: Haze muy del Se
ñor. ¶ Aaca hamati apu thaatha arusihata
Sic respondes pontifici? Vsan aqui los indio
de futuro, vsando nosotros de presēte. ¶ Dic
saq apusa apuchiri, Maycosa maycochiri, h
paqui haquesa haquechiri: Dios solo es el
haze los Reyes y los Señores, y que toma po
vassallos, o sugeta a los rebeldes. ¶ Apu can
cañapampi hihuañaro sana: Condenole a mu
erte, mas por hazer del juez, que por auerl
hallado culpado. ¶ Apu cancañapampitar
piri hutani: Con toda su magestad y poder v
dra a juzgar al mundo.

34 Arcatha, Seraphinakharu Cherubinaqu
arqui

rquiri: Deſpues delos Seraphines vienen los
herubines. ¶ Paya quimſa arcaſini nnataui
na, Dauāle dos o tres golpes vno tras otro
n el ayre. ¶ Chuymapa arcañaqui hutana:
)iole gana de ſeguir ſu inclinacion,o ſu anto
. ¶ Vmauiſſa,mankauiſſaqui arquiſtani: Lo
ue huuieremos beuido,o comido, eſſo nos
euaremos al tiempo dela muerte. Son pala-
ras de borrachos: y en contrapoſicion deſto
euemos enſeñarles a dezir: Hiſqui lurauiſſa
ui arquiſtani &c. Las buenas obras que hu
ieremos hecho, y el cuydado de guardar la
ey de Dios, eſſo nos valdra al tiempo, o deſ-
ues de nueſtra muerte. ¶ Mankataſa manka
aaſa,hiſccuniſa, hiſccuiſaſa arcanama: Se-
uirte he harto,y hambiento,a pie y deſcalço
n jamas deſampararte.

35 Aromani vruni, aromani vrani hocha-
ui tuli, No ſe ocupa en otra coſa de dia y de
oche ſino en peccar.Los indios ponen prime
o la noche,y noſotros el dia ordinariamente
Aromaſa vruſa: Idem.

36 Aromantaatha: Dios hamppaticaſa ha-
ia aromantiyrina: Eſtaua en oracion toda
noche haſta al amanecer, ſolia amanecerle
rando.

37 Aro,Maya aroniquithahua: No bueluo
tras delo que digo vna vez, hombre ſoy de

 mi palabra

mi palabra: ¶ Arona atipito: Vencido me ha mas con su mucha parola, que con sus razones, o hizo con su mucha parola que le cōcediesse lo que no era razon. ¶ Arosa allcasi naqui hihuana: Murio antes de acabar lo que iua diziendo. ¶ Niahua Aymara aro haquiquipi: Ya sabe hablar la lengua Aymara. ¶ Aro huajaquipatha, vel Aro churatha: Aconsejar en bien y en mal. ¶ Diosana aropa chuymamaro satassima, vel Satantassima: Pon en tu coraçon la palabra de Dios, para que fructifique. ¶ Aro irakharaatha, l. Aro iuiratha, Embie a dezir, embie vn recaudo. ¶ Choquechata, Collquenchata aro: Palabras de grandes cumplimientos. ¶ Kisanchata, Mokhsanchata aro: Palabras de mucho regalo, muy amorosas. ¶ Hamacchinaca aropacama arusi: Los paxaros cantan cada qual segun su naturaleza. ¶ Aro chuymaro hunuttiri, puriri arusi: Habla al coraçon, persuade lo que quiere. ¶ Arona kitapa arusi: Habla vocablos extraordinarios, peregrinos, impropríos. ¶ Hani Dios manca aro thallminacañapataqui: Para que no pongan lengua en Dios. ¶ Arona aropa arusi; Habla con todo el primor, y eloquencia possible. ¶ Aro huakhlli Dios mancasa; Y aun pone lengua en Dios, o murmura contra Dios. ¶ Arona auquipampi, taycpāai

aruſi: Habla con quantos vocablos ay,ſin dexar ſynonomo. ¶ Hani cchakhta aroquiſa ſappa aruſiti: Ni media palabra tan ſolà habla bien. ¶ Aro taquiſnocaama,ſaattaama:Dime eſſe negocio de manera que lo entiéda,no me encubras nada. ¶ Aro vllinaqueri aruſima: Hablà claro. ¶ Huaynaſiña aroni, haltaſcaña aroni: Vno que habla palabras de mucha ternura,y tambien muy ſentidas que eſcuece con ellas: Ex adiũctis,ſe entendera. ¶ Aroni caura hamaquitahua: De hombre no tienes mas que la habla, enlo de mas eres vna beſtia. ✝ Hani arona hakhomallapa aruſmti: No hables como deslenguado,refrena tu lengua. ✝ Maycupamanca aro haccuſnaque: Tieneſelas tieſſas a ſu miſmo Señor, o Gouernador, reſpinga contra el. ¶ Aro vt'ttaauiparcqui vt'ttaakhama; No miẽtas,haz que la verdad buelua a ſu lugar.¶ Aro hac ſcatatha: Hablar quedito. ¶ Aca hama aroua mokhſapa ſataca, iyaſatana: Pues nos habla con tanta blandura,y con tanta affabilidad,hagamos lo que nos pide. ¶ Hani Dioſana aropa thalakhtaamti: No atropelles la ley de Dios. ¶ Anquiſſa cunamana arompi talaapiſcana: Moſtrauan el deſſeo que tenian de que Chriſto N. Señor fueſſe mas y mas atormentado y affligido,o le affligian mas y mas con ſus dichos, y

 palabras.

palabras. ¶ Aropa aroni qhuitito: Embiome vna persona que me dixesse de su parte. ✝ Hani aro haquiquipasanti aça yaa: No pudiera yo explicar con palabras este misterio. ✝ Acasca Dauidana aropampi purittaskhe: Y esto es cõforme a lo que dixo Dauid. ¶ Apuna aropa saratauina: Pregonole por mãdado del Rey en todo el Reyno. ¶ Arotaquisa yâtaquitana: Prouemos siquiera de palabra no mas. ¶ Niahua aça aro ttacu, amuĉti: No se habla ya de tal cosa. ¶ Huacaasita arompi cchatapiscatauina; Acusaronle fallamente, le uantandole todos juntos mil testimonios. ✝ Hani aronsa arochana, hani lacansa lacachana: Dixo que auia dicho lo que no le auia passado por la imaginacion de dezir. ¶ Ancha cusisinipathà arosa hani huaquilaanti: No pudo hablar de alegria, Tan grande era su contẽto que no pudo dezir palabra.

38 Arustha, Hani cayuni, hani amparani arusi: No tiene pies ni cabeça lo que dize, No ata cosa con cosa quanto dize ¶ Llamayu vca corampi aruskhaasitana: Al tiempo dela cosecha trataremos de apartar la zizaña. ✝ Amparampiqui sauumuiqui arotapina: Hablauanle a palos. ¶ Canasa arusiriĉtapi, cuna sa vllachiyriĉtapi, apuhua yanccachahatpana siriĉtapi &c. Biẽ puedes dezirme todo lo que quisieres,

quiſieres,y moſtrarme los inſtrumẽtos de muerte que quiſieres,y amenazarme con los caſtigos del Emperador. ¶ Naſa hani pinipi hua kanaca hamppatiſanti, vel Hamppatiricti: Que yo determinada eſtoy de no adorar idolos. Nota el modo de hablar por ſubiũctiuo. ¶ Hani cuna calaſa aruſiyriti: Es tan dura q̃ no teme de otras piedras ¶ Sinti cchamanitahua, hani qhuitiſa aruſaatati: Tan fuerte eres,que nadie ſe atreue a nada contra ti, o a contraſtarte. ¶ Aruſçama,aromakha anchachi: Hartate de hablar, que mucho deues de tener que dezir. ¶ Hani aruſiñaqui cuſiſtha: Huelgome tanto, que no puede explicarſe el contento que tengo. ¶ Hani aruſiña canquipana: Como ſea coſa que no pueda explicarſe. ¶ Siracuna aruſi: Todo es burla quanto dize,no lleua camino. ¶ Aro collmoquipamaa aruſi: Habla a prieſſa, ſin explicar bien las razones y conceptos. ¶ Inti hani qhuitiſa ſcanapa manca aruſiyti:El ſol no dexa entrar en juego a nadie contra ſu reſplandor, vence a toda luz. ¶ Mutuñampi arorapito: El hablarme fue que me açotò,dio de puñetes,&c. ¶ Alakhpachana aruſiña hani tuſupha ſaniti: no mandarà que no ſe hable enel cielo. ¶ Hani atipaa,hani athiña,hani paqnia, hani aquitraa aruſtha: Ser muy porfiado,no aguardar razon.

39 Auquiſſaro arph·catata iquicana: Recu buit ſupra pectus Domini. ¶ Hiſqui luraña- naca maya vecona arph·catataſsina kemicata- taſsina hamachaquihua: Las virtudes los bue- nos exercicios eſtan a vn rincon, no ſe trata dellos.

40 Auquiuiſana auquihay,taycauiſana tay cahay,alouiſana alohay: Huerfana ſoy,pero tu eres mi padre,mi madre,mi hermano: Re- quiebros ſon de muger q̃ ſuele dezir a la per- ſona que le fauorece. ¶ Auquiſſatſa maampi. auquiſſa cancaſsina: Como nos ſea mas padre que nueſtro miſmo padre. ¶ Auquini tayca- nipurapa huahuajapinina: Era tractado co- mo ſi tuuiera padre y madre. ¶ Quiqui auqui- hajaqui vlljaſma: Mirote como a mi miſmo padre.

41 Ay hocharohua puritha: Deſdichado de mi que peque. ¶ Ayuitha, Ayuiquiri ayui catauina,ayuicanikheri ayuicanikhatauina: Vnos iuan,otros boluian. ¶ Ayuſuri ayuiſu, ayuintiri ayuinti: Los q̃ queriã ſalir ſalian, y los que querian entrar entrauan. Eſte modo de hablar por participio y repeticion del ver- bo es muy elegante y vſado.

Ca. Ante otras letras.

42 Cala, Hihua calapaqui hihuaſcana: Mu- rio la

rio la muerte que deuia como mortal; No mu rio en lugar de otro muerte violenta. ¶ Lacparo cala cchacuntaſsin hama cchacuntana: Cerroles las bocas como ſi ſe las tapara con vna piedra. Mutu calahaqui mutulcaha: Baſtanme mis trauajos, ſin que me ofrezca a paſſarlos por otro, o tomare la parte que me cabe de trabajos. ¶ Calati ſaahata haqhuecha - tucuata? Acuerdate que eres mortal, y que no has de permanecer para ſiempre. ¶ Calatati colatacha maya hucancapiniquiri? Eres vna eſtatua, o vn terron del campo, que no te meneas de vn lugar. ¶ Hani cala itunocataſsina hamachamti: No ſeays inſenſatos como vna piedra, que ni dize ni haze. ¶ Ttuſula calatta ſa Dioſaro arottama: Llama a Dios con todas tus fuerças, con todo el ahinco poſsible. ¶ Huakanacaro mayſirinaca hamppatirinaca calaroqui aruskhay: Los que piden merced a los idolos, no hazen otra coſa ſino encomendarſe a vna piedra que nada oye. ¶ Calauijata chuymani haque: Hombre empedernido, duro de coraçon para qualquiera coſa.

43 Callata Rey cancañaha aparañataqui callito: Acometiome a quitarme el reyno. ✝ Virgen ſanta Maria Virgenanacana virgen cã cañapataqui callaripa cancana: Fue la primera que enſeño a guardar virginidad. ¶ San

toſca-

tosca aca hama callarata: El Santo acometido desta manera. ¶ Manka yaaquipi hocha yaa callarana: El comer fue principio y origẽ del peccado. ¶ Asqui chuymanina hihuañapa cusisiñapana callariripa cchuncchupani: La muerte para los buenos sera principio de su gloria.

44 Calla, Puracataqui callaqui churama: Dale lo que basta para comer no mas. ¶ Hassanaqueri callaqui saac qui; Esta a punto para correr. ¶ Mankaquiri callaqui vtqui; Ya quiere començar a comer.

45 Callilaa cucha sarajahaspana haytarajahaspana, mittaqui poca, chhanaquipoca: Acuerdate que puedes caer de tu trono y prospe ridad, pues no dura sino vn momento; como vn relampago que luego se acaba. ¶ Vca toquethà aca toquethà callisaa halipahni. Aura relampagos en todas partes.

46 Puriricama haychito: Luego que acabe de llegar me aporreò. ¶ Purisina cama haychito: En acabando de llegar me aporreò La primera tiene dos supuestos, la segunda vno solo. ¶ Cesarana cama Cesararo churama Diosana camasca Diosarotaqui churama: Reddite quæ sunt Cæsaris Cæsari, & quæ sũt Dei Deo. ¶ Cesarana camapa camghiricanhua: Huuiera tomado su Reyno a Cesar, huuierase apode

apoderado del. ¶ Cuna haziendapſa vca camaquihua; Eſta baſtecido de todo. ¶ Aromaro cama chillquri, aromaro cama lattiri huahuama hama amauirita; Quieres tanto al que te obedece como ſi fuera tu hijo.

47 Camatha, Hichuru hani mankamaa camat-ti, hani iranacamaa, hani hochamaa camat-ti; Oy no ſe me ha paſſado el dia ſin comer, ſin trabajar, ſin llorar, &c. Lo qual puede aplicarſe a muchas coſas. ¶ Haqhuero vmaro camama ſata iyaſama: Aunque te mande coſas de mucho trabajo, haz lo que te manda.

48 Camachatha, Huma vlljaſsina camachañaqui hutito: Dame gana de dar ſaltos de plazer en viendote, o dame gana de hazer vn diſparate, de matarte &c. en viendote. Ex adiūctis ſe entendera ſi es para ſignificar contento, o enojo. ¶ Camacha pachana tumaquipa tumaruruna; Iua y boluia, no hazia ſino dar bueltas de vn cabo a otro por dar a entēder que hazia algo, o por no ſaber que hazerſe. ¶ Camach-tama? Que tienes? de que te quexas? ✝ Camachama ſanipi hañi yatitanti; No ſabemos lo que mandara, o querra que ſe haga. ✝ Naaquihua camachaſsinſa camachitañi: Si ha de hazer algo, contra mi hara lo que tiene pēſado. ¶ Humanacana camachataſa, hanihua ayniſiñaha huquiti: No puedo yo defenderme, o

me,o iros a la mano en cosa alguna que contra mi querays hazer. ¶ Vlljaniquima, cama chimna; Id a mirar que haze,en que entiẽde. ¶ Nasti camachtha vca? Como hize yo esso? ¶ Camisa piniqui hanirha camach cata vca hama arusta? Como te has dexado dezir vna cosa como essa,antes que nadie te llegasse al pelo dela ropa? ¶ Camachas camachita,hani ataasiricsamti: Haz contra mi todo lo que quisieres que no me rendire en ninguna manera. ¶ Camacha pachana sati? Que pretende en sembrar? no cogera vna papa tan sola. ¶ Cusisiſsina chuymama camachanaqui huti, No sabes que hazerte de puro contento. ¶ Camachquikhe vca luririma: Mira lo que hizo tu hazedor. Est admirantis, otras vezes est Irridentis, Aduiertase tambien que este verbo Camachatha,algunas vezes es interrogatiuo y otras no,como puede verse ẽ los modos de hablar que aqui pusimos.

49 Camisasa camischinkha: No se como fue,o sease lo que se fuere,que yo no lo entiẽdo. ¶ Camisa huahua kaaqui,camisa huahua choquequi,camisa mayçona huahuapaqui hihuaata cancana: Mataron a vno que era muy querido y amado de sus padres,que era la lũbre de sus ojos. ¶ Diosapi camischinikha,vca yati: Dios sabe dela manera que esso sera, el

sabe

ſabe eſſe miſterio. ¶ Camiſat.cha camiſat cha hibunayaha ſaſsina amuta amanocaua: Eſtaua diſcurriendo en que manera le auia de matar. ¶ Camiſa manqhue hochaſa Dios anqui ſſa yati: Dios ſabe los peccados por muy ſecretos que ſean. ¶ Camiſaquichitakha huma nacaque. No ſe que manera de gēte ſoys vos otros,no os entiendo. ¶ Cuna tucu,camiſqui khe? Qual ſe ha parado,qual ſe ha buelto? ¶ Camiſta vcaſti? Que es pues lo que quieres? ¶ Manqhue chuymapanſa hicha humaca cami ſapinitamahua: Aun agora eſtà maquinando contra ti para hazerte algun tiro. ¶ Camiſpha hiſta,hamaquipha ſana: Mandò que ſe eſtuuieſſe como tu dezías. ¶ Camiſas camiſcama: Paſſaos como pudieredes. Otras vezes ſignifica,No ſe me da nada por ti. ¶ Chay chay camſcama: Cierra eſſa boca.

50 Camaſa,Dioſaquihua haquenaca cama ſaro ſaminiro aputiri:Solo Dios es el que leuanta los hombres a grande honra y proſperidad. ¶ Camaſampi phuſtatatatahua: Muy hinchado eſtas con la honra y mando q̃ tienes

51 Cancatha, Hicha vru humanacathà cancaha, maya vruſca nathà humanaca cancapiſcahata: Oy hareys de mi lo que quiſieredes, otro dia ſera al reues, o otro dia ſera lo que Dios quiſiere. ¶ Dios cancañapani haque cã

caña

cañapanihua: Es Dios y hombre. ¶ Supayu na chuymapani,l. Supayuna chuymapa chuymani; Tiene vn coraçon endemoniado; reuestido esta enel Satanas. ¶ Humanacasa achachinacamasa vcsaIncampi cancanimat pacha hicha camasupayuna aroparo camaqui sariritha, Vosotros y vuestros antepassados desde el tiepo del Inga soys gouernados del Demonio. ¶ Taque atipiri cancañapa aca yaa sapa roqui catu; Aqui se empleo toda su omnipotencia.

52 Ccana chapiro vtcama, vel Taquena vlljañaro vtcama: Ponte donde te vean todos. ¶ Ccana vllasirapihatpana auquima; vel Ccanatatarapihatpa; Tu padre se desenojara y se te mostrara manso y beneuolo. ¶ Ccana lupi sa hani vlljasahanti; O si no huuiera nacido. ¶ Hichalsca sanctona purini ccana pachapi vllalqui; Hasta oy claramente se vè la señal dõde llegò, o donde puso los pies el Sancto. † Simpa ccana hachaña hamaqui vllinaque; Claramente se hecha de ver que està lloroso. † Aroma ccanaro tucuyana; Quito la escuridad dela noche.

53 Canca, Huanko canea hama haccuquipa haccururuna; Danale mas bueltas que a vn Cuy quando le assan.

54 Cani, Hiussataqui cani haquiriqui; Mal para

para todos nosotros si se librasse.

55 Canuña: Tierra donde cogieron las papas, que no puede sembrarse por aquel año.

56 Ccahua, Inaquihua kolloro ccahuattaata hama, kolloro vrcottaata hama caurana saranacpa saranaquerita: Soys vnos leños vestidos que viuis como carneros. ¶ Yancca saranacauipa ccahuamucuna, haccumucuna; Dexo ya la mala vida, enmendose. ¶ Hochampi ccahuattasita saranaque: Anda embuelto en mil peccados y abominaciones. ¶ Asiro anchipa ccahuathusnuri: La culebra se desnuda de su pellejo.

57 Ccapaca, Hocha ccapacatanhua: Estamos llenos de peccados. ¶ Ccapacana huakhchañaro haccuquiptani: La riqueza se trocara en pobreza. ¶ Hillusiñampi ccapaca haccuthaltana: Hizose rico valiendose de las vñas. ¶ Ina ccapacasa ccapaquiriquii: No terna cuenta si es rico, o aunque sea muy rico.

58 Ccarccaticha, Llukhllu hama ccarccati: Tiembla como azogado, esta temblando de miedo. Llukhllu, es la cola, o gordura quajada.

59 Caritha, Nayrahasa caripi hachassina, l. Caritopi. Los ojos estan cansados de llorar. ¶ Huma vllasiuitha carita maccatauina: Cansado de aguardarte se fue. ¶ Casi pachanaqui

ppekeña ttaccafifna: Quebrarame la cabeça en balde.

60 Cata, Nanthaa cata farana: Paffo por delante de mi. Huma thaa cata hupa thaa cata &c. ¶ Chuyma cata yocama purikhe: Llegado ha tu amado y querido hijo. ¶ Dios anquiffa cataro alicatama, arph catama: Humillate delante de Dios.

61 Catutha, Aminaro, Ahuariro Diofana aropa catuhata, vca pilla humataqui caninihua: Para tu mal, o en grande daño tuyo ternas en poco lo que Dios dize y enfeña. ¶ Akha chuyma catuna: Defenojofe. ¶ Chuyma catutha vel Chuymaniptatha: Boluer fobre fi, y tambien fofegarfe, quietarfe. ¶ Hiccanipa allokha afoti catuna, Açotaronle muy biẽ. ¶ Chuymaha catut ta; Tu fabes mis intentos o mis penfamientos. ¶ Chuymaha catutatitta, vel Huarcutat tita: No hazes cafo de mi, tienefme por vn Ioan de buen alma. ¶ Arohahani catuta aucha kapiftha; Enojome mucho quando no hazen lo que mando. Catuta, es Participio de Nominatiuo puefto con mucha propriedad y elegãcia. ¶ Hani checa chupi catuniti, haniraqui muqhuiniti: jamas tendran honra, ni la veran de mil leguas. ¶ Hochana catutha fata, phattirapima: Si el peccado o el Demonio quiere caçarte, huye. ¶ Carachi

tachi catuna: Pegoſele la ſarna; y aſsi puede dezirſe de todas las enfermedades. ¶ Allokha mara Dios achiçauipa catuſihua; Alcanço de Dios lo q̃ le auia pedido muchos años auia. ¶ Cauallonſa cauallóparo catuhatpaña: Tenerte ha por el mayor cauallo y toto de todos. ¶ Catuña aro aroſipanaquihua apunaca chécahua ſiri; Los juezes tienen por verdad quando informan con claridad, y ſin reboço. ¶ Dioſana catuña hamppatima. Pide a Dios lo que es juſto y digno de que ſe cõceda. ¶ Hani apuna catuña aruſi: No informa con claridad y llaneza al juez, muchas retartalillas tiene lo que dize. ¶ Caſi pachanaqui vraque catu: Eſte arbol ocupa la tierra debalde. ¶ Hupana yatichaui, yocpataqui catuſiui corpani hihuayatauina: Mataronle ſus miſmos diſcipulos, y aquellos a quien el tenia en lugar de hijos.

62 Cauqui, Niati aca pacha cauquiti cauquit ca hutito, halanito: Eſtoy con gran cuydado ſi me ha de venir nueua que me vaya, o de otra coſa de poco guſto. ¶ Cauquipa vruqui vlletitahatahua; Algun dia me la pagaras ¶ Inakha humanacatha cauquipiri haltachitahataſa; Quiça me la pagara alguno de vos otros. ¶ Huma cauquinſa cuna hama ſpalla hochaſapapi cancta; En qualquier parte que

eſtes ſeras muy ruy: ¶ Camachicha? Cauqui quiħachicha? Que haze? Que pienſa hazer? o donde pienſa ir? ¶ Cunas cunama, cauquis cauquima: No ſe me da nada de ti, tanto ſe me da que viuas como que mueras. ¶ Cauquit ſa aruſima: Vete con Dios, para que dizes eſſo. ¶ Aca panithà cauquichapi hacani, Chriſtoti Barrabaſacha? Qual delos dos quereys que ſea libre, a qual delos dos quereys que ſe le perdone la muerte, a Chriſto o a Barrabas? ¶ Cauquichaha ſirija ſaranaque; Parece que eſta traçando de irſe. ¶ Tatay cauquita? Señor donde eſtays?

63 Caura, Qhuiti vllcatata collqueſa collq̃khathà, cauraſa caurakhathà haquita? Para quien amontonas barras ſobre barras? y buſcas carneros y mas carneros? ¶ Miraaſsina miraha cauraha, tucuyaſsinſca tucuyaha: El augmento o menoſcabo del ganado ſera a tu cuenta.

64 Cayu, Maya calaro cayu aanocata pacha haytana, l. Cayupana taquinocaui pacha: Dexò las ſeñales de ſus pies en vna piedra. San Geronimo dize que en la tierra, y con ſacarla y quitar della los Peregrinos, nunca ſe quitan las ſeñales delos pies de Chriſto, que es grandiſsimo milagro. ¶ Cayupana hiuiri arcana: Siguiole para nunca apartarſe del. ¶ Cayuma

na hihuaha,

na hihuaha,haraphimana hihuaha: Nunca te dexare,siépre ire a tu lado hasta morir. ¶ Ha ni cayu aanoct·ti hichuro: No he parado en todo oy. ¶ Maya cayuqui lurana; Acabolo en vn momento. ¶ Cayu purasca atipatkharo yapijahaspa; Si te ataran ambos pies a la gar ganta,o al cuello. ¶ Cayusa callcata sari; Anda los pies deshollados del largo camino que hizo,o anda la bestia desherrada. ¶ Cayuna hasitaqui huti: Vino solamente por gana de andar. ¶ Cauqui cayumana huayukhet·ta: Huelgome mucho de tu venida.

65 Cayca: Taque cayca chekha amaotta,hu ccapi: Todos quantos sabios ay enel mundo ¶ Cayca marasa aca pachana maya vru haccu quihua: Millares de millares de años en este mundo no son mas de vn dia. ¶ Cayca ccha-mama,vca cama catupiscahata: Tenelde muy rezio para que no se os vaya.

Ka Ante A, &c.

KAa kaathà,Cchiuu cchiuuthà anca vllasiti Ponése los enemigos en acechança en las angosturas y lugares sombrios. ¶ Carachi kaa mulla haqhuequipi aca caura: Este carnero esta tan lleno de sarna que es lastima.

67 Kha: Taque çayca hiussa chitankha hucca

pini ccarccatiriqui,vel Ccarccatisna: Todos nos ciscararios de miedo, o nos extremecieramos.

68 Kharu,Loqhuespana, Loqhuekharusca amuspana,Amukharusca occaraspana &c. Si vno fuera necio,y sobre necio mudo,y sobre mudo sordo; o de mas de ser necio,de mas de ser mudo,&c. ¶ Sintissin pilla,sintikharusca collana chuymanissina,collana chuymanikharusca ccuyrissina ancha amahuañiriquihua: Porque siendo valeroso,y con esso bien acondicionado y dadiuoso, fuera muy digno de ser querido y estimado.

69 Kakostha, Apampi pilla ancha kakosini su: Porq̃ suele vno tener grande trabajo quãdo esta cargado. Este tiempo en Nisu,muchas vezes significa Soler, como tambien diximos arriba.

70 Kallacastha, ñakota kallacasima:Diuidete el cabello a lo Nazareno. ¶ Chuymapana maya amca kallujasita hamaqaina: Eran tan parecidos, que parece auia vna alma en dos cuerpos, enla condicion, enel natural, y en todo.

71 Kanathapitha, Almassa hanchissampi kanathapithahua: Nuestra alma esta vnida con el cuerpo. ¶ Haquithapitatahua: Idem.

72 Kanchilla kanchillaqui arusiri: jactase

con

con mil mentiras, es vn gran fanfarron. ¶ Kapa kapa, nina nina vllinacana: Andaua muy solicito, o muy regozijado.

73 Kapijaña, Hihnayaha sata kapijaña caquirictahna: Si alguno quisiera matarte consumieraste de puro miedo. ¶ Huampu sattiha sipana vcanquiri haqueuaca kapijaña caqui khe: Dando muestra de hundirse el nauio, todos los que iuan enel se morian de miedo, estauan tamañitos. ¶ Ipi caquikhe: Estauā fuera de si como desatinados de miedo.

74 Kapistha, Kapisitaqui hiska yoccchaquitahua: Enojaste como nuera de poco coraçon a cada momento. ¶ Niaqui akha kapisissinca haniqhuitina atipaña kapisirihua: Quando se enoja el manso, no ay quien le desenoje y amanse. ¶ Akha kapisipilla, huma vaneca ro irjañasca quellcaha, quellcahasihua, pakhta quellcaspana: El manso se enoja, y esta pēsando en darte la sentencia de condenacion, mira no la dè. ¶ Huma manca kapisiña ttarphuttito: Ya se me ha quitado el enojo que tenia contigo.

75 Kari kariqui, tullpa tullpaqui, chupi chupiqui paaunacalaqui confessasi: Confiessase fingidamente.

76 Kala, Haque kasa, Caura kasa yatispana Dios kapispana: Mucho es de temer no ten-

gan que llorar los hōbres y las bestias si Dios se enoja.

77 Kataccana nathua sasajaqui satauina; Dio a entender por cifra, a lo dissimulado quien era. ¶ Hakataqui kata haqueja vllasca ña: Acercandose mas a el parece que tenia al guna figura, o algo de hōbre. ¶ Kata tinç ttataqui hani akhahuanocaña amauiti: En tocandole en vn pelo no ay quien baste a deseno jarle. ¶ Kata maya iquittassinsa Diosaqui saquirina: Amaua tanto a Dios que nunca se apartaua de su memoria, y aun durmiēdo le soñaua. ¶ Katathà katathà, Hukatha hakathà maya hamuro tucuna; Poco a poco fue mudando su figura. ¶ Katatikha, allokha chakha churachi vcaqui vll.khatiri: Mira si da mucho o poco.

78 Coca paquita hamaqui yapuma ali: Tu chacara da fruto que es vn juyzio, porque las papas estan como arboles desgajados de puro cargados. ¶ Naa cchokhña cocasa aca hamachitohua nina, camachahatpanpi huma huaña cocanaca? Si de esta manera me trata a mi el fuego, que soy arbol verde, quales os porna a vosotros que soys secos.

79 Collo collo, sunto sunto hochanitahua: Inumerables son las maldades que has cometido. ¶ Collo collonaçay hipikhatita; Cubrid me cerros

me cerros, echaos ſobre mi para que nadie me vea. A eſte propoſito dizẽ, Vraquey ppiy khtama, Laccampuy ppiykhtama: Abrete tierra, eſcurecete cielo ¶ Y tambien, Aca calay halakhatita, tinquikhatita. ¶ Collo cchiapiniqui, haqhueſa pampachapiniqui hani carito hua ſaſa: Tranſgrediens colles tranſiliens mõtes: Anda por cerros y riſcos ſin canſarſe ¶ Collochahatati, pampachahatacha? Pienſas irte a los cerros o a los llanos? Eſte modo de compoſicion con Cha, puede vſarſe con otros nombres de lugar. ¶ Collo collo vtqui: Eſtã muy apiñuſcados. ¶ Collo collo hali: Andã a manadas, o muchos juntos.

80 Colla, Mayanaqui haquiy ri colla hayta rapiſto: Dexonos vn remedio que cura y ſana de vna vez. ¶ Collacamaqui llaquiſiy ri mankani: Todo lo que comieren ſera ponçoña que los afflija y abraſe. ¶ Chuyma collay ñati ſircay, Ihuayoy, Apancay, Antimallay, Hi huamallay, Sullka lukanay anticahuay: Cada vno deſtos modos quiere dezir, Querido mio Mi alma, Mis ojos, y ſemejantes requiebros.

81 Ccoltutha, Puma ccoltupa ccoltupiſcana: Embrauecieronſe como Leones. Dizen eſto miſmo, Kapiſiñana Kapiſiñapa Kapiſipiſcana. ¶ Dios ancha ccoltu humataqui: Dios eſta muy enojado contigo.

82 Collnyatha, Supayuna taquē musapa collnyañapi: Es menester deshazer la traça del Demonio y sus inuēciones, para librarnos del

83 Collque hanttacuni saranacaña amaui: Quiere que aun lo que pisa sea plata. ¶ Collquethà anatatana. juguemos plata: Nota la preposicion thà: y assi puede dezirse de otras cosas. ¶ Collquekhathà collque, hazienda khathà hazienda, Caurakhathà cauraqui ama ui: No dessea sino amōtonar plata, y mas plata

K Ante O &c.

KOCHV, Apussa hutipana kochu kochuyañahua: En Viniendo nuestro Principe es menester hazerle fiesta, y regozijarle cō musica. ¶ Kochumalla, vel Kochumankani, Kochucamana: Amigo de musica. ¶ Hakhomalla hakhotiyri kochuña: Cantar desabrido, q̄ dà pena oyrlo. ¶ Hucchusa cuncampi kochu ssina apiqui api: Cantan suauente, diziendo con presteza vna y otra alabança. ¶ Mokhsa qui kochuqui camascatana: Viuamos en paz ¶ Chuyma kochuptaañaqui thacc aa: Tu no buscas sino donde alegrarte y holgarte. ¶ Hani ancha amuqui vtcapiscatanti kochuqui camali piscatana, cusisiscaqnitana atoskhaasiquitana: Hablemos, no estemos mudos, haga

mos

mos conuerſacion.

85 Kollo, Ina kolloſa pampaqui rezaſi: Reza ſin atencion como vn leño. ¶ Acanquiri haquenacaro aruſiſsina, kolloro ccahuatraata aruſiſsina hamachaquitahua; Hablando à eſta gente haz cuēta que hablas a vnos leños veſtidos en traje de hombres y mugeres.

86 Komatha, Yancca yaanacaro haziēdapa komantatauina, tucuntatauina, phutantatauiña, mirantatauina: Gaſto todo ſu caudal y hazienda en vellaquerias y ruyndades. ¶ Piura ha komaqui haccorpaahuatauina: Dexome la trox limpia ſin grano de comida. ¶ ñakotaha komarito; Arrancome todo el cabello. ¶ Koma cchuñu, huakhcha, hani ſillpini ſitohua: Dixome que era vn pobreton, ſin blanca, ſin pelo de ropa.

87 Koota kootaqui haccomama; Pondrete el cuerpo hecho vn cardenal. ¶ Kootay laramay, Es apodo para llamar a vno Morzilla, o moreno de roſtro, o pobre y hādrajoſo, o curtido de calor y frio.

88 Crus, Aca checa Cruſaſa Dioſana vnanchapaſa; Por eſta Cruz, por eſta ſeñal de la Cruz. ¶ Cruſaro cchacucatapinimaſaſsina cchacucataqui aruſipiſcana: Tolle tolle crucifige eum.

89 Cucha, Alo cucha alonitati; auqui cucha

cha auquinitati,collque cucha collqnenitati: Tienes por ventura hermano,padre,plata &c no tienes porque engreyrte. ¶ Alakha alakha qui confesta; No te confiessas de veras.

90 Cuna, Hanisa cunaphana: Sea lo que fuere,pierdase o no se pierda, no se me da nada. ¶ Cuna,vel Cunay satasa hani hanihua his taniti: No nos negara qualquiera cosa que le pidamos. ¶ Humansti cunacaraqui? Que te importa a ti? que te va en esso? ¶ Hupanca cu nacaraqui acaro halantaña? vel Arusintaña? Que tiene el que entremeterse en esto? ¶ Cu nachapa pantani isujasitana: Estemos a la mira para ver si yerra en algo. ¶ Hani cunatay saniti: No tendra necessidad de nada. ¶ Cunahua cauquihua histama: No haze sino leuãtarte testimonios, o dezir que eres esto, y lo otro. ¶ Hani cunasa cunahua santi: No repa rauan en nada;como quando maltratan a vno y no miran si le dan enlos ojos o enlas narizes &c. ¶ Cunamana aroni arusipiscana: Hablaron en todas lenguas, y tambien significa, Hablaron todo lo que se les antojò. ¶ Cuna hama luntataqui,haque hihuayriqui &c. auqvissa manca ampara aatapiscana: Trataron a Christo Nuestro Señor como a vn ladron, como a vn salteador. ¶ Cuna hama sokhoqui vlligsma: Mirote como a vn espantajo, como a vn

a vn Demonio. ¶ Cuna paylla pachana, mutuñaqui payllito: El premio, la paga que me dio fue atormentarme. ¶ Cuna yatipachana luntataqui yati: Lo q̃ ſabe es hurtar, mas ſe precia de eſto que de otra coſa. ¶ Hani ka taquiſa cunatay ſaaña amahuatau nti: No permitio que padecieſſe neceſsidad, no conſintio que le faltaſe coſa. ¶ Humaca cunaſa cunaſma, naaqui hani cunaſna: De que te fuera mal no ſe me diera nada, de mi me peſara. ¶ Hicha ca cunas cunapha: Agora venga lo que viniere, que no me da cuydado. ¶ Cuna haquiſi pachana acana cunamana mutuñaqui haquiſtha: En lugar de adquirir hazienda &c. he adquirido trabajos en eſte lugar. ¶ Cuna quiſpana aca roſario, Dioſana chuymaparo puriquiſpana: Quiſiera que eſte roſario fuera de algun merecimiento delante de Dios, que le agradara lo que he rezado. ¶ Hani cunajaſa cunajay ſirita; Dizes que es eſto, y lo otro ſin razon. ¶ Naſca aca hamatha, cunatha, cauquitha hiſtana, kata hani cuna yaa cancaſsinſa: Alabandonos, jactandonos, ſolemos dezir, Soy eſto, ſoy lo otro, con ſer hombres viles y baxos. ¶ Cuna quiſna, hamkaqui marcaro puriſna ſaſsin ſapiſquirita: Deſſeays ſer paxaro o coſa tal para llegar preſto al pueblo. ¶ Cunaſa cunamapi: Todo es tuyo. ¶ Cunana cuna pa-

na pachapſa halttapinitani; algun dia le cō-
gere,o vendra a mis manos. ¶ Hupa cunani-
qui arufnaque: El ſolo ſe jacta y precia de ri-
co. ¶ Cunaſa naaca yatitha hiſc khe; El ſolo
ſe jacta de ſabio, y pienſa que todo ſe lo ſabe.
¶ Eſpada cunaquichikha, Cuchillo cunaqui-
chikha, Dioſna graciapaquihua collanaca: Na
da vale la eſpada, nada el cuchillo, la gracia
de Dios es la que vale,el es ſobre todo. ¶ Cu
nas cunama, cauquis cauquima: Haz lo que
te diere guſto, viue a tu aluedrio, que yo no
no me entremetere en tus coſas. ¶ Cunama-
na cchakheripi cchakhena; Todos le aporrea
uan como les parecia. ¶ Cunahaſa nanca yã
ccanacaquihua; Males ſon todos los bienes
que tengo. ¶ Cuna aro ccuyaptaſa aruſiman-
ſa hani aruſihua ſiritamti,huañamori anſiman
ſa hani anſihua ſiritamti:Por muchas laſtimas
que digas,por mucho que te afflijas,no ſe cō-
padecera de ti. ¶ Aca tocana hani cunas hu-
quiti,acana cuna can qui yaanacſa En eſta cue
ua no ay nada delo q̃ ay en eſte nueſtro mũdo
91 Cunca, Alaaro huayutata,amputaro cũ-
ca huayutata hamachi; Parecele que eſta en
gloria,regozijaſe quanto no ſe puede dezir.¶
Cunca accoya quitahua: Tienes el cuello del
gado. ¶ Cunca ccoſccoquitahua: Tienes el
ceruiguillo tan gordo,como de buey.Porque

chuymanissinca hamurpaachita Iesu Christo-
na mutuña amahuauipa: Pues soys gente de
razon, y entendimiento, deueys ya de enten-
der como Christo Nuestro Señor padecio vo-
luntariamente. * Hamppatiñampi vllachaa-
tanina: La señal que hizo para entregarle fue
el osculo de paz que le dio. * Hupa vlltcassi-
ña lurauiparo hamutata luraña ssataqui: Pa-
ra que poniẽdo los ojos en el, obremos como
el obro.

17 Hani hanica hachãti, maasca hacha vma
huatassina hamachana: No lloró assi como
quiera, sino que sus ojos eran dos fuentes de
lagrimas. ¶ Hanica hanikha Maycochiti cu-
na layço huparo atamassiha? Si no es Rey que
que pueda ampararme, para q̃ tengo de que-
xarme a el delos agrauios que me hazen? ¶
Diosna yocpachitakha, hanissinca camisa mã
kamaa pusitunca vru aromanĩ maqhuipatha:
Tu deues de ser hijo de Dios sin falta, y si a ca
so no lo eres, como no has comido en quaren
ta dias? ¶ Hani maa chaulla supaqui thaa mu-
turina: Estauan elados sin coger cola de pes-
cado en toda la noche. ¶ Hanipi hani hocha
qui lurañati, maasca hisqui lurañanaca ichiña
raquihua: No solamente deuemos escusar of-
fensas de Dios, pero deuemos tambien exerci
tarnos en buenas obras. ¶ Hanitikha maya
hacha

hachaquiſa halacaaquiſma, Ppalakhhuactaquiſma, Cchaccaaquiſma hochama laycu? No lloraras vna lagrima ſi quiera por tus peccados? ¶ Hani haniquithhua, haniquithhua ſiriquiti: No podra negar quien es. ¶ Haniſa quellca chekha hamurpaañapiniquihua: Eſcrito o no eſcrito, bien ſe dexa entender. ¶ Hanitikha nanacaqui kapiſiñama vlljaſna: Noſotros por nueſtras culpas merecemos ſer caſtigados de tu mano. ¶ Açanaca hanicha Galilea haquenaca? Eſtos no ſon por ventura Galileos? ¶ Haniſa hanima: No ſe me da a mi nada que quieras o dexes de querer. ¶ Hanihua hanica hanihua ſitaniti: No me dira de no a lo que le pidiere. ¶ Hani hanica chaulla ſaca aſiro churirictati: Si os piden peſcado, no les days vna culebra. ¶ Hani cunaſa cunajay acajay ſaſsina laruckheto; Sin porque ni para que me dixo que era vn tal por qual, haziẽdo burla de mi. ¶ Hani cunaroſa naa haccuqui. ¶ Hanitha hocharo puriſsinaqui hihuaſahana, vel Dios tatay hani huma manca mayа hocha luraña ſupa huaranca huaranca cuti hihuaquiſahana: Señor Dios mio mas quiſiera auer muerto mil vezes, que auerte offendido vna ſola vez. ¶ Hanica acaſti hanipi ſata cancaniti taripaña vruna: El dia del juyzio todo ſe examinara y pregũtara ſin dexar nada

nada. ¶ Haniqui cuna churamama satasa vc. chiriƈt·ti: Por todo el mundo no hiziera esso. ¶ Hanisa haychachitakha: maasca collquepa hanica hanihua apart·ti siriƈtati: Concedamos que no le ayas aporreado: Pero no puedes negar que no le ayas quitadõ su dinero. ¶ Huahuanacparo churañipana churiri, hani pansca hani: Si tienen que dar a sus hijos dan selo: sino, no. ¶ Ancha pini hanihua sipansca: No queriendo venir en ello de ninguna manera. ¶ Hanina hanipa st·ti: No digo esso, ni por pensamiento. ¶ Hanihua hanica hayttanisuti: Hauias de dexarlo en todo caso.

Hanchiuisa haque, Quenaya haque, Haphalla haque, Ipi haque, Haque maassa sarutara pitauina: Apareciosele vna Phãtasma, Saatta rapitauina: Idem. ¶ Hanchina hanchipa huahuay: Hijo mio mas lindo que todos, o mas delicado que todos. ¶ A este modo dizen: Auquina auquipa tatay: Taycana taycpa matay: Padre mio, Madre mia, mejor de quantos padres, y madres ay: Especialmente suelen dezir esto en las endechas. ¶ Caurana caurapa, Haquena haquepa, &c. Porque es modo de hablar general para todas las cosas que alabamos, o vituperamos, en superlatiuo grado. ¶ Hanchipa chekha, Hanchipa poca sas-

ſinavſupaaniti? Ternan laſtima por ventura los atormentadores de lo mucho que padecen ſus cuerpos? ¶ Hanchipa cunanſa incañaquihua. Su cuerpo es tan delicado que qualquiera coſita le daña, le haze mal. ¶ Hãchimpi almampi hani arcaſiña amauiti: El cuerpo y el alma no quieren concertarſe, andã encontrados.

19 Hanatha. Libronaca hanatatani: Abriran los libros. ¶ Almaſſa aca hanchina anaquipataſsina Dioſana yaanacpa hani vcacama hamurpiyti. Nueſtra alma por eſtar encarcelada en eſte cuerpo no entiende bien las coſas diuinas. * Naaqui hantacuſita, Naaqui cchikhmachaſitha hilay hila, Maycoy mayco, Aycayay aycaya, Ttallay ttalla, Pisñay pisña, Aracoy araco, Matay mata, Auquihay auqui, &c. Hermano mio, Rey mio, &c. Quiſiera que Dios quitara de mis dias y puſiera en los tuyos. ¶ Vraque hanttacuuiſana iquiritanina. Solía dormir en el duro ſuelo. ¶ Huaylla hanttacu llukhtaataroqui vmirinaca vt'tti caſaraſanina. Los que beuen enlas bodas ſe aſsientan ſobre hicho bien tendido y llano. * Hani hañachu pura ſunina achuſquiri hama achuſimti. No es bien andarſe mordiendo, ni andar encontrados. * Haphallaro maſna hani Dios catujaſiſtaſpa

vca:

vca. Tornaramosnos en nada, si DIOS nuestro Señor no nos conseruara. * Huma api uiri puraca ancha collanahua: Beatus venter, qui te portauit.

20 Haqueha haquett·khe, Collqueha collquett·khe, Yapuha yaputt·khe, Cauraha cauratt·khe, &c. Alçado se ha con mis vassallos con mi dinero, con mis tierras, con mis carneros: Tieneme tiranizado quanto tenia. ¶ Haqueha haquept·khe, Collqueha collquépt·khe Huahuaha huahuapt·khe, Cauraha caurapt·khe: Crecido ha el numero de mis vassallos, de mis hijos, adelantado se ha mi hazienda ¶ Haq̃hua aca huahua sassina: Dixo q̃ aquel niño no era suyo sino ageno. ¶ Haquena hapita tauina: Concebio de adulterio, o sin estar casada. ¶ Haquenacapa haquettascpha: Gouierne en buen hora sus vassallos con mucha paz. ¶ Haquechitani sassinaqui maytha, vcasca hani naasa vlljatc·khetoti: Dile con intento de q̃ me fauoreciesse, y me hiziesse merced; pero ni aun quiso mirarme de sus ojos. ¶ Santo haque cchamacampi taripiri hutani: Vendra a juzgar con millares de Santos. ¶ Maccha mara haque: Hombre o persona que se hallo en tiẽpo de aquella esterilidad o hãbre. ¶ Hara piro chuyma lippicatata haq̃. Hombre descoraçonado. ¶ Haquena hathasita yocachata cã

caſsina acayaa vnachapiniriquihua; Como no ſea vn bruto entendera muy bien eſto. ¶ Haque kaſa, Caura kaſa yatina: Todos los hombres, y todas las beſtias paſſaron grande trabajo. ¶ Inocata apanocata haque: Gentil hombre bien compaſado. ¶ Camcota thupa ta, Cachuta haque; Hermoſo bien ageſtado. ¶ Hacca thakhſithà hacca thakhſi cama haque ni: Señor vniuerſal de todos del vn polo al otro polo. ¶ Thakhſina thakhſipathà haqueni: Idem. ¶ Hupa ſapaqui haque cancaña amahuana: Solo el queria ſer el gallo. ¶ Haquepa ſirihay: Bendito ſeas criador mio que quiſiſte hazerme hombre. ¶ Dioſana haquepa ſaña Iſrael ſuu haquenacaqui cancapiſcana: Solo el pueblo de Iſrael era el pueblo de Dios. ¶ Hicha haqueſa haque caniſa vca taque haque: Los que agora viuimos, y los que viuiran deſpues de noſotros.

21 Haquitha, Aro haquicaqui aruſitauina, vel Aruskhaaſitauina: Hablole para ſonſacarle. ¶ Aucampi haquithapitatana, Haquiſitana, Tincuthapitatana: Acometamos al enemigo. ¶ Lacpa lacpampi haquiſaana; Iuntana ſu boca con la de ſu hijo, dandole mil beſos. ¶ Eſpoſopampi haquiſiña puriña: Llegoſe el tiempo de conſumar el matrimonio

quipa hathaſipa: maaſca hani haqueja hacani ti,haquena hathaſitapaja ſaranacaniti, Angel nacampiqui chicaſini; Es hombre como los otros engendrado de padre y madre como todos; pero ſu vida ſera celeſtial y angelica. ¶ Hani cunaniſsinſa,kataſa maya paya hathaniſa ccolliſipiniſnahua; Aunque no tuuiera nada ſino vna papa tan ſola para ſemilla labrara yo la chacara.

25 Hata. Terminacion de futuro,ſuele algunas vezes ponerſe ſolamente al vltimo verbo quãdo ſon muchos ſynonomos, y cõtinuados,como,Ttaqqueſi,vicuſi,vriſihatha: Padeceras,Affanaras,Paſſaras tormento.

26 Hauirinaca pampana aſiro kapiſaataqui hali. Andan los rios por los llanos dando mil bueltas como culebra enojada. ¶ Haqhue haqhue,huancarani hama haliri,vel Poltom poltom ſaſa haliri. Corren los rios por las peñas con geandiſsimo ruydo y eſtruendo. ¶ Ttarphuſaqui hali vma llukhuqui hali: Corrẽ manſamente donde no ay piedras ni barrancos. ¶ Hupocoſa, humttoſaqui hali: Corrẽ haziendo eſpuma.

27 Haya. Aca marcana hani haya pachaniti No eſtara mucho tiempo en eſte pueblo. ¶ Hi huañaparo hayapaquipana. Auiendo de morir mucho deſpues; ¶ Hayana hayapa llallito

 vel

vel Anchana anchapa, Hilana hilapa: Hazeme grandissima ventaja. ¶ Vca haque hayathà hamppatiricta; Quedarasle muy agradecido, y obligado. ¶ Taque coranaca hayaui hakauiusa, vel Hakaui apsurita: Sacays las malas yeruas, assi las que esta lexos, como las que estan cerca. ¶ Hayathà, vel Ccurithà arusima; Vete con Dios, no tractes desso: Est moleste ferentis: interdum admirantis. ¶ Haya huaru tica libro apsuri vca libro vlliri hiuipana; Quando muere vn docto, o amigo de libros suelen sacar toda su libreria para honrar su entierro. ¶ Hochasa hayaro miratathà allokhaptatathà hihuana; Murio despues de auer añadido peccados a peccados. ¶ Sirsu que nampi huacaata hayataqui nina vllghiri, hall churiri, llaqui nacthapiri: Las pajuelas de açufre de lexos sienten el fuego, luego se encienden. ¶ Hayathà vlligsma; Mucho me huelgo de tu venida: Es modo de saludar al que buelue de lexos. ¶ Hanirha hayaqui haquikhatahata; Dentro de poco tiempo lo alcançaras.

38 Haychatha: Satasca haychata hamacha piscatauina: Oyendo esto sintierose tanto, como si les huuieran dado de palos. ¶ Calanaca sa hupa pura haychasitauina, balthapitatauina auquisa hiuipana; Aun las piedras se despedaçaron dando vnas cō otras. ¶ Acanacana hay

cha ya-

cha yatitana;Enſayemonos ẽ eſtos para ſaber açotar dieſtramente. ¶ Cora yapu haychghi La mala yerua ahoga el ſembrado.

29 Hayphuq vllaſi: Apenas ſe parece,o diuiſa lo q̃ es: Hayphu hayphuqui vllckhtha: Veo poco,no dicierno bien las coſas. ¶ Ahano hay phuq, l. Ahano thamiqui chikhiro purina; Sucediole la desgracia a boca de noche ẽtre dos luzes: lo miſmo es Qhuitita ſapachana: Al tiẽpo quando preguntan quien eres,por que a eſa hora no ſe conocẽ biẽ las perſonas. ¶ Hay phu chuymani haque: Hombre de poco entendimiento.

¶ Hayppu duplici pp, Es la tarde: Canithà hayppuyatha, canithà aromantayatha; Paſſar con trabajo ſu vida deſde el anochecer haſta el amanecer, y del amanecer al anochecer. ¶ Hani pini vca tucutana hayppuyahatati; No te anochecera ſiempre deſſa manera paſſando trabajo afanãdo,o por el contrario en fieſtas y regocijo. ¶ Sãctonaca alakhpachana cuſiſiñaq hayppuyri, Cuſiſiñanaraquiqui aromãtiyri; Los ſanctos en el cielo goçan de eterna gloria y biẽauenturãça. ¶ Hani hayppuya hayppuyatha; No puede creerſe el trabajo q̃ paſſo

30 Hiccani manca, Cchina manca ayakhquiptana. Cayo de eſpaldas. ¶ Hiccani manca hua yuttiri huayuttana, Nayra manca huayuttiriſca

rifea huayuttaraquina, puraparo cchaajapinina. Los que querian rempujarle hazia atras, le rempujauan; y los que querian rempujarle hazia adelante tambien le rempujauan, y iuanle haziendo pedaços. * Hani maya hichun chanipani: No valdra vn hicho, vna paja. ¶ Hani maya hichun chanipa vca luralcatha. No vale vna paja, no vale vna blanca lo que hize.

31 Hihua. Huahuay camachipana maya hihua thaqueertta? Fili quid fecifti nobis fic? dolentes quærebamus te. ¶ Maya manka, maya haca, maya hihua, maya coco cācapilcana: Viuian fiempre juntos, eran perpetuos camaradas, fin jamas apartarfe vnos de otros. ¶ Aca quiquipa Iefu Chrifto auquiffa raqui haquero hihuatahua, haquero huañahua, haquero huayntatahua: Efte mifmo S. N. Iefu Chrifto tiene tambien vn excefsiuo amor a los hōbres, pierdefe por ellos. ¶ Hihuatanfa hihua raquiha Iefu Chrifto auquiffa layco: Morire mil muertes por Chrifto. ¶ Haquenacana hi huapa hihuana. Murio por los hōbres. ¶ Maya hihua mapifcatauina. Quedaron afombrados fuera de fi. ¶ Humana cchuncchumaqui ppekeñamaqui hihuaha: Morire por tu caufa la muerte q̄ tu auias de morir. ¶ Iqui hihuatha: Eftoy muerto, muerome de fueño. ¶ Ha
ni qhui

lo, &c. ¶ Hileſquipampi churana. Diole a manos llenas mas que a todos. ¶ Hochanacaha ppekeña ñakotatſa maampi hilabua: Mis peccados mas ſon que los cabellos dela cabeça. ¶ Maampi hilakhatata mutuni: Padecera mas que otros. ¶ Dios ſeruirinaca hilakhatata cuſſiñampi cuſiſini: Los que ſiruen a Dios gozaran de grandiſsimo cōtēto. ¶ Aca fieſta fieſtanacana hilapahua, auquipahua, taycpahua. Es la mayor fieſta de todas, es fieſta de fieſtas. Nota el modo de hablar. ¶ Hani hilaraſiſa, hani hakasjaſiſa ſarama: Id derechos, no ſalgais de orden. ¶ Aca pilla nana hila ſullcaha ſaſsina ancha amahuatha: Quiero le mucho, por ſer el que me ampara en todo. ¶ Acatikha collakhchahuatſa maampi hilaſpana? Es poſsible que ſea mayor comedor y beuedor que Collakhchahua? Es nombre de vno que fue famoſo comedor a lo que indios dizen. ¶ Chay chay hila hiley armaquiſma: Mira por tu vida hermano que no te olvides. ¶ Iranaca hilattito, vel hilaſquipito:

33 Hinchu. Hiska hinchuquitana. Tenemos el oydo muy ſubtil, no ſe nos paſſa coſa que no oygamos. ¶ Piſi chuymaninaca ſermo iſapalsina hinchutaqui vtqui: Los que tienen poco entendimiento no eſtan atentos al ſermon, eſtan ſentados de orejas. ¶ Hacca hinchu

hinchuqui,cchulla hinchuqui isapi: Oye a medias,no quiere oyr. Hacca hinchuqui isuti: Idem. ¶ Aca frutanaca hinchucatama cauqui sirihua. Estas frutas son muy sabrosas. ¶ Hinchu cata sariiha aca caura: No tego mas que este carnero, o estos poquillos de carneros. ¶ Aca membrillo hinchu cata chantito mankata. Este membrillo es agrio, y dame dentera. ¶ Hinchu lippichiqui isaptha No estar atento a lo que oye, no darsele nada por oyr,o no. ¶ Kollo hinchutati hani isapiri? Tienes los oydos de palo,que no oyes? Hinchuuisatati? Idem.

34 Histha. Maya hisquipansca, vel Maya arusipansca. Por otra parte, o mirandolo por otra parte. Al verbo Satha, suele añadirse, Hi, quando ay syncopa, como diximos en la Grammatica, P.2. Cap. 8. al fin del. ¶ Hisphа hista. Consientes que diga. ¶ Chuymapa canquiro mama hischikha,vcaro miri. Alla va donde su inclinacion y apetito le lleua.
¶ Virgenhua cancana hisna; sauihatsa maampi virgenahua cancana: Martyrahua cancana hisna: Sauihatsa maampi martyrahua cancana, &c. Si os dixera que este SANTO fue virgen: mas fue que virgen. Si martyr, mas que martiyr, &c. ¶ Checathà hisquipana, hani humanquiti aca yapu: Si tengo de dezir la ver

la verdad, o lo que ſiento, eſta tierra no es tuya.

35 Hiſqui. Qhuititapi huma, naa hani yaakha haque aca hucca hiſquichiri hucca chupiro camaſaro aputiri? Quien eres tu que tanta honra hazes a vna no nada como yo? y en tanto grado me regalas? ¶ Taque chuy mapa huahuapa hiſquichañaquirihua: Todo ſu penſamiento eſtà pueſto en regalar a ſu hijo. ¶ Hiſquichañaqui vll·catito: Mirame ſiempre con deſſeo de hazerme merced, quiereme mucho, es grande mi amigo. En lugar de Hiſqui, aun en eſta Prouincia y pueblo dizen Aſqui.

36 Hiska. Chuymapa hiskaro tucuv, vel Hiskauiy: Es cauſa de que ſe entriſteſca, y encoja. ¶ Hiska hiska kichinocamama, ttaru ttaru, huaque huaque halaamama, ttaccanocamama. Hazerte he mil pedaços, mil hañicos. ¶ Hiskaqui aruſtha. Significa, Hablar paſsito, o poco. ¶ Hiska aroqui naa manca aruſihata, vel Kata aroqui aruſihata: vca pilla hani hacaamamati, haraphithà paquintamama, Hiphillaſa allicamama, vel Vicacamama. Deſcuydate en hablar algo contra mi, q̃ no me la iras a pagar al otro mundo, juro a tal que te tengo de rõper la cabeça, molerte el cuerpo a coces, ſacarte el alma a puñaladas

¶ Hiſ

¶ Hiskathà hiskathà henkassina tucuyricsma Comerte ia a bocados. ¶ Hiskathà hiskathà vllinaque. Està triste, confuso, auergonçado. ¶ Hiskathà hiskathà vllinacaa mama. Yo te hare que calles como muerto, y no leuantes cabeça en tu vida. Hiska cancauipa arusi: Habla o cuenta de su niñez, de quando era niño. ¶ Hiska molloko yocalla, Phiruru pachaqui: Muchacho gordo como vna Nutria, vel Phirukhra pachaqui. ¶ Hiska chuasa maa yaaça lluptaraqui, vel Maa hocha vraaraqui; Aun vna escudilla de no nada sirue para muchas, quanto mas el hombre ha de ser para mucho?

37 Hithiatha. Aca luraña hani cchinaro hithiamti: No dexes esta obra para lo vltimo. ¶ Hani vru hithiaña amauitoti: No quiere q̃ yo lo dilate de vn dia para otro. ¶ Dios manca hakhsuña maa vruthà maa vruro hithaauipathà supayuna llullañaparo purina. Por auer dilatado de dia en dia su cõuersiõ a Dios fue engañado del Demonio. ¶ Ahano aynacha vma llokhlla hamapi hithina. Cayale por el rostro vn diluuio de lagrimas. ¶ Huccathà huccathà collque hithiani; hani iyasahatati: Si quisiere quitar del precio, no lo consientas. ¶ Arusitamaro maya tominaqui hithiraamama Vn real menos te dare de lo que pides. ¶ Arusitaharo maa saraqui hithikhataamama, vel

Apaca

jaaſitana,Hani aro haccasjaaſitanti: Concertemonos paraque diziẽdo vna miſmacoſa no nos cojan en mal latin.

40 Huahua: Dios hamppatitana huahuaparo cutiquiptañaſſataqui: Roguemos a Dios paraque deueras nos cõuirtamos a ſu Diuina mageſtad. ¶ Huahuay huahua camiſach·tampi: Av hijo mio qual te hã parado? ¶ Huahua hãchipa vllaſitauina Eſtaua deſollado. ¶ Hua hua hanchi hõputuſnutana ccarintaſſauimathà,Kahuantaſauimathà: Han ſe te hinchado las carnes por auertelas desollado. ¶ Hacca cayuha huahua hanchijaquikheto,vca laycu ancha chiſito,vel Cchapighito: El vn pie ſe me ha desollado,y ſiento al ãdar peſadumbre. ¶ Hucca cuſiſiñampi puracamaro hacuctaca vca huahuamaca vcati? Es eſſe por ventura el hijo que con tanta alegria concebiſte en tus entrañas? ¶ Vraque huahuana ccolliñaquihua haſſaquihua: Eſta la tierra tan blanda que vn niño la puede arar. ¶ Huahuanacſſaro haccu huakhatana: Demos a nueſtros hijos lo que ſe les deue.

41 Huayutatha,Hinchuthà huayutata hama Ampi checahua ſatauina: Con grande alegria,como quien oye vna buena,y alegre nueua dixo q̃ eſtaua muy bien hecho. ¶ Supayuna huayuntaſita haque: Endemoniado verdadera

mente,o maluado como vn demonio. ¶ Hallu quenaya cchaara pachaqui huayujascana: Esta va sobre el monte vna nube muy cargada de agua. ¶ Quenaya collokharu huaytcikhat ti: La nube esta tendida sobre el cerro: ¶ Kari huayutasma; Cogido te he, essa es mentira. ¶ Meca huayutha; Caer la muger en peccado de fornicacion, + y assi dizen Mecani casarasita, uina: Casose despues de auerse dado vn verde. Hani vno mecani casarasi; Casose sin auer ãtes conocido varon. ¶ Auquiha aromaui vraui huayuta huayunoctha; Todos los momentos desta vida maldigo a mi padre:o quexome del, porq̃ me engẽdro. ¶ Dios huayuta huaynnoc tha; Quexarse de Dios,o llamarle en su ayuda ¶ Cauallo ma frenothà huayutama: Da vna sofrenada a esse cauallo. ¶ Lippichitha huayuma vca; Lleuale delos cabeçones. ¶ Aca hua kanacama huayutanasa hani huayutitohua siritãti Estos tus idolos o Dioses no te oyran aunq̃ los llames,porq̃ no tienẽ oydos para oyr. ¶ Hachu hachu huasa huay huay siriq chekha mâqhuepachanquirinaca, Qhuitipi sihua sani? Aunq̃ los cõdenados se quexen, gimã, y lloren millares de años nadie se apiadara dellos, ni re parara en sus bozes y gemidos. ¶ Iquiha simãs ca vcaqui huyutirirama: Y aun quãdo quieres dormir esse solo cuydado suele despertarte.

¶ Huahua

¶ Huahuanacſſa huayutahuakhatana; Ayudemos a nueſtros hijos como quando hazen algo que es meneſter ayuda de mucha gente.

42 Huayu huayu achuri Plantanonaca vpa faſa; Los Platanos, y las Vuas nacen a racimos; Huayu huayu thuthumpini coca; Arbol lleno de ramilletes. * Huayka cchaajata lacca; Boca de nacar linda como vna roſa. * Huaycutanta huayuuhatpana; Bolueteha peor de lo que eres.

43 Huakhcha: Hani iſipathà huakhchaſpama ancha amahuañiriqui; Si en el trage no paeciera pobre, era perſona de codicia. ¶ Huakhcha cuna phaa; Pobre que no tiene vn bocado de pan ¶ Hocha mayaquihua hani cunani haccorpiyſto; Solo el peccado, y no otra coſa nos dexa pobriſsimos. ¶ Huakhcharo huayutata chuymani; Miſericordioſo para con los pobres * Aca donzella huakhaquiparapitaha ta, hukhiqparapitahata; Enganame eſſ donzella. * Caſarata marmi maynimpi huakhlliſipana yanccahua hiſtana; Todos tienen por grandiſsima ruyndad q̃ vna muger caſada ſea liuiana * Huakhllita henkahuaalita chuymani. Colerico, Diſparatado.

44 Huanitha; Hama hiſqhuirtaña huaniha. No te pregũtare mas en mi vida. † Haqcacuna huanirikha huanichilna, Lũtata huanirtir

Yo me enmedaria delas cosas que otros suelen enmendarse, y pues no se enmienda el ladron, tampoco yo quiero enmendarme. Dizē esto los indios quando tienen por impossible enmendarse de algun vicio que los tiene rendidos, no mirando que la gracia es mas poderosa que la mala costumbre.

45 Huaña illapu purito, l. illaputo. Sin pensar, muy de repēte me ha sucedido esta desgracia. ¶ Huañaro chaulla apsuñataqui maynina huampupampi yanapasitauina: Para sacar el pescado a la ribera, ayudaronse de barco ageno. ¶ Cchaararo vilama suat·khe huañat·khe Tu sangre despues de quajada se ha buelto negra. ¶ Nayraha hachaha huañayaquita. Pō fin a mis lagrimas, no me afflijas mas. ¶ Huañaq̃ hachi huañaqui kasi. Llora sin echar vna lagrima. ¶ Pampa pāpana thucthumpinaca huaytanaca cunamana vllinacaninaca chuymasa huaña pacha, thaa pacha miyrihua. Por essos campos ay flores de todas suertes, tan hermosas, tan lindas, q̃ es para alabar a Dios, para q̃dar vno abobado. ¶ Hani cuna huañasa saranaque Viue sin pegarse a cosa desta vida. ¶ Dios huañahua aca yocalla. Muy deuoto es para con Dios este niño. Y assi dizen, Auquipa, taycpa hilapa huaña &c. Tiene mucho amor a su padre, madre, hermano. ¶ Huaña moriqui ansi:

Anda

Anda muy fatigado, acosado de trabajos.

46 Huaquitha. Hani humāpi saranacañahataqui huaquest'ti, l. huaquet'ti. No soy digno de hazer vida contigo. ¶ Hani nana hisquicha ña huaquetati: No mereces q̃ yo te haga bien alguno. ¶ Hani humana hisquichaña huaquet'ti: No meresco q̃ me hagas merced. ¶ Iesu Christo tatay naro puriñamataqui hani huaq̃nit'ti, maasca humana aromampiqui animaha quespiata cancani. Dñe non sum dignus vt intres sub tectum meũ &c. Si dixera Huaquenitati, significara, tu no eres digno, por esso es menester hazer syncopa, y peor fuera dezir, Hani camanit'ti, porque es equiuoco, y quiere dezir, no tengo peccados: y assi es mas proprio el primer modo quando se administra el Santissimo Sacramento del altar. ¶ Hani aca hihuañaba huaquisipanca, hanisa hihuaquiha tatay. Si es possible que yo no muera, o si es conueniente, esta mi carne dessea no morir. ¶ Aca mara alcalde paçariniro payllaniro hua qui. El alcalde deste año haze por quiẽ le cohecha. ¶ Aca alcalde luntataro huaquita arusi Este alcalde sin justicia buelue por el ladron. ¶ Ocara sañataqui purittasqui huaquittasqui: Vieneles nacido, muy a pelo llamarlos sordos. ¶ Hanirha aca aro huaquitat'ti. Aun no he dicho todo lo q̃ ay en esto. ¶ Paña mu-

tuya huaquē mutuyriquichekha, ſapparaquiriquihua. Aunque le caſtiguen moderadamēte, quedara bien caſtigado.

47 Huarcutha. Chuymama huarcuſma Ya tengo conocida tu condicio, ya te he calado. ¶ Cunaſa ancha p niquihua huarcutatiſto, l. Yatitatiſto, Aputatiſto, Thaccatatiſto: No ha ze caſo de nſotros, tienenos por Ioan de buē alma. ¶ Mayripa aca hamati huanichitaniſ huarcuta chitokha. Por darle yo las licencias que pide, ya no haze caſo de mi, y hara q̄ ninguna le de de aqui adelante.

48 Huara huaranaca humppokhtuſnu. Las eſtrellas ſe deſcubren, o parecen todas de vna vez ¶ Humataqui huara huara phaaſi. La Cometa que ſe ha deſcubierto, o parece en el cielo, pronoſtica contra ti algun mal. ¶ Huara huara villiripa atihua, atipihua. Las eſtrellas ſon tantas que no ſe pueden cōtar. ¶ Huara huarakharuſa huara huara arcutiri. Las eſtrellas parece que eſtan amontonadas, vnas ſobre otras. * Pañaſa huarariri qui chekha hani antutiri𝟬 ti. Aunque haga extremos muy grandes o por mas que llore no le ſoltare delas manos.

49 Huati. Arca Dioſana vtapa haccu catu thapiuitaqui ilaqui hihuaña. Murio luego el que atreuidamente tocò el Arca del Teſtamento.

mento. ¶ Hani huaticama tantaßipiſcana. Hi zieronſe a vna los mas atreuidos. ¶ Huati vllito auquima: Tu padre ſiente mal de mi, tieneme por ruyn. ¶ Huatina haque cutinihata hiſqui hihuaapiñimama; Si boluieres otra vez aca ſera por tu mal, porq̃ te dare vna buelta que valga por diez, o que te acuerdes de mi. * Huatecaqui ccaataqui aruſi. No habla claro, dize a vno para picar a otro. * Huatecaquito ccaattaquito: No me habla claro, eſta echando barillas contra mi. * Huatecaqui ſaranaqueto. Cõ doblez trata conmigo * Hani hichunſa huattakhtaata cancaña amaniti: No ſufre la menor peſadumbre del mundo.

50 Hucata. Santa igleſia quareima hucapha ſarapiſto. La Santa Igleſia inſtituyo la quareſma ¶ Ieſu Chriſto tatſſa aca pacallco Sacramento hucapha ſarapiſto Ieſu Chriſto Nueſtro Señor inſtituyo eſtos ſiete Sacramentos para nueſtro bien y prouecho. ¶ Hucca, duplici, cc. tiene diuerſa ſignificacion Hucca nayramahuti: Vino mucho antes que tu. ¶ Y cõ K. tiene otra. Hukanayrama huti: Vino poco ãtes q̃ tu ¶ Cauqui hujaro Lazaro imata? Donde ſepultaſtes a Lazaro? ¶ Haccha collosa maya huccatha mayarochani, mayaro a putani. Paſſara vn gran cerro de vna parte a otra. ¶ Aca haq̃naça cchamapana huccahuaata hani

ta hani sartaña amauiti: Por no tener fuerças estos indios no se leuantan. ¶ Haquenaca vru hamaccollissina huaccauiyhua: Como barbechan cada dia estos indios acabaran presto. ¶ Yaphijani hucca vila hucchuquitauina: Toda aquella parte que auia sido atormentada con los cordeles, estaua hecha vn quajaron de sangre. ¶ Acathà Yglesia poncoqui huccanquipana: Estando desuiado como de aqui a la puerta de la Yglesia. ¶ Nia huccaquithahua naca: Ya no ay que hazer caso de mi: Ya estoy rematado, o no estare mas aqui. ¶ Hani pini maa hucasa asotimaa allcatauinti. No dexo parte de su cuerpo que no açotasse. ¶ Nia huccathahua: Ya me han despachado, no tengo mas que negociar.

51 Huccha hucchaqui vicanocama, Cchaanocama, Halanoçaama: Corta esso en pedaços muy menudos. ¶ Huccha, Hani cunani haccorpaakhahatpana confessiyrima, Checa chuymampi confesassimana: Tu confessor te dexara limpio de todos tus peccados, si te confessares de veras. ¶ Taripaña pachana haccha apu canquirisa hochanilsina huccha hucchacaquikhanihua: Los grandes Monarcas, y Emperadores separaran tamañitos en el dia del juyzio, por no auerse enmendado.

52 Huma

52 Huma: Marcama ſappati humanca? Es por ventura algo tu pueblo? Nota el genitiuo poſpueſto a ſu poſſeſsiuo. ¶ Humampiraquiti nana aucaha cancta? Tu tambien te has hecho ala banda con mis enemigos? ¶ Alakhpacharo miſtuſsinſa humanacampihana. Aunque ſubo a los cielos, eſtare con voſotros. ¶ Haya marcaro maſsinſa humanacampikha hahua: Aunque voy a lexos tierras, nos bolueremos a ver. ¶ Mayni humanacathà huta ma: Veni vno de voſotros. ¶ Humimanhua ſupayuna amparapathà queſpitha tatay. Con tu fauor ſeñor mio me he eſcapado del poder del Demonio. ¶ Maampi humataqui cchun cchu; Peor mucho ſera para ti. ¶ Humana cchũcchumaqui chhaccaha hihuaha; aiaa thaaſa mancca thaaſa, Alaahiskeſa manca hiskeſa apacaquitani; Tu quieres que me vaya perdido por ay, ireme pero ſera para mayor trabajo tuyo, que me has de buſcar, lleuenme todos los vientos, y nunca parezca. ¶ Huma nacanſa piſi chuymaniſa aca hamurpiyriqui: El que menos entendimiento tiene de voſotros echara de ver eſto. ¶ Humathà ccapacatahua: De tu coſecha tienes ſer rico, o imaginaſte que eres rico, y no lo eres. ¶ Huma ñacatca ſappahua lurtha hiſtati? Penſays que aueys hecho alguna coſa buena, algun hecho

famoſo

famoso. * Aro humcatha: Aconsejar en biẽ y en mal. * Huntto humayo, Thaa humayo llucchusima, Thikhmicasima: Enjugate el mucho sudor.

53 Hupakhtapathà atamasinitauina: Fue a quexarse por lo que a si solo toca ¶ Hani hu pajaisina; No pareciendo el que antes era, sino differentissimo. ¶ Hani hupa ysata piniqui halantasiri cancatauina: Sin q̃ nadie le diesse ocasion con la minima palabra se entremetia, y començaua a reñir con todos. ¶ Cuna sipansa hupa camapi: Ay todo quanto pidieres por la boca.

54 Hutatha. Hisquiqui acaro hutata: Seas bien benido, en hora buena vengas. ¶ Hani qhuitinla yanapiri hutata hiskaqui vllinaque. Porque nadie vino a fauorecerle esta triste, no osa alçar cabeça. ¶ Vraquev hamkutita, Laccampuy hamkutita; Ven por mi tierra, ven por mi cielo, lleuame, despachame presto: Muerte como te oluidas de mi que no me lleuas luego. ¶ Fiscalana tunca tumatataqui missaro hutirita; Para venir a missa es menester que el fiscal de cien bueltas por vuestras casas. ¶ Hachaña hamaqui huti hupanaca; Vieneles gana de llorar. ¶ Hupa pachaq cuna mana huti collquero: Todas las cosas obedecen al dinero, vel Collquena, Choquena,

cunasa hauisañahua ¶ Chuymasa camachañaqui huti; No sabe que hazerse el hombre de pura tristeça, o de puro contento, ex adiunctis se entendera, y tambien algunas vezes significa: vienele gana de hazer algun disparate. ¶ Paya hora torokhtata, vel putukhtata hutahata; Vendras en siendo las dos.

I. Ante ottras letras.

Ihuayoy, Chuyma collay, Chuymacatay; Querido mio, Amado mio, Mi alma, Mis ojos ¶ Haiti ihuayussathà, l Ihanyussacamataqui hihuatana? Por ventura no morimos por nuestros proprios delictos y culpas? ¶ Aca micchi pilla ihuayuhaca, chupihaca, ahãohaca Esta flecha es mi enamorada, mi honra, y gloria.

2 Illapu; Huaña illapu purito: Sin pensar me ha sucedido esta desgracia. ¶ Maya aronaqui illaputtama, huaracutama, vel Kakhchakhtama: Con vna sola palabra te ha espantado, y atronado.

3 Imansa: Camisapi huma, Imansa aca cusisiña pachancassina, Hani cusisiña amahuata? Porque teniendo tan buena ocasion de holgarte la dexas passar? o porque mientras puedes holgarte por tener lugar tan aparejado para ello no quieres? Son tentaciones, y pensa-

mientos

mientos que pone el Demonio, como tambiẽ quando dize. ¶ Imansa hac cassina apañamã-pi apañachassima. Mientras viues en este mundo que ay que hazer otra cosa, sino holgarte con tus parientes, y viuir alegremente. ¶ Imana pisiro alakh quipansa alasitana: Compremos algo, pues vende tan barato. ¶ Imansa auquipa hihuaquipana hani kochuspanti. Siẽdo rezien muerto su padre, no auia de cantar y regozijarse. ¶ Imana, vel Imansa auquima na acancama hiscata hani cauqui mancasa manisuti. Pues tu padre te manda estar aqui a pie quedo, no es razon que te apartes para ningun cabo. ¶ Imansa hac cañaha cama hani armajamamati. Mientras yo viuiere no te oluidare. ¶ Imansa hac caha vcasa amajasipi nimamaa: Idem. Por estos exemplos se entẽdera el vso deste aduerbio Imana, vel Imansa que siempre casi se junta cõ algun verbo que tiene la particula Ca, de actuacion.

4 Ina hallurijahua, hac kherijahua, mankerijahua, sarakherijahua: Parece que quiere llouer, que ha de sanar, que quiere comer, q̃ quiere boluerse &c. ¶ Maampi maampi, inãpi inampi atamatanina. Dixo aun mas de lo q̃ era. ¶ Hani maya vruquisa inaro haccuti. Ni vn dia tan solo gasto mal gastado. ¶ Hani maya vruquisa iniritauinti vmacapiniritauina, hay

na, haychaſcapiniritauina &c. No ſe le paſſaua dia ſin beuer, ſin reñir. &c.

5 Inti. Auquima, inti colloptkha hiuiquipana puritha: Llegue a pueſta de ſol, quando tu padre daua la vltima boqueada. ¶ Inti nia huajaſini halſuni, vel ñuccupa aaſuni: Quiere ya ſalir el ſol, o como ellos dizen quiere ſacar ſus barbas el ſol. ¶ Inti nia ſunaque llallipana, vel Haccoquiptipana, Halaquiptipana: Paſſando ya de medio dia. ¶ Inti hani ſaraparo hiuipana amaottanaca huaracuſipilcana: Eclypſandoſe el ſol fuera de ſu curſo, y tiempo los Sabios ſe admiraron. ¶ Paca inti manca callanacpa vllachiyri: El Aguila ſuele poner ſus hijuelos mirando al ſol. ¶ Inti halſupana cuna cauqui acathua ſi. En ſaliendo el ſol todas las coſas ſe deſcubren, y ellas miſmas ſe manifieſtan. ¶ Intiſca intis intichekha: maaſca hani allca ſilluquiſa chuymaniti Y en lo que toca al ſol, aunque es ſol: en ninguna manera tiene entendimiẽto. ¶ Inticcha maca aroma hithicay: El ſol deſecha, o quita la eſcuridad dela noche. ¶ Intiſca iſipa haccuraquipi: Eſtaua como veſtido de ſol, el ſol le ſeruia de veſtido. ¶ Yancca chuymaninaca thà inti halſupana, hani ſappahua ſaliatati: Si los malos gozarẽ de mucha ꝓſperidad, no les tengas embidia. ¶ Humat ti hani inti kouni:

Por

Por ventura no faldra el sol porque estes enojado conmigo? que se me da que te enojes? ¶ Inti colloro hithikhati. Ya se pone el sol, o esta para ponerse. ¶ Inti amput catanaqui halantarapihatpana: Moriras antes de llegar a viejo, o descaeceras de tu prosperidad y gloria. ¶ Intisa maya korahuana llalli. Es mas hermoso que el sol.

6. Iñani. Huma iñaniqui hut tha. Por solo tu respeto he venido. ¶ Iñanipatha haquenacampitsa atamasitauina. Presento vna peticion por si y por sus vassallos, o querellose en su nombre y en el de sus vassallos. ¶ Maycha maycha iñanisispana. Mira no se haga mayor la hendedura, no se acreciente mas la enfermedad &c. ¶ Naa iñaninissina, ihuayoníssina qui matutha: Humasca tatay cuna hochatha cacani hama Crusana huayttiscata? Yo padesco, y hize por que: pero tu Señor mio, porque estas colgado de vna Cruz como mal hechor? ¶ Iñaninaqui saranacta, hani maampi cunas amajastati. Tu solamente hazes tus negocios; y no tienes cuydado de otras cosas ¶ Hani mayni pachana, maasca iñanihataqui matuscaba. No por causa agena, sino por la mia propria passare trabajo.

7. Iqui hihuartha: Estar muerto de sueño, o dormir profundamente. ¶ Iquina purita cin

qui

quiquipatauina: Sobreuenido del ſueño diò vna gran cayda. ¶ Iquiqui maka matha: Dormir profundamente. ¶ Iquimttaaqui iſaptha Oy eſto como en ſueños, o medio dormido. ¶ Iqui ttalakhtirina: Solia dormir mucho, haſta medio dia. ¶ Hichuru iquiña ttalakhquiptatha. Oy no he tenido lugar de dormir. ¶ Iqui machatha haque. Borracho de ſueño, no eſtar en ſi de puro ſueño. ¶ Hani marmipam pi maya aromaſa, marmicuña hama iquitaſa hihuayata cancana. Mataronle antes de consumar el matrimonio. Nota el participio iq-ta. ¶ Iquiqui ccoltu. Eſta roncando. ¶ Maya iquirat-pacha pini hihuana. Murio deſpues de auer dormido vn rato, o deſpues del primer ſueño. ¶ Iquijas iquijama: Dioſampi a ruskhaaſihata. Duerme a tu guſto, q̃ deſpues te las auras con Dios. Suelen dezir eſto a quien ſe haze ſordo a los buenos cõſejos. ¶ Iqui caqui tuli: En ſolo dormir entiende, ſin ocuparſe en otra coſa. ¶ Iquiqui hallpſu: Duerme a ſueño ſuelto. ¶ Iquina huayuquipata: Traſportado del ſueño. ¶ Iquina apakhat-tata: Oprimido del ſueño. ¶ Iquina haqueparu tucutha. Hazerſe eſclauo del ſueño, No querer otra coſa ſino dormir. ¶ Aca vtana iquittaracaſma, arphattaracaſma. Viuido he en tu caſa ſin genero de preſumcion, o ſober-

uia,como vn pobre eſtrangero. ¶ Iquiqui chuñipiſqui,vel iqui chuñina mapiſqui. Todos duermen a ſueño ſuelto profundamente no ay ruydo de anima viuiẽte; como ſi nadie eſtuuiera en eſta caſa,o lugar. * A eſte modo dizen, Quenaya naca chuñina mi. Todas las nubes ſe deſaparecierõ, no parece la menor nube del mundo. * Caura nacaha chuñina mi. Todos mis carneros ſe han acabado. Haquenaca chuñina mi. &c.

8 Irpatha. Tayc ſſa Nueſta Señora hiuipa na hanchipa hani thukhſa irpata cancphanti yocpa ſatauina. Muriendo Nueſtra Señora quiſo ſu Hijo que fueſſe lleuada al Cielo antes que ſu cuerpo padecieſſe corrupcion. ¶ Irpiri chuymani haque: Hombre manſo,aſſable,bien acondicionado. ¶ Ttaqqueſiña ſappa yaaro irpiſto. Las tribulaciones nos cauſan grandes bienes. ¶ Animapa alakhpacharo irpſuna, huayuſuna, hiſccuſuna. Lleuole en eſpiritu al cielo. ¶ Dios mancaqui chuymama irpama, nuccuma,hiſccama huayuma. Procura con todas tus fuerças que tu coraçõ ſe llegue a Dios, ſe acuerde de ſu diuina Mageſtad. ¶ Hamacchi irpa hamaqui kellinaq: No para en vn lugar como paxaro bolaton.

9 Irantatha. Angelaſca yocallaja quimſa manſana quimſa rolampi phuttiro irantatani

tani huayukharuta purina. Llego vn Angel en figura de niño que venia cargado con vna cestica donde auia tres mançanas, y tres rosas Nota aquella diccion Irantatani. ¶ Aro irakharaatha: Embiar a dezir con vn mensajero. ¶ Acataqui aca vru irjatahua: Este dia para esto esta señalado. ¶ Iratacaquikhe iratarohua mi: Enmudecio, quedo absorto.

10 Isapatha. Niati isapaha huahuama chinottihua siri' Al fin se llego la hora enla qual me den por nueua como mi hijo ha venido á manos de sus enemigos' ¶ Isapata, vlljataha mahua cunasa maysimama. Todo quanto su pieredes pedir hare, sin que sea estoruo la mucha distancia de lugares. ¶ Missa isapa miracassina, vel Tucucassina arusitana. Hablaremos en acabando de oyr missa. ¶ Hani cau quinsa isapaquisa isapasiti, mayni marmimna huahuapana mankaasi saui: huahuapa henkaña saui cuchapi isapasi: Nunca auemos oydo dezir que alguna muger se aya dexado comer de su hijo; pero si que alguna aya comido á su hijo. ¶ Hani isapaui aro arusta: Dizes vna cosa nunca oyda. ¶ Aca marcana sermo, simpolo, missa isapaña allinactaquihua: En este pueblo cada dia ay ocasion de oyr sermones, exemplos, y missas.

11 Isi. Quiqui isipa isini mistuna. Salio vestido con sus proprios vestidos, no disfraçado como antes. ¶ Apu vllasipana isi kenittama En assomando el Gouernador, Obispo, Rey, &c. que viene al pueblo, haras señal bandeando la manta. ¶ Haynoma chupiqui isttasta: Visteste a las mil marauillas para parecer dama a tu galan. ¶ Isipa sarata cama tucusita saranaque. Anda tan handrajoso que parece vn espital, que todo el vestido se le cae a pedaços. ¶ Vturunca hama huarancaro samiri isini: Vno que tiene el vestido de torna sol, o pintado con diuersas figuras de Tigres paxaros, &c. ¶ Manqhuepachanquirinaca ccunu thaa isini: Los del infierno padecen tã grande frio como si estuuierã vestidos de nieue y de yelo. ¶ IESV CHRISTO auquissa calatiquirana vila isiniqui vllasitauiña Quando fue açotado a la coluna, parecia vestido de sangre.

La Ante C &c.

LACA, vel Lacca. Hani arusimti lacca hũ kothapima. Calla, cierra essa boca. ¶ Lac paro puriri camaqui arusi. Habla lo que se le viene a la boca, sin mas miramiento. ¶ Hani maa laccaquisa iquitti. No he dormido sueño. ¶

ſio. ¶ Ma laca cchaña amahuana. Quiſo comerſelo, quiſo tragarſelo. ¶ Lacas phara matha, Lacos, chuymas phara matha, Lacas chuymas thaa matha: Quedar atonito, paſmado, abouado. ¶ Mankamaa, lacaſa haruſumaa iranaētha. Trabajar ſin auer primero almorzado. ¶ Paña hinchuthà, laçathà ſamataſa hani aro catutati: Aunque os prediquen dias y noches y en todas ocaſiones, nada hazeys de quanto ſe os dize. ¶ Purgatoriothà hamkaqui laca koma miſtuñamataqui hochanacamathà penitencia lurahata, aca vraquena hanirha hihuaſsina: Hazed penitencia en eſta vida para ſalir preſto del purgatorio. ¶ Laca vſurina cunaſa mayſiña. Hombre muy dadiuoſo que no es meneſter mas que apuntarle algo q̃ luego lo da. ¶ Lacaſa maynina ccapitaña tucuaſna. Ay tãto que dezir a cerca deſto, que no acabara en vn año, ſino me cerraran la boca. ¶ Laca cchaca hanchimpi lippithapitahua Los dientes eſtan aſidos a las encias. ¶ Ari lac campi achunoqueto: Mordiome con ſus diẽtes de perro. ¶ Pachana lacapa. Sima, concauidad, profundidad de alguna abertura. ¶ Lacaquihua hochachaſima hochachaſima ſahat pana. De palabra ſolamẽte te perſuadira a pecar, pero no te hara fuerça. ¶ Lacca vſirina ſañaquitahua: Eres tan diligente, que al punto

 hazes

hazes lo que te dizen , eres tan liberal que al punto das lo que te piden. ¶ Lakunaca maa laccacata tturuntahatpana: Los gusanos te consumiran a bocados. * Chino chino tanca hatpana: Hormigas te consumiran a bocados. ¶ Kari,paya lacca haq̃ vlljassina hamachama: A vn mẽtiroso mirale como a hombre de dos bocas. ¶ Laccaharo mattiriha cama atamamama: Dezirte he quanto me viniere ala boca ¶ Lacca huakhllita,lacca cchaata haq̃: Deslenguado maldiziẽte. ¶ Lacca cchacasa chokhchojaquihua: Son sus dientes hermosos como de marfil: Los indios dizen como pũtas de oro que esso es lo que significa chokhcho.

2 Laka. Haque laka cchamacaqui vlljana: Vio tantos hombres como atomos tiene el sol, vna infinidad dellos. ¶ Cchamasa lakaquithua: Hallome sin fuerças. ¶ Aca laKa, aca ccori tucuma: Humillate como la tierra como el poluo. ¶ Haquenaca lakahapi, ccorihapi sassin si: De ninguno haze caso mas que si fuera vn poco de vassura. ¶ Hihuassina lahuapachacaqnikhani: vcatsca laka tucuni: En muriẽdo se pondra hierto, o tiesso como vn leño, y se conuertira en vn poco de tierra.

3 Lakunsa lakupathua, Hiskana hiskapathua: Soy el mas vil, y baxo de todos los hombres del mundo. ¶ Haccapasça hani maya la

ku pa-

me que te comulgasse he venido a esso. ¶ Ata mama cauqui chapimna aro catuta? Yancca arotimna? Sappa arochamna? Preguntale qua les consejos toma, los buenos o los malos?
¶ Hanimna confessaui hochatca Padre castiguiti, mutuyti. Dizen que el Padre, o el Sacerdote no castiga a nadie por los peccados q̃ sabe por via de confession. ¶ Camisa macha tanacamna hupa pura havchasiri sirisa isapiri tan hama. Como oymos dezir que los borrachos riñen entre si. ¶ Mapiscatana, camachimna vcana cuna yaamna huqui: Vamos a ver lo que ay alla. Eamus, & videamus hoc verbum quod factum est nobis. ¶ Naa toque ti mna vca hama arusini? Es por ventura bien que esse hable de essa manera contra mi? Por todos estos modos de hablar se vera que aun que esta particula Mna, muchas vezes significa, Dizque, o Dizen que: Pero otras, y muy ordinariamente es puro ornato; y el vso enseñara donde se aya de poner.
9 Maka. Supayusa hani makaqui vllinacaysto: Haze que parescamos al mismo Demonio. Aunq̃ no se ponga la negacion significa lo mismo, como tambiẽ suelen dezir, * Ttacca naui: Continuadamente, vel Hani ttaccanaui, Que es lo mismo. * Vsttanaui, vel Hani vsttanaui. Pacientemente. Lo qual es mucho

de notar en esta lengua. ¶ Pedro makaqui arusi: Habla dela misma manera que Pedro. ¶ Hochapathà hani huaniha sassina comulguiri naca Sutasa makaqui luri: Los que comulgan sin tener proposito de enmendarse, comulgan dela misma manera que judas. ¶ Auquima hani makaquitahua: Eres otro tu padre en el rostro, en las costumbres &c. ✝ Aca cauallo hani nana makaquihua: Este cauallo en todo, y por todo es parecido al mio.

10 Manu cunca cama tucutha: Estar adeudado hasta la gola, hasta no mas. ¶ Diosna hucca manupa &thaca, camisa Phuccaha? Como satisfare a Dios lo que le deuo? ¶ Hani phuccaa manupathua: Deuole tanto que no podre satisfazerlo. ¶ Camachassina aca manu puccaha? hani pinikha aca manuca phuccachihati: Que hare para pagar esta deuda, cierto que creo q̃ no tengo de poder. ¶ Aca manuthà ppututha ppayhuatha, iquisa hani puritoti: Desuelarse en pensar como pagara lo que deue. ¶ Manuqui chuyma apito: No me dexan pensar en otra cosa las deudas que deuo ¶ Manusa charisa apama; Toma prestado de vno, y de otro para pagar. ¶ Manu manu chari chariquipoca apirica, hani cucha pagarakhahatpanti hanisa charima: Esta muy adeudado: no le prestes naca, que por ventura no te pagarà ¶ Hani ma-

numti

numti,hupana cunacaakhaha? No le prestes nada, de q̃ te has de pagar? ¶ Manuca manumathua: maasca cunacaakhetahata? Confiesso que te deuo: Pero de que te has de pagar? Que me has de tomar pues no tengo nada? + Caakhatha es lo mismo q̃ catukhatha.

11 Mpi. Dios anquisa nayrarha, alakhpachampipi aca vraquempipi vlleghc.ctanca vcampipi, Angeles naca hani vlleghc ctanca, v campipi lurana: Hizo Dios primeramente, o al principio del mundo los Angeles, y las cosas inuisibles juntamente con el cielo, y las demas cosas visibles: Notese aqui la repeticion de mpi. ¶ Supayumpi Diosampithà, Diosaqui hakhllama: De Dios, o el Demonio escoge a Dios que es mejor para seruirle. ¶ Hochanissina ccapaca cancañampi, hochauisassina huakhcha cancañapithà, hochauisassina huakhcha cancañaqui amahuama: Escoge antes ser pobre sin peccado, que rico con el: Nota la junta de las preposiciones mpi, con thà. ¶ Sappampi yanccampithà, sapa chapiqui amauiritana: Del bien y el mal: El bien queremos.

12 Marca: Caycakha christiano marcachitana, huccahua aca aro yatitana; Todos los Christianos sabemos esto, cosa es muy sabida entre todos los q̃ somos del pueblo christiano

¶ Marcana marcapapi: Es el mejor pueblo de quantos ay. ¶ Açana chupi amahuañaqui marcachi:Aqui ſola el ambicion es la que reyna. ¶ Marca callutiyri:El primero poblador o que fundo pueblo. + Cofradia callutiyri: Fundador dela cofradia. ¶ Luciferana jeſuchriſtompina, mayninſa mayninſa paya marcapahua;Dos pueblos,o dos moradas ay,la vna de Luzifer,la otra de Chriſto S.nueſtro. ¶ Cchamacaqui vrāq̃ marcachani: Toda la tierra eſtara cubierta de tinieblas. ¶ Marcapa mãca micchi aaquiri:Corren hazia ſu pueblo como vnas jaras. ¶ Pachpa marcani haque;Natural del pueblo. ¶ Alakhpacha pach'pa marcani Aegeleſnaca:Los Angeles que ſon naturales del cielo.¶Marca pacha hineque;Todo el pueblo eſta metido en fieſtas,y regocijo,Hundeſe el pueblo con las fieſtas que ay. ¶ Aca marcana mayni paniqui hiukaaqui:No ay gente en eſte pueblo,dos o tres vezinos deue de auer en el quando mucho , vel Mayni paniqui phuſtataſqui,phaaſqui,haccuta haquequi,vll ttata haquequi ſaranacaſqui:Idem. ¶ Marcahana hani maa maraquiſa llallit.ti: No eſtuue año entero en mi pueblo.

13 Marmimpi halakhtama: Apartate deſſa muger:Nota la prepoſicion mpi. ¶ Santa Catalina marmi mayconi: Vn coro de virgines

que

que tiene por ſu capitana a Santa Catalina. ¶ Hani haquena marmipa lavcuracamti vel meca huayuracamti:Non adulterabis. ¶ Mayni hani yaaja hochekhtara marmi: Vna mugercilla de por ay de ninguna cuenta. Vllttamaa ja marmi;Idem. ¶ Mita apu marmiqui,vel hila camaſaqui,hani vll·khataaqui,hani hakara paaqui Mita thunuquihua; Muger ſoberuia, con quien nadie puede hablar, que a nadie reſpecta. ¶ Aca chacha marmijaquihua ſamppahua;Eſte hombre es de poco ſeſo,y flaco. ¶ Aca marmi chachāco,Lanccothà aruſi,cuncapaca lanccoſa haccanca; Es muger brioſa eſparzida. ¶ Chachanco marmi vel Ccacha; Muger deshoneſta con otras.

14 Matha; Vca haque mata pachanquihua. No ay que hazer caſo de ſu vida, Deſahuziado eſta,no tiene ya remedio , rematado eſta del todo. ¶ Supayuna mantata haq̃; Hombre endemoniado q̃ tiene Demonios en el cuerpo o q̃ haze obras de Demonio. ¶ Amigo nacpa amajaſiyri maſpaa aucanacpana amparaparo halttana:Miētras iua a deſpertar a ſus amigos vino a manos de ſus enemigos. * Vraque mata haque; Enano,mas que bola de truque, aparrado en el ſuelo. Omoto,chocollo,ttekhe: Idem. * Vraque mata hichu: Hicho muy pequeño que apenas ſale ſobre el ſuelo.

15 Maycos maycoriquichekha ,hani huanissina viñaya mutupinini: Seaſe el ſeñor quã to quiſiere , que ſino ſe enmienda para ſiempre padecera. ¶ Ahanopa checana mayco ahonopi:Cara tiene de ſeñor,parece noble en ſu aſpecto. ¶ Haccha maycos maycopha;haccha iquis iquipha naa camachitanipi? Sea quã gran ſeñor quiſiere, Que me ha de hazer? ¶ Apañama Apu kelliri , Mayco kelliri vlljaſsina haniti ancha cuſiſta? Quando ves a tu pariente que es ſeñor,y principe loçano, y gallardo, dime no te huelgas mucho? ¶ Hani capuſiſa, Hani ſauttaſiſa kellinacaaſcaquima aca marmima,Ttalla chekha,humaſca mayco raquichitakha: Dexa a tu muger andar galana,y muy entonada,no la obligues a hilar, ni a texer,que ella deue de ſer Señora,y tu algun Rey,o Principe.

16 Maya pitaqui taquittirina: Todos juntos a vna le acoceauan. ¶ Mayaqui iſi ppatarama,vel Maa pitaqui lluccchurpaama:Quitale la manta de vn golpe. ¶ Ila pucaqui maya vllinacani, Ila pucaſca maya hamu yanccaravllaſini:Aora parecen de vna figura,de alli a poco de otra,vel Ila poca maya ahanottiri, Ila pocaſca maya ahanonic kharaquiri. Parecen aora de vn ſemblante, y de aqui a vn cerrar de ojos parecen de otro: Habla delos Demonios

monios,o delos borrachos. ¶ Mayakhtaha, l.maakhtaha caracha laccaaraqueto:vn carne ro que tengo esta consumido de sarna. ¶ Maya aroni quithahua:No bueluo atras deloque vna vez dixe. ¶ Maya huccathà aycha tturu qui aca huahuanacama.Estos tus hijos sin me nearse de vn lugar estan royendo huessos co mo ratõcillos. ¶ Nina mayathà mayaro acca si:El fuego se estiende de vna cosa en otra. ¶ ñusata amca taq̃ ñusayri, mayathà mayaro aqhue: Vna papa podrida pudre a las demas, por vna q̃ se pudra se pudrẽ todas. ¶ Hamacchi haccapa q̃erimantiquĩ mayaqui hallsuri; Parti cularmẽte algunos paxaros ay q̃ de vn buelo suben alas nubes. ¶ Maya amparacataqui hen kattirita: Soys tantos que por poquito que ca da vno trabaje lo acabays, o soleys acabarlo en vn tris. ¶ Maya amparacataqui cchakhessi na henkattirita: Days cabo del con vn puñete que cada vno le pegueys. ¶ Vsuma ñañakheti Sappakheti,apart kheti,anchachicha,maycha chicha? A se te quitado el dolor, o la calentu ra,o ha crecido mas? ¶ Maya paya açoti iccara mama:Yo te quitare vn par de açotes lleuã dolos por ti, o rogando que te perdonen.
17 Mayni arusissina hamachi: Todos confor man en dezir vna mismacosa. ¶ Hilahana maynipa hutana; Vino vn amigo de mi herma

no ¶

¶ on Mayniñca ta q̃pachana hibuañapa pini-
hua; Vno es forçoso que muera por todos. ¶
Inakha maynina veansa, maynina vcása vcāca
china: Quiça estuuo en casa del vno, o del otro
no ay cosa cierta en esto. ¶ Maynipani malu-
tanina auquissa açotiñataqui: Remudaronse o-
tro par de sayones para açotar a Christo N S.
¶ Nia nia maynijaquiptana: Parecia ya otro
estaua todo desfigurado.

18 Maystha. Cunasa maysita; hani hanibua
sitahatati. Si algo te pidiere no me lo nie-
gues, no me digas de no. ¶ Maysitotipi sasi-
na churirihua; En acordandose, o mirādo que
se lo piden con confiança de hijo, suele darse-
lo con amor de padre.

19 Mi. Aroma pamparomi; No se haze caso
delo que has dicho, o no es de prouecho. ¶
Mi mara, vel maymara hibuataja vraquero pa
llalla pacha puriri; Cayēdo de muy alto en el
suelo algun hombre se aplasta, y haze torti-
lla, todo se deshaze. ¶ Mimara infiernoro car
cutaja halātana; Pusose tā feo como vn Demo
nio del infierno. ¶ Taq̃ tucuñaparo mi; Todo
se acabo sin que quedasse rastro del.

20 Mistutha. Fiador misturapimama; Sal-
dre por tu fiador. ¶ Animapa mistu, hakhsa
rasina phattihuakhatauina: Temiēdose desso
como dela muerte, huyo a priessa. ¶ Auca
mistura-

miſturapit'ta, vel Saattarapit'ta,vel Tucurapit'ta: Háſteme buelto enemigo,,haſte hecho mi enemigo. ¶ Amajaſiuiſſa paya poncorhà miſtuiſina hamaqui haphallaro tucuriquí. Todo ſe nos oluidara como ſi jamas huuieramos tenido memoria dello; como ſi no fuera. ¶ Lucifera alakhpachana alakhpachaparo miſtuha ſatauina: Quiſo entronizarſe Lucifer en en lo mas alto del cielo. ¶ Hani maya aroqui ſa chuymabathà miſtutoti; Muy bien me acuerdo de todo lo q̃ me has dicho: ¶ Aca yaa amajaſiſsina animaha miſtuha ſito: Péſando eneſte miſterío,o en eſte negocio pareceme q̃ ſe me acaba el juycio, que quiero ſalir de mi.

11 Micchi antutataqui infiernoro halantana Baxo al infierno como vn rayo. ¶ Ancariqui micchiquí hali; Corre como vn cauallo, mas ligero que el pardo. ¶ Micchina nayraparo irttama, purittaama: Tirale vn flechaço que le acierte, o ſe le entre por vno de ſus ojos. ¶ Mika yuna mikayuparo micchiq halantana. Baxo al profundo como vn rayo. * Hani qhuitina lakhrapaſa aca aro millkuriquiti, vel millkuquipiriquiti; Ninguna lengua pudiera explicar ¶ Cuna lakhrana aca aro millkuquipamama? Con que lengua te explicare eſto? + Lakhra phuccu hama hani hokhſapt'tanti. No nos calentamos como leña verde. Los indios dizen

dizen aqui,como olla hendida.

21 Mitaſa hupa mita haque çanquipana hamaqui cchamapa vlljana; Ya le parecia ſiendo niño,o con ſer niño, que tenia tanta fuerça como vn hombre. ¶ Mitaſa alakhpachan caſsina hamachirina: Pareciales que ya eſtauan enel cielo. ¶ Mitaſa maycoquiti? Es ya a caſo Principe,Señor,o que le parece q̃ es? ¶ Mitaſa cuna mañka pariraſirapitama ſata hama cuſiſiſaqui huata vtaro mana. Fueſſe a la carcel mas alegre que ſi fuera a bodas. Habla de Santa Agueda. ¶ Kuſſa vlljaſsina mitaſa choque vlljaſsina hamachi. Regozijanſe como ſi vieran tejuelos de oro, quando ven la chicha. Mitaſa humaſsin hamaqui cuſiſiriqui Holgaraſe de tu bien, como ſi fuera ſuyo. ¶ Mitaquiti auquiha catucani? Es poſsible que prendan a mi padre,a mi ſeñor? ¶ Mitaquiti hanihach cachu? No llorara por ventura? ¶ Mitaquiti Barrabaſa hacapha hiſcachu?Es poſsible que eſte pueblo haga vn tan grande diſparate,que pida que yo ſuelte a Barrabas?No es veriſsimil que tal haga.

22 Mitatha. Maampi aro mitakhetaſma chuymaharo apantiriẛtha: Si me dizes eſſo otra vez tomarelo bien de memoria. ¶ Hani aro mitamti,vel Cutaamti: No reſpondas No hables mas palabra. ¶ Naa mita haquenaca.

naca. * vel Naa viñaya haquenaca: Los de mi edad, o los de mi tiempo. vel Mita maſiha. ¶ Hallu pacha mittaqui poca, Domingo phakhſi haccutaqui poca. El tiempo que ſuele llouer es contado, ſabemos las ſemanas que dura, y los meſes. ¶ Eſte vocablo ſe pronuncia duplici tt, y tiene diuerſa ſignificacion que el de arriba. ¶ Alakhpachana Angeleſnaca llallatunca mittahua. Los Angeles enel cielo ſe diſtinguen en nueue coros. ¶ Virakhochanaca aca marçaro mitta mitta puri, vel lavquipa puri. Cada dia vienen Eſpañoles a eſte pueblo, ſin ceſſar. ¶ Chhana chhana, mitta mitta apuquipoca merkethaca: Muchos Gouernadores he alcançado en eſte pueblo deſde que eſtoy enel. ¶ Mitta mitta Mayco merketha: Muchos ſon los Caciques que ſe han muerto en mi tiempo. ¶ Mitta mitta huahua merketha: Muchos hijos he enterrado. ¶ Naaqui mitta mitta huahuanacaha merkemama, naaca cututh'pilla nayra haqueca: hicha haquena caſca aarakhtatahua: Yo ſolo os enterrare a todos, porque ſoy morocho como los del tiẽpo antiguo, y voſotros os mal lograis preſto, ſoys como la quinua baſtarda que preſto madura.

23 Mokhſa. Arona mokhſapa aruſipiſcana. Hablaronſe palabras dulces, amoroſas, terniſsimas,

ſsimas. ¶ Nanacaqui amparania mokhſttaſ-
na: Noſotros mereciamos ſer caſtigados de
ti, y prouar a que ſaben tus manos. ¶ Mokh-
ſa mokhſa vllinaque. Mueſtraſe affable, es
muy humano y tractable para con todos. ¶
Mokhſa chuymampi mutuñaha tucuſi, vel Tu
cuſito. Acabado ſe me ha la paciencia. ¶ Mo
khſataqui, harotaqui ihuakhaſma, humaſca
hani aro catut·tati. No me aprouecha lleuar
te por bien, ni tratarte con aſpereça. paraque
hagas caſo de mi. ¶ Mokhſttama, hochama-
hua. Nora buena ahora, pues tu tienes la cul
pa, tu te lo quiſiſte. ¶ Ampara mokhſaama
ma. Hare que ſepas a que ſaben mis manos.
¶ Mokhſa mokhſa vllttapiſcana. Mirauan
en que parte del cuerpo podian ſacudirle, pa-
ra que le dolieſſe y ſintieſſe mas. ¶ Aca hama
yanccathà raqui, hiſquithà raqui, harothà ra-
qui, mokhſathà raqui atamiritauina. Solia a-
moneſtarle vnas vezes con aſpereza, y otras
con blandura. ¶ Miskit ſa maampi mokhſa
arompi aruſiſsina mankeytaſma. Deſſeo el ſuſ
tẽto de tus palabras, que ſon para mi mas dul
ces que la miel.

24 Mucculſtha. Hachaña mucculi. Detiene
las lagrimas, Hazeſe fuerça por no llorar, o
quiere llorar y no acaba. ¶ Aro, vel Aruſiña
mucculi: Hazerſe fuerça por no hablar, reben
tar por

tar por dezir algo, y callar.

* Mutuañampi yatichiſto Dios anquiſſa: Dios nos enſeña con ſus caſtigos el camino por donde deuemos andar. ¶ Lupi, thaa, hallu muturina. Paſſaua trauajo del calor, del frio del agua, &c. ¶ Samſona marmipana muſaparu mutuna, hihuaña. Samſon padecio y murio por la aſtucia de ſu muger. ¶ Ieſu Xpo na hucca muturapita, hucca vilaſa huarara-pita, haniti hupaqui auquihataqui catuſiba? Hauiendo Ieſu Chriſto padecido, y derramado tanta ſangre por mi, no ſera razon que a el ſolo le tome por padre? Notenſe aquellos participios de Nominatiuo. ¶ Morithà, l. Allpithà lurata Cruſa qhuenikharuſsina mokhſa chuymampi muturi mana. Cargandoſe al ombro vna Cruz de madera verde y pelada; fue a padecer con grāde paciencia. ¶Cauqui chapi amahuata aca pachana mutuñampi, purgatorio mutuñampitha? Qual quieres mas, los trabajos deſta vida, o las penas del purgatorio? ¶ Muſaha catupiſcama, hani haccha mutuñaro puriñamataqui: Seguid mi parecer, para que no vengays a veros en algun trabajo. ¶ Dios layco aro hani mutuſsiaa camiſapi hupa laycu hihuaña amahuahata? Si por amor de DIOS no quieres ſufrir malas palabras, como padeceras la muerte por el?

¶ Hani mutuya tucutana mara mara maqhui paamamati. No permitire que toda tu vida passes en trabajos. ¶ Haccha mutuñampi tto rokhthapitahatahua: Sucederte ha vn gran trabajo. ¶ Naa huma lanti maya paya açoti muturapimama. Yo lleuare por ti vnos pocos de açotes.

Na Ante otras letras.

NA, Particula de Genitiuo. Diosapi haquenina haquenipa. Dios es el señor que tiene mas vasallos, que quãtos Principes tiene la tierra. ¶ Cauquina çauquipaqui chekha caurapaca: Su ganado es tanto que no es possible saberse. ¶ Alakhpachana alakhpachapa na vcanquihua Dios. Dios esta en lo mas alto del cielo. ¶ Vsuna vsupa vsussina chuymapa chhaccaasi. No esta ẽ si, que padece vna enfermedad peregrina y grandissima. ¶ Hacussina hani chicana chicaparo purisanti. Si quisiera dezir todas las alabanças deste Santo no pudiera llegar a la mitad dellas en vn dia. ¶ Cunana cuna pachapasa halltapinitani. En algun tiempo, por mucho que passe, nos veremos. ¶ Aca pacha ccanana ccanapampi phu ccarahua. Esta region es llena de vna grandissima luz, o de vna luz sobre toda luz. ¶ Aro

na aropa

na aropa arusta. Hablas el mejor lenguaje q̃ puede auer, hablas con el mayor primor que puede pedirse. ¶ Thakhsina thakhsipatha haqueni: Señor de todos los hombres que ay en el mundo. ¶ Collana Diosansa amahuatapa almasca. Y el alma querida del soberano Dios. Nota la particula Sa, interpuesta entre la cosa posseyda y su posseedor. ✝ Estos modos siruen de superlatiuo, como tambien, * Pisina pisipa: Poquissimo. * Hilana hilapa: Muchissimo. * Hiskana hiskapa. Pequeñissimo. * Hacchana hacchapa: Grandissimo. * Hisquina hisquipa. Bonissimo. * Llaquisiñana llaquisiñapa llaquisi. Grandissimamẽte se entristece. * Cusisiñana cusisiñapa cusisi: Grandissimamente se regozija.

2 Naa, vel Na: Yo. ¶ Taquemasa nataquipisiquitahua. Todos soys pocos para mi. ¶ Quitita vca, nāpi arusc taca, vca? haathua saquita: Ola, quien eres tu que me hablas? descubrete quien eres. ¶ Hani hichuru nanquihua sahatati. No estes muy vfano con el regozijo o prosperidad que oy has tenido. ¶ Nanca acatipi? sassina. Con esta ayuda, fauor amparo, arma, &c. que tengo qualquiera cosa hare, a todo me atreuete. ¶ Naat-ti? maynit-cha? Soy yo el q̃ ser solia? o otro? ya no me conosco. ¶ Naaquihua mankauissasa, manka-

nisa aruskhaasitahi. Pobres y ricos hablaran de mi, sere fabula de todos. ¶ Naathà tahua, chuymahathà tahua: En mi mano està hazer de ti lo que yo quisiere. ¶ Nampi humanacãpipachana mavsihatha: Pedireys por mi, y jũtamente por vosotros. ¶ Hani hakhsaramti, nampitauhua: No temas, aqui estamos los dos que nos ayudaremos.

3 Na. Algunas vezes sirue de Subiunctiuo de todas personas. Huakhchana ccapacachahatpana, ccapacachitani, ccapaca chani. De pobre te harà, me harà, le harà rico. Y con el verbo siguiente entiendese qual es el supuesto de Na, que esta en lugar de Subiunctiuo. ¶ Pisicchamanina haychitta: Por estar yo flaco te has atreuido a aporrearme: Lo mismo que si dixeramos Pisichuymanihana, Es modo elegante y vsado en esta Prouincia.

4 Naccatha. Hani hallupana naqhuistanihna sirita: Soleys dezir que sino llueue todos morireys de calor. ¶ Nasapathà laccapathà, nayrapathà, hornohamathà nina naccusurina. Saliale fuego por las narizes, por la boca por los ojos, como de vn horno. ¶ Nina hacchanaccaarapita pichasitauina: Auiendoles hecho muy buena lumbre, se calentauan todos juntos. ¶ Chuymahana nina, hamaqui na ccasutahua: Tan grande es el amor que te tẽgo, que

go, que mi coraçon se abrasa por ti. ¶ Cata cora lacca naccariyri vmayani: Darles ha a beuer vn beuedizo tan amargo que les abrase la boca y todo el cuerpo.

5 Nasa. Nayrani nasani hisquitit'ta: Todo me lo has preguntado, deues de sospechar que se quanto ha passado. ¶ Nasathà tinqui: Cayò de hocicos. ¶ Hamacchinaca nasa amputaro aassina arusissina hamachi: Parece q̃ hablan los paxaros vnos con otros quando alean el pico. ¶ Nasana leketatasa manke-ricta. Gustas tanto de essa comida, que aunque te cerrassen la boca, y te diessen enlas narizes para que no la comieras, no dexaras de comerla. ¶ Nasa thacca thaqhuet'tha: No hazes sino buscar ocasiones, o asillas para reñir conmigo.

6 Nauna. Hochanacpana naunaparu quellcata cancana: Era conocido por hombre desalmado, enla cara se le echaua de ver. ¶ Naunapathà cchihua chinracatacaqkhe: Los carrillos se le pusieron verdinegros, amoreteados, como vnguento de plomo. ¶ Naunapa, ahanopa cchihuaquipti, choquequipti, kelloquipti, ccatiquipti: Pusosele el rostro mas blanco que el cuello que traya, pusose mortal, elose. ¶ Nauna vila marmura. Cara de pernil cortado, mala.

7 Nayra. Paña nayrapa hama huma amahu
assinsa, hocharo halantimana hakarapiasiric-
tamti? Aunque te quiera mas que a sus ojos,
mas que a su vida, no te podra ver si has hecho
algun delicto, o culpa. ¶ Nayrapathà inti ha
lantiyrina iranac-cassina. Trabajaua hasta
ponerse el sol. ¶ Paya chaulla nayraqui chu
rasitauina; Offrecio dos cornadillos. ¶ Chuy-
massa chaullana nayrapaquihua; Nuestro enté
dimiento es muy limitado. ¶ Nayrapatsa su-
payu nina huara huara chhucuyana: El Demo
nio echaua chispas, o centellas de sus ojos. ¶
Nayrataqui cchinataqui amajassima: No viuas
a poco mas, o menos como necio, miralo bien
todo, y no te etones. ¶ Haquenaca auquissa vll
jañapataqui nayra harirasipiscana, Cchucura-
sipiscana: Las turbas, y todos los pueblos se
hazian ojos para ver a Nuestro señor. ¶ Nayra
toquenquiri nayra toque henkaña amahuana
Cchina toquéquirisca, Cchina toque henkaña
amahuana: Los primeros, y los postreros que
rian comersele cada vno como podia. ¶ Nay-
ra nayra acaro puricanca: Luego al princi-
pio que llego aqui. ¶ Maya nayra cchiphikh-
ta huccaqui hihuayatauina: Matole en vn cer-
rar, y abrir de ojos, en vn pensamiento. ¶ An
cha suma, Nayrasa mullo, Laccasa huayka
cchaajata. Es muy hermoso, tiene los ojos de
color

color del cielo, los labios de coral. ¶ Nayraçatallaro hayanquirinacasa vscutuna. Pongamos por delante de nosotros con la imaginacion a los que estan lexos de nosotros. ¶ Hamppatu purapa charapana nayraparo hattithapitauina, Cchumithapitauina: Asiale vn sapo con ambas piernas, y con sus vñas delos ojos. ¶ Nayrahana mamipay, Ccaniripay: Lūbre de mis ojos, Niña de mis ojos. ¶ Nayra lippithapaamama, Cchamisthapamama Asistire a tu muerte, estare a tu cabecera hasta que cierres los ojos ¶ Ancha acapacha nayraro nayraroqui sariri cauquina haccuskhepana, camisirctana? Que dixeramos Si vno que poco ha en nuestro tiempo lleuaua la delantera a todos, y era el mas estimado, estuuiera desechado y oluidado por ay? ¶ Vllita vllita sasina nayrasa vicasirapiri: Abrenle, Razganle los ojos para que le miren. ¶ Hani mayni yocani, Hani mayni nayrani; No tiene hijo ninguno. ¶ Hihuañapana nayra vrupana ancha kapaptana: Vn dia antes q̃ muriesse estaua muy regocijado. ¶ Nayraha lippithapaakhetasma: Desseo que Dios quite de mis dias, y pōga en los tuyos. ¶ Nayramampisca acanaca ahuatima. Mira por estos, pastorealos sin perderlos de vista.

7 Ni: Hillinina, Cocanina, Mankanina, Coll

quenina,isinina, ttauranina, cchamanina marapitha: Fui a trabajar por vno que me auia de dar carne,coca,comida,plata,lana,y por vno que me auia de ayudar a mi en mi chacara o en otra cosa en pago. * Niaqui vmassina hani Dios amajasiristati: En començando a darte al vicio del beuer, la memoria de Dios borrarse ha de tu alma. ¶ Niaqui kapisissina hani qhuitina atipaña kapisirihua: En començando a enojarse, no ay quien pueda desenojarle,quien baste a amansarle.

8 Nina. iesuchristona chuymapana nina hama naccasetana: Iesuchristo nuestro señor esta abrasado en nuestro amor. ¶ Nina hama naccaquihua inachaca isi isitrasilsina. Anda muy vfano con su vestido nueuo:¶ Thakhtiña taqui ninaquihua: Es terrible en reprehéder. ¶ Ninahua ninahuasi: Dan bozes a fuego,que se quema,q̃ se quema. ¶ Kapa kapaqui nina ni naqui vllinacana. Andaua muy diligente,como vn coete. ¶ Ninakhana hokhsaptama.Calietate ala lumbre;Nota la preposicion khana ¶ Haqhuena, vmana, ninasa hihuama satasa hihuapiniriqui;Obedeceria aun en cosas muy dificultosas. ¶ Nina choqueca sapparo haccó:El fuego purifica el oro. ¶ Sappa chuyma pa yancca ninaro mare·khatassina hamachi:E cha a mal todo lo que auia ganado de bueno.

¶ Nina

¶ Nina lahnana irakhatata maampi naqhui: Mientras mas leña echan al fuego, mas arde, y leuanta la llama. ¶ Nina vmaqui halanaque Anda muy diligente, ligero como vn Pardo. ¶ Ninana chhucunacaamama: Echaroshe a tiçonaços. ¶ Sumañampi nina ccarccatissina hamachani: Sera tan linda vista como ver las ondas que haze el fuego quando arde a llamaradas, es phrase de indios. ¶ Amahuaña chuymaparo nina hama naccantatauina. Estaua su coraçon abrasado en amor. ¶ Nina huara hinará vtaro halacati: Las centellas se van llegãdo a las casas. ¶ Nina vmaqui nacqui: Es muy hermoso, o muy estimado, lo mismo que + Hila camasaniqui. ¶ Nina phalsuma: Saca lũbre del palo, y suelen sacarla de dos palos muy secos como quien taladra algo, y el palo se llama Nina lahua.

9 Nisu. Apu Phokhtochiro nuatu nisui Es menester que adores al cerro de Potosi: Son palabras de hechizeros, quando mandan adorar a Potosi: en lugar de dezir loatunisu tomãlo de nosotros que dezimos Loado sea Iesu Christo, y paraque se entienda mejor este tiempo acabado en nisu, pongamos algunos exemplos. ¶ Virakhochaja chuymaninisuti? Haquequithhua: Soy yo por vẽtura tã ẽtẽdido como los españoles? soy vn indiezillo de poco saber

¶ Chillquencnnapi lancanisu hamkathà hamkathà tinquinisu,hiccani mancasa, nayra mancasa,Solemos tropeçar a cada passo,y aũ caer hazia atras,o de hocicos,o suelen çaer. ¶ Cauquina vlljanisu? Donde auia de verle? ¶ Haquenisa vraquen era impossible verle. ¶ Haquenisa vraquen kha hihuanisuchi lassina marcaro hutakhtha; Boluime al pueblo temiendo no morir. ¶ Qua me por essas punas en algun desierto. ¶ Quaresmana mank'canisuca Aca hamaqui ina pachansa mankasçatana; Comamos lo que solemos en quaresma aunque sea dia de carne. ¶ Qhuitimpi cusiscanisu? Nana cusisiñahaca humampiñaquihua: Con quien auia yo de holgarme sin ti, pues todo mi contento es estar donde tu estas

10 Ñuatha, Espadana nuuito: Diome vna cuchillada. ¶ Ppekeñasa vraquero nuui: Haze extremos de dolor, dando en el suelo con la cabeça. ¶ Ppekeñasa sauuna nuaui moko mokohua: Tiene la cabeça llena de chichones dõ de le sacudieron los palos. ¶ ñekotathà vraq̃ro nuatauina: Dio con el en el suelo asiendole de los cabellos. ¶ Paya quimsa arcasini nuatauina: Dauanle dos, o tres golpes en el ayre vno tras otro.

11 ñakota, vel ñekota Kusu kusu haque: Vno que tiene el cabello crespo. ¶ Phuru phuru

ñakotani

ñakotani: Que le tiene a passas como de negro ¶ ñakota putuña; Lleno de cabellos. ¶ ñakotathà payaro cchaaghi hilama: En dos partes parten a tu hermano tirandole delos cabellos vno de vna parte, y otro de otra. ¶ ñakotathà huayuquipama: Lleuale delos cauellos por mas que no quiera. ¶ ñakotasa vilcahua: Tiene el cabello vna soga de largo. ¶ ñakotapasca hutti pachaqui, l. chullapachaqui hiki huaa sirina; Arrancauale el cauello a mechones. ¶ ñakotapa vma huayllaquihua. Su cabello es hermoso y blando como hicho de riego.

12 ñati: Chuymay, ñatey sama, vel Chuyma rosima, ñatirosima: Quexate de ti mesmo, echate a ti proprio la culpa. ¶ Aycaya ñatima hani haytamti, hani armamti: No te oluides de tu mansedumbre. ¶ Manqhuenquiri ñatipa aattatauina: Descubriole los malos intentos que tenia. ¶ Collqueparo ñatipa iranoca sinipa supa, Confessasiñañasa armiritauina. Ni aun se acordaua de confessarse por que tenia puesto el coraçon, y affícion en su dinero. ¶ Chuymasa ñatisa vca marmina, vel coll quepana apaasitauina; Amaua sin termino, a la mugercilla, teniale robado el coraçon el amor de su dinero. ¶ Diosay chuyma ñati churita: Dios mio dame entẽdimiento. ¶ Dios ay chuyma kiucha ñuñuttita: Dios mio lle-

nadme desta vida,venga ya la muerte.

P ante A &c.

PHAASTHA: Amaya phaasi:huatina vllekhtha. Mal aguero es salir fuego, o llama dela sepultura. ¶ Huara huara humataq phaasini,Ceara hurpi cunapi vllãhata. Pareceſe la cometa,mal para ti,mañana,o essotro dia lo veras. ¶ Huara huara phaasispana vcaça maa pacharo purina: Quando parece alguna cometa es señal de grande mudãça en las cosas: Basta que los hechizeros de indios se meten tambien en ser astrologos.

2 Pacacanatha. Collquequi pacacaniri,haque taqui haytani: No se llenara consigo el dinero el que no habla ni sueña en otra cosa, sino en el, dexarle ha a quien nunca le vio ¶ Aromaui vraui Diosaqui,mokhsa sutipaqui pacacanaha; De noche,y de dia hablare de Dios,y tendre en mi boca su nombre dulcissimo. ¶ Apu cancañaqui pacacani: Como vn hombre que desuaria,no habla ni sueña en otra cosa,sino de ser señor, y prinsipe, y assi puede aplicarse a todas las cosas buenas, y malas. ✝ Pacanaca larama cchua cchuaro hal suri:Bue an tan alto las aguilas que se pierdẽ de vista.

3 Pacha

3 Pacha:Maya pacha haque hama tucutaui na:Aparecio como vn hombre dela otra vida ¶ Amu pachaqui vtqui:Estase sentado sinhablar palabra. ¶ Hac·quiri pachaqui infiernoro hacc̃ontana:Viuo assi como estaua le arrojo en el infierno. ¶ Nampi humampi pacha na pacarama.Pagaras por ābos a dos por mi, y por ti. ¶ Vca pacharo,vca pacharo arusiña taqui kayuisi. Aperciбese para hablar a tal tiempo, y a tal coyuntura. ¶ Aca libronaca mesampi pacha nuscurpaama. Echa estos libros por ay con la mesa,y quanto ay en ella. ¶ Mayni pachanaqui saranaqueri:Son grandissimos amigos,son vña y carne. ¶ Mankaña masa,vmañamasa pach·panihua:No te faltara q̃ comer,todo andara a rodo. ¶ Aca achachi hupa pachaqui aakhtusnukhani cauquipana: Este viejo de puro flaco se ha de caer de su estado. ¶ Aca mayco hani cala callcataro imataspana, vcasa hani aca hama pachquiriquiti.Si este Cacique no huuiera sido enterrado en su sepultura de piedras no se estuuiera tan entero como se esta. ¶ Acollana alittaña jesuchristona yurauipat·pacha hihua corpacama yatichaui: O soberana humildad enseñada de Iesuchristo por todo el tiempo de su vida, desde que nacio hasta que murio. ¶ Acaja pacha lurama:Hazed otro como esto ni

mias a

mas ni menos. ¶ Hucca pachathà hucca inti cama iranacahata. Trabajaras de tal a tal hora señalando con la mano el sol. ¶ Hucca pachana huahuamati? hucca mancana huahuamacha, vel marmimacha ttaqqueftha? yacana marmimat poca. Trifte y defuenturada de mi que tan prefto fe acabò mi ventura, como fi me huuiera cafado con hombre de feffenta años. Afsi endechan a fus maridos las viudas, quando mueren moços, contando como por vn dia lo que duro la vida dellos. Hucca pachana: Llama a la tarde. Hucca mancana. A la hora que no es tan tarde, y por ternura fe llaman fus hijas dellos. ¶ Hucca mancana huahuapati? hucca pachana huahuapacha tumi? Yacana mafihana huahuapa poca. Es hijo de hombre viejo, o de hombre moço effe que ha quedado huerfano? Hijo es de vn moço como yo. Efte modo y el precedente fon muy parecidos. ¶ Ancha acapachati huma hihuahata, hanicha? Diofaru hakhfuma. No es muy contingente que tu mueras oy? no aguardes para otro dia el boluerte a Dios. ¶ Pacha tucu mutu, arufi, laru hachi, &c. No haze en todo el dia, mes, y año, fino padecer, parlar, reyr, llorar, &c. * Vea tucuta: Idem. ¶ Pachpana cala tiraatanina: Conuirtiofe en piedra fin menearfe del lugar donde eftaua. ¶ Cuna, vel

na,vel Cauquipacha camakha Dios chini vca pacha cama hachahata: Lloraras para siempre mientras Dios fuere Dios. ¶ Maya pita hihuaataca pachaqui riquichekha. Dicha muy grãde fuera para el que le matarã de vna vez y no le hizieran passar tantas muertes. ¶ Aca pacha thikhraquipa thikhraruruiqui,alliqui pa alliruruñiqui,pani Dios càncaspana,vca-ca. Si huuiera dos Dioses trastornaran todo este mundo,reboluieranlo todo. ¶ Pachasa merke phalana catatinaque. Enfadado tiene al mundo con su presumcion, entonamiento, y soberuia. ¶ Pachasa vstiy. Idem: ¶ Naa hamppati pachana huakanaca hamppatini. Adorarme han a mi en los Idolos. Son palabras del Demonio. ¶ Aca yocalla chuymasa aca pacha,ñatisa aca pacha. Este niño es muy discreto. ¶ Caa,chuymasa aca pacha,ñatisa aca pacha. Toma esto mas mi niño,y cõtẽtate Este vocablo Pacha, tiene muchas significaciones, como se ha visto; porque algunas vezes significa tiempo,otras lugar, sin mudança de suyo,&c.

4 Pakhsi,vel Phakhsi. Santa Isabel apañama sumo cancassinsa,sumohua saui cancassin sa chokhta pakhsi hapihua. Elisabeth cognata tua que vocatur sterilis sexto ab hinc mense concepit! ¶ Pakhsisca raycssana hisccupa

hama

hamaquihua. La Luna firue a la Virgē de calçado. ¶ Pakhsi hiska vru: En haziendo Luna clara, es poco menos que si fuera de dia. ¶ Pakhsi, vel Inti halanta manca hithi, hali, fari. La Luna, o el Sol camina hazia al Poniente. ¶ Pakhsi aroma ahuatisto, intilca vru ahuatisto. La Luna nos alumbra de noche, y el Sol de dia. ¶ Aca huahua hanko pakhsiqnihua: Este niño es blanco como la nieue. Los indios dizen Blanco como la Luna.

5 Phallatha. Aro phallusaasina, vel Hisccu susma: Con maña te hize dezir, o saque lo q̄ queria. ¶ Aca huahua aro phallallalli: Ya quiere començar a hablar este niño. ¶ Luntata phallayatha. Descubrir los ladronicios de alguno. ¶ Haque palli, sin h, Escapose de entre la gente. ¶ Vma pallito. Fuese me el agua por otra parte. ¶ Hacha phallito Rebentaronseme las lagrimas. ¶ Liki phalla atha. Sacar mucha manteca de algun animal. ¶ Kariphallaatha: Conuencer de mentiroso a alguno, o afrentarle como a tal delante de otros. Layca, huacalla, Luntata phallaatha. Conuencer o afrentar, vt supra. * Mi mara hihuataja vraquero pallalla pacha purina: Ca yò enel suelo hecho plasta, o tortilla.

6 Pampaquihua amajasta. No discurres nada. ¶ Pampaquiarusta, hachata, iranacta, la-

rutar

tutha: Hablas sin saber lo que te dizes, Lloras, ries, sin porque, Trabajas sin saber lo que te hazes. ¶ Pamparo bali aca lurañama: No vale nada esso que hazes. ¶ Nasasa laccasa pampacaquikhtha, anchahua haychito: Las narizes tengo hechas vna plasta, y la boca toda magullada, tales son las bueltas que lleuo. ¶ Pircasa pampachana: Passo de vna parte a otra dela pared, penetrola sin romperla, como Christo nuestro Señor. ¶ Vyu pampachatha, collo haqhue pampachatha. Saltar las bardas, andar por cerros y cuestas sin camino, quando van en seguimiento de alguno, o le persiguen. ¶ Ina oca pãpaqui arusta, hay rina hamaqui aro thamata: No se lo que te dizes, muy escuro hablas.

7 Pantatha. Naa manca aro pantito: Muy mal hablan de mi. ¶ Naa manca aro pantata, yãcca arusita ancha chuyma huallakhtito: Mucho me ẽcolorizo diziẽdome malas palabras. ¶ Dios pantatha, Vta, Iclesia, Mayco pãtatha Dezir que no quiere seruir a Dios, ni obedecer a su Cacique, ni entrar mas enla Iglesia, o en alguna casa. ¶ Cõturiñaca chuyma pãtasaa naliri: Los Bueytres buelan de manera, que no es possible discernir los viajes que hazen. ¶ Hilani sullcani vcaja purassina pantasaaquihua. Por ser tan parecidos el hermano

mayor y menor, que no ſabreys diſcernir el vno del otro. ¶ Huahuanacaha cchun cchupantaſaaquihua: Tengo tantos hijos, y ſon tan chiquitos que no ſe conoce qual ſea Pedro, y qual Franciſco.

8 Phancca. Obiſpo Vdompi phancca cha pitauina: En el ſemblante, y en las coſtumbres era muy ſemejante al Obiſpo Vdo. ¶ Hu mapi nampi phancca chapi quitanhua. Pareçemonos mucho los dos. ¶ Hani nayrahapi phanccat ti: No le conozco de viſta. ¶ Iſinacaha humana iſinacamampi phanccaſiquihua: Es tan parecido mi veſtido al tuyo, que no ſe diſtinguen. ¶ Humana aromampi Pedrona aropampi phanccaſiquihua. No ſe diſtingue tu boz dela de Pedro, tan parecidas ſon. ¶ Hi chaqui hilahampi ahano phanccaſtha. Eſta es la primera vez que nos vemos mi hermano y yo. ¶ Chhaqhueri hilaharo phanckhatatha: Repentinamente me he encontrado con mi hermano, que ſe auia deſparecido.

9 Paña katana katapaquilpalla churata iya ſiricſma: Por poquito que me dieras, haria yo lo que tu quiſieſſes. ¶ Paña Maycos maycoriquichitakha hani iyaſiricſamti: Por muy gran Señor, o Principe que ſeas, no hare lo q̃ me pides vel Mayco canquimanſa. ¶ Paña hilahaſa hilahama, ſullcahaſa ſullcahama, hi-

huaaſi-

huaaſipinitana: Seas mi hermano quanto quiſieres, que nos auemos de matar. Donde es de notar que eſta conjuncion puede juntarſe tambien con el imperatiuo. ¶ Pañaſa iranacama: Con auer acudido a todo lo que te he dicho, acudiras tambien à trabajar. ¶ Paña hathaſiri auquimaſa hani amutiritati: Ni aun te acuerdas del padre que te engendro. ¶ Paña qhuitiſa qhuitiric chekha, Padreſa padreric·ch chekha, Obiſpoſa Obiſporiqui chekha hihua hochaniſsina confeſſaſsima ſata canqui: Sea quien quiſiere, ſea Sacerdote, ſea Obiſpo; que todos los que tienen conciencia de peccado mortal eſtan obligados a confeſſarſe.
* Paquia. Hani paquia, vel Pacaa aruſi hani paquia aroni, hani paquia chuymani: Obſtinado, cabeçudo inflexible porfiado. ¶ Hani paquia hachi: No quiere dexar de llorar aunq̃ ſe lo ruegue todo el mundo. ¶ Hani cunaſa paquiñajaquitahua. Nadie puede quitarte de la cabeça lo que vna vez ſe te encaxa.
10 Pariraſtha. Manka pariraſirapi apuhua putini ſipana. Adereça la comida de preſto, porque dizen que ya llega el Gouernador, o otro perſonage. ¶ Vta pariraſi: Da gran prieſſa a la obra dela caſa que va labrando. ¶ Nina pariraa, vma pariraa haque. Diligente, viuo como vn fuego enlos negocios que trata.

¶ Marca marca vllttatanacaha ancha asqui pa rirasirapito: Quantos amigos tengo en estos pueblos me han hecho mucho regalo, o mandaronme dar recado con mucha breuedad. ¶ Tassa isi parirasiyto: Diome priessa a que acabale la ropa de la cassa. * Vila paristha: Cozer la sangre para comer, con piedras hechas ascuas. * Yauri parina aca yanaruna aattama Hierra a este negro con hierro abrasando. * Yauri parikharo S. Lorenço haccoquipa haccorurutauina. Rebolcaron a S. Lorenço sobre parrillas de hierro ardiente.

11 Pharpharaatha. Significa lo mismo casi que el verbo passado. ¶ Diosana aropa pharpharaama: Hazed con mucha breuedad y presteça lo que Dios manda. ¶ Vara pharpharaasa saranac quihua Alcante chekha. Anda de aca para alla blandeando la vara, deue de ser Alcalde. vel Vara paracaaqui. ¶ Callachimanca parco espara pharpharaasa naa hihuayaha sito. Quiere matarme aquel cohlituerto, haziendo gerigonças con su espada. ¶ Ampara pharpharaarapito. Amenaçome que me daria vna buelta, amagandome cō la mano.

12 Parquithà parquithà vllinaque: Mira a soslayo, al sesgo. ¶ Parquithà parquithà sari: Anda de lado. ¶ Vta parquiro hamacchi

callu

callnchatauina: Tiene el paxaro sus hijuelos enla ladera del texado. ¶ Parquitha vlluti: Mirar de lado, como a escondidillas. Yaurithà, Quesurhà: Es mirar con yra. * Haccha parco hathastha: Tengo vna hija que me echa mil maldisiones, por estar mal casada, o por otros trabajos que tiene. * Calabo keroro parcoptaassina cchacuntana: Hincô el clauo y remacholo enele madero.

13 Pataca. Hocha pataca haque, cama pataca haque, hochekhtara haque: Atestado de maldades y peccados. ¶ Ccacha patacama, mecca patacama arusutha: Manifiestame tus incestos, tus deshonestidades sin cuento. Son palabras delos hechizeros quando cõfiessan a los indios. ¶ Pataca cuti arusitasa hani aro catut tati: Cien vezes, o millones de xezes te he dicho lo q̃ has de hazer, y no quieres obedecerme.

14 Patarana. Vila patarana, hacha patarana, Kañu patarana, Kula patarana; Chaimca patarana, &c. Ensangrentado, bañado en lagrimas, sucio, mojado de chicha, puerco con la maçamorra de chuño que come. &c. ¶ Vila pataranacaquikhe hilama haychassina. Salio todo ensangrentado dela pendencia.

15 Phatecatha. Cchama phateqne aca yocaha: Tiene la las fuerças que ha de tener este

 muchacho.

muchacho. ¶ Chuymapakha cchamapakha phatekhat·tachi;haque masiſtaca hamuſiſaqui kha mutuachiſna. Agora tiene brio, porque tiene eſſe oficio y mando: pero razon fuera que caſtigaramos a nueſtro proximo con tiẽto y cordura, y no nos valieramos tanto dela mano que tenemos. ¶ Cchamapakha, chuyma pakha phatekhat·tachi chuymaca, cchamaca, officioca ilaquiripoca, quenaya vrpuquiripo ca, apkhatataſsina, apartkharaquiripoca: Preſto ha cobrado brio eſte, y ha venido a tener mano: pero el tenerla paſſa preſto como ñublado, luego ſe acaban eſtas arrogancias. ¶ Iranaca phatekhat·tito. Tengo mucho que trabajar. Y aſsi dezimos de otras muchas y varias coſas. ¶ Quichuſiña, Vſu, Laruña, Iqui, aro, &c. phatekhat·tito, apakhat·tito; hileſquipito: Tener mucha triſteza, Enfermedad, Gana de reyr, Sueño, Gana de hablar. &c. ¶ Hihua phatekhat·tito. Mucha mortandad ha venido por mi caſa, muchos ſe han muerto de mi parentela y familia, aſſolada eſta de peſtilencia.

16 Phati puri. Viene el aguazero que preſto paſſa, como a la primauera. ¶ Hilamaro hazienda, collque, caura phatikhat·ti, vca ſupa apuſnaque. A tu hermano le ha llouido vn aguazerillo de hazienda, plata, ganado; &c.

nado,&c. que presto se passa,y por esso se entona. ¶ Caura,huahua,collque;&c. phatiquitauina,cchuu vrpuquitauina, hucca cauraha, hucca huahuaha &c. ilaqui apart khetana,ha nihua cunasa nanquihua sañiritauinti, hani ni haccha vllucañiritauisti: Los hijos, la plata,el ganado,&c. en que estriuaua mi gusto y esperança, todo se acabo y deshizo como el humo,passo como sombra, o quan acertado es no poner vn hombre su felicidad en estas cosas que se acaban, y entender que todo es nada,y que essa nada aun es agena,para no ensobernecerse,ni estimarse.

147 Phattitha. Cauquiro phattirapit'ta hua huay huahua,huahua. A donde te me has huydo hijo de mi coraçon.? ¶ Humaqui señora y Supayunaca vllutanaui phattaatha. Tu sola eres Señora la que ahuyẽtas los espiritus malignos,sin dexarles boluer la cabeça. ¶ Ayni siñaniuisa,phatticatañaniuisa tucusma. Mira no vengas a tanto riezgo,que no tengas donde guarecerte,y a estar sin armas. ¶ Vtauisa vraquena hallupana cauqui vtaro phattica tahatha? En el campo, y sin casa, a donde te acogeras quando llueua? ¶ Diosana aropa phattihua chuymahathà. Oluidaseme todo quanto me enseñan delas cosas de DIOS. ¶ Dios naa hochekhtara vlljassinca phattiche

kha. Dios deue de huyr de mi, viendome tan lleno de peccados. ¶ Naa huahuat ti phattiri? mich? Soy yo niño que tengo de huyr?

18 Pay. Huaturufsiña chuymafa paypti; No se ocupa en cosa sino en passar el tiempo con cantares profanos. ¶ Chuyma ilaqui payqp-tito. Andar dudoso, y perplexo, no estar firme en vna cosa: estoy entre dos aguas. ¶ Aca caura pay irpsu. El desseo dela puna saco a este carnero de aqui.

19 Paya. Hanihua naa paya chuymampi huma arohampi llulliri hutafmati. No vẽgo a engañarte con doblezes, y embustes. ¶ Dios auquissa mayatsa paya churakhahatpana. Por vno que deste boluera Nuestro Señor doblado de lo que dieres. ¶ Paya hamutatha. Dudoso estoy en lo que tengo de hazer. ¶ Aca aro payaro hamutata. Esta razon, o vocablo tiene dos sentidos, o dos significaciones. ¶ Hiura nia paya laccahua: Ya la quinua ha nacido, ya es de dos dientes. ¶ Auquima paya hamunqui En grande riezgo esta tu padre, peligro corre su vida. ¶ Hacampi hihuampitaypin quihua. Idem. ¶ Paya hamuqui arufipifque. Vnos dizen vno, y otros otro. ¶ Paya chuymampi saranaque. Esta en duda si quedara, o se irà, o en lo que harà.

20 Ppekeñathà, l. Cchuncchuthà saattatha

Estar

Eſtar en ſus trece, ſin rendirſe al conſejo de nadie. ¶ Ppekeñamana vel Cchuncchumana hi huaha; Nunca de ti me apartare, aunque me cueſte la vida. vide ſupra Hihuatha. ¶ Ppekeñapakhathà hanira cuchillo vllaſipanſa, naathua ſapinitauina. Antes de ponerle el cuchillo a la garganta, confeſſo que el era el delinquente. ¶ Ppekeñaha ſa cchaaghit-ta. Quiebraſme la cabeça con tanta parola que metes ¶ Ppekeñaſa cchakhtaha ſito. Tengo tan gran de dolor de cabeça que parece que ſe me quiere abrir. ¶ Hachaſsina ppekeña ccbaakhta piſque. Quiebranſe la cabeça con tanto llorar ¶ Ppekeñaſa hani itunocaſa, iquisa cchikhmaſa hani catuſa iranaɛtha. Trabajo ſin deſcanſar vn momento, ni repoſar vn tantico la cabeça. ¶ Ppekeña cayuni aakhtuſnatauina. Cayo cabeça a baxo, y pies arriba. ¶ Ppekeña cayuni San Pedro cruſaro cchacucatapiſcana. Crucificaron a S. Pedro los pies arriba, y cabeça a baxo, vel manccaro ppekeñani alaaro cayuni. ¶ Ppekeña ccaccorama ma, Phuſaramama, vlluma pacha haccot-kha mama, ſirque ccaccorataja yauirpaajamama; Treſqullarete de manera que no te dexare cabello en la cabeça. ¶ Maa ppekeñaniqui-tanhua: Vno no puede acudir a dos coſas, o a dos partes. Sufficit diei malitia ſua.

21 Ppia: Amparapſa cayupſa hani ppiani-uiſa hacatatkhaña amahuanti: No quiſo Nueſtro ſeñor reſucitar ſin las ſeñales delos clauos enlas manos,y pies,vel ampara cayupipapſa hani pocothapaakhaña,chhaccaña amuhuáti: ¶ Ppia,vel Ttokho nayrani, vel nayra chilla nii;Hundido de ojos,ſon apodos. ¶ Ppiani-la vta viſaqui tumaſcatha: Andar vagabundo ſin caſa ni abrigo. ¶ Hamacchinaca, Cania-quenaca, Taque cunamana lakunaca ppiani-hua,naaſca huakhchaqui arphttañaniniſaqui tumaſcatha: Vulpes foueas habent; & volucres cæli nidos &c. ¶ Vtaſſa ppiaſſa manca chhucukhtana nia hayppu pacha:aromantiſca yapuro apanaâſtana Las tardes nos recogemos a prieſſa a nueſtras caſas,y nidos,y a las maña nas nos vamos a las chacaras todos juntos.

22 Phichaca,vel Phecacha:Chuymaro phi chaca hama hunuttiri aruſirina: Metia en el coraçon delos oyentes lo que dezia, hablaua al alma , y tambien puede ſignificar laſtimana con ſus palabras deſabridas,ex adiunctis ſe entendera. ¶ Aca iſima hani muru phichacan chanipaſa: Eſte tu veſtido,o ropa no vale vn higo. ¶ Nayrani phichaca:Aguja con ſu agugero.)(Muru phichaca,Es ſu contrario que no le tiene.

23 Pilla. Hiſta pilla, aromanti alcalde thaa

thă apu

thà aputhaathà aca aromaraqui cchuſakhaſpana: Mira que agora dizes eſto: No ſea que lo niegues mañana delante del alcalde, y corregidor. ¶ Hiſta pilla: Dſzes tu eſſo, pero veremos quien dize mas verdad, quien quedara con victoria en nueſtra porfia, vel Huma catan tipi, naa catanchapa? Otras vezes es lo miſmo que cchuncchuthà ſaattatahua. Porfiar en dezir. ✝ ñekota pilla pilla, pata pata cuchuta: Treſquilado a panderetes: ✝ Taſſa pillirina mayconacaqui mankaſqui: Los Caciques comen delas ſobras dela taſſa. ✝ Aro pillacaaſma. Di todo quanto ſabes, no encubras nada. ✝ Maya hocha pillacaaſma; Mira no encubras vn peccado tan ſolo.

24 Pini. Hani aca yocallaropiniquitati, chacha vrcoça: Siendo hombre hecho, y derecho no llegas a eſte muchacho, no tienes tanta diſcreçion como el tiene. ¶ Hani aca Pumaro piniquitanti. No llegamos a ſer tan agradecidos como eſte Leon. ¶ Irpanacaſirinacpa pinitahua. Vere & tu ex illis es, vel Vcanaca pinitahua humaca, Vca nacaja aroni cancanimat pilla, vcanacahua ſaña pinitahua. Vere, & tu ex illis es: Nam & loquela tua manifeſtum te facit. ¶ Aca mayaqui perdonapinitahatahua, vel perdonaquita. No me pidas eſſo, y pide lo que quiſieres que acudire a to-

do con

do con mucho guſto. ¶ Dios perdonitani, vca ca taq̃ collqueha cunahaſa huakhchanaca cuſi ſaapinihahua: Si fuere la voluntad de Dios que muera, dexare toda mi hazienda a los pobres paraque coman: El verbo perdonatha de que vſan aqui, es tomado dela lengua eſpañola en la ſignificacion que aqui ſe dize.

25 Phiſcutha. Maria Madalena cruſa phiſcuthapita, ccomathapita ancha hachana. Maria Madalena abraçada ala cruz deshaziaſe en lagrimas: ¶ Dios auquiſſa ttaq̃ſiri huahuanacpana hachapa phiſcurani, huañaraani. Dios N. Señor enxugara las lagrimas de ſus ſiernos affligidos. ¶ Amahuata huahuapa vtkhepana munañachaſsinaqui ahanopa phiſcurataina ſalarataina. Boluiendo ſu amado hijo con mueſtras de amor le dio paz en el roſtro.

26 Piſi. Cunahaſa, Canquihaſa piſiquihua: Eſtoy pobre de todo. ¶ Chay Martha manka paaña piſiquihua. Naa thaancañaſca haccha hua. Oyeme Martha; negocio es de poco momento el guiſar la comida; Pero el eſtar junto a mi oyendome es de grande eſtima. ¶ Cunathà ſipanſa piſipinitanhua: No ay coſa de q̃ no tengamos neceſsidad. ¶ Cauraha piſipito Apocado ſe me ha el ganado ¶ Iquichà piſipacha: He tenido falta de ſueño. ¶ Kataui piſipsito. Faltado me ha la cal para açabar el edificio.

ficio.
27 Pita.Maa pita hihuaataca pachaquiriq chekha, Hisquiquiriqui chekha. Quiça le fuera mejor acabar de vna vez. ✝ Infiernona thukhsasça chuymasa pitutiyri, vel Pituthaltiyrihua. Es tan grande, o pestilécial el hedor o hedentina del infierno que haze reboluer las entrañas.
28 Phuccatha: Chokhta makhmaro vma phucca piscama. Implete hydrias aqua. ¶ Aca hocha hihuañamampi phuccasihata: Cõ la muerte pagaras tu delicto. ¶ Dios auquissa cauqui veconsa vmansa phuccatahua, taquero pini phuccatahua: Dios Nuestro Señor esta en todos los rincones, y lugares escondidos por muy secretos que sean, esta en todo lugar. ¶ Alakhpacha ccanana ccanapampi puccatahua: El Cielo esta lleno de vna luz sobre toda luz. ¶ Diosaro cunampi aca hucca hochamathà phuccahata? Como satisfaras a Dios por tãtos peccados. ¶ Hochana phuccata haque hochana mantata, yaruntata. Peccadoraço, atestado de peccados. ¶ Vyuro haquenacaphu ccanocti. Fuese poco a poco llenando el patio de gente. ¶ Aca yaa cunampi phuccasi? vel cunampi sasi. Con q̃ puede compararse esto? Lakhra phuccuhama hani kokhsaptati. No acabamos de calentarnos, como leña verde.

29 Pura Quimſapura chuymani, Puſi pura chuymani, Piſca pura chuymani: Todos tres, todos quatro, cinco &c. de vna miſma condicion, o de igual entendimiento. ¶ Quimſa purapa, Puſi purapa chuymani &c. Vno que ſabe tres, quatro, cinco officios. ¶ Pura patha huayntaſsina echaajana: Tirando del por ambas partes, hazianle pieças el veſtido. ¶ Ieſu chriſtona ñekotpa puraparo kallajaſitanhua: El cabello de Chriſto era partido, o diuidido en dos partes a vſo delos Nazarenos. ¶ Puraparo aro apiri: Lleua menſajes de vno a otro, y tambien ſignifica, es gran chiſmero, que mete ciçaña. ¶ Puraparo hampp atiri haque. Medio Chriſtiano, y medio Gentil, chriſtiano a medias. ¶ Puraparo ahanottirina: Demudauaſele el ſemblante, paſſauaſele vna color, y veniale otra: ¶ Quimſa puraparo ahanottana; Demudoſe dos, o tres vezes; ¶ Collque, manka &c puraparo ſaray. Acudia con Plata, Comida &c. a dos perſonas, o a dos partes.

30 Puraca: Hani chimpuni puraca; Comedor haſta no mas, Deſregladiſsimo en comer. ¶ Mayni haque puraca ppuſatiri Hydropico. ¶ Puracaqui yapuchaſi; No entiende ſino en comer. ¶ Taycamana puracapat pacha aca hocharo yatitatahua; Deſde que naciſte, o

faliſte

ſaliſte del caſcaron tienes eſte vicio. ¶ Pura capakhathà, Hiccanipakhathà cuna mana ana tiri anatana: Maltractauanle de mil maneras, haſta piſarle la barriga. ¶ Puracauiſa haque vel ſamillu: Hombre de poco comer. ¶ Puraca phucca vmatha mankatha, vel Puracaro callaqui vmatha mankatha, vel Puracataqui callaqui: Beuer, y comer lo que baſta. ¶ Puracahana autita hiphillaha kaukantito. De hambre me gruñen las tripas. ¶ Puracaro hihuatha: Tener pueſto todo ſu contento en comer. ¶ Maccha marana haqnenaca puraca thaccacauinaqui hiui En tiempo de hambre mueren ſe por ay buſcando de comer. ¶ Puracaro makhmaro huantaſsin hama vmi. Beue mas que vna vaca. ¶ Miski puraca: Goloſo de miel, y aſsi puede dezirſe de todas las coſas.

31 Puritha. Dioſana chuymaparo purina: Agradò mucho a Dios. ¶ Hani cunanſa haque puricaaña amahuamti. No te vengues de nadie aunque te halles muy agrauiado. ¶ Humana aroma chuyma haro puri, vel purito: Agradame lo que dizes, tengolo por cierto. ¶ Hocharo chikhiro puriyto. Fue cauſa que me ſucedieſſe eſta deſgracia. ¶ Hachauima chuymaparo purita Dios anquiſſa iyaſtama: Dios Nueſtro Señor te ha oydo, mouido de tus la-

grimas

grimas. ¶ Aroma, hachama chuymaharo pu
rita hani haytaramamati: Determinome de
no dexarte por lo mucho que me has rogado
y enternecido con tus lagrimas. ¶ Puriñaha
ro qhuitamama: Embiartte he delãte al lugar
donde tengo de hospedar. ¶ Maya arorosa
maya arorosa puraaña. Forçosamente ha de
dezir vno de dos. ¶ Marminaca yocachaña,
vel Yocachañana purita ancha aycuri. Las mu
geres a la hora de su parto tienen grandes do
lores. ¶ Arasiñana hani puritaqui chuchi:
En no teniendo que dezir habla lo que se le
viene a la boca: vel Laccana hasitaqui chuchi
¶ Arusiñapana hani purita huahuanaepa ha-
ni qhuitirosa eukbatauinti: Auiendo perdido
la habla a nadie dexo encomẽdados sus hijos
¶ Paya ampara cota cotana paya cayn cota
cotana purini vcaruppia lurataina Crusaro
Agugerearon la Cruz donde llegauan las ma
nos y pies. ¶ Aropa maampi maampi purina.
Ofreciase dezir muchas cosas, o llego de su
parte muchos mensajes. ¶ Sappaqui, hisquiq
thapaqui purima, hutama hiley: Seas bien ve
nido. ¶ Açoti hila manca hiccaniro purina:
La mayor parte de los açotes fue en las espal-
das. ¶ Nayrañataqui cuna hamarosa auqui-
ha puriaha fassin sana. Vere por mis ojos to-
do lo que sucediere a mi Maestro y Señor.
Son

ſon palabras de ſan Pedro. ¶ Cunaqui chuſiñaroſa puriña qhuitaniri huahuanacparo: Dios auquiſſa: Suele embiar nueſtro Señor muchas afliciones y trabaios a las perſonas que ama. ¶ Cuna quichuſiñaro puripanſa Dioſaqui halakhatiſtani: Dios ſera nueſtro amparo en qualquiera trabajo y tribulació que huuiere. ¶ Dioſana camachitapa checana purittatahua: Lo que Dios manda es muy llegado a razon, es muy juſto, y bien ordenado. ¶ Huañjana ancha purita niaqui hihuana Caſi muriera de pura ſed. ¶ Animapa hani hakhſaraaſiri tallami, huaru hauccha ſañatataqui purittaſqui: Vienele muy bien el nombre de fiero, y cruel al que no teme condenarſe, o ir al infierno. ¶ Atakh: taycaha cuna chikhiro pariraqueto? A triſte de mi que deſgracia le ha ſucedido a mi madre? ¶ Purita purita cama auquiſſakhana cchamapa vlljaaſitauina: Moſtrauan ſus fuerças maltractando a Chriſto nueſtro ſeñor, como iuan llegando, aora vno, y deſpues otro. ¶ Puriri puririca ma: Luego en llegando. ¶ Cauqui hani purita vraque aattmanſa vcanquipi: Dios eſta en qualquier parte q̃ dixeres por muy incognita y nunca viſta q̃ ſea. ¶ Cuna yaakha purichini, hani vca yatitāti. No ſabemos q̃ acontecera.

¶ Hani huparo puritapiniqui huarariqui, ppe keñapsa vraquero nuaqui: Antes que nadie le haga daño, ni llegue a vn pelo de su ropa da gritos, y haze extremos. ¶ Aca kharu cuñakha purichini, vca yaanaca hamutañataqui Espiritu Santo chuymaparo ccanantana: Diole Dios espiritu de profecia para saber las cosas venideras. ¶ Huacolla paquimpi puricaaskhe saskhe. Vengose enel mismo genero, pagose enla misma moneda. ¶ Yancca arona hinchuparo purita: Oyendo malas nueuas. ¶ Hukaq huayquisjati, hani purittasiti, haccasjasiq aca aro: No es lo puntual delo que ay en el negocio lo que este dize, o es vocablo impropio. ¶ Puriña vtpa cchusaptatauina: No tuuo, no hallo hospedaje, quien le acogiesse.

32 Puruma. Vraque puruma: Tierra nunca cultiuada, o que esta descansada para poderse cultiuar. ¶ Rosario purumatahua: Nũca rezas el rosario. ¶ Puruma, vel Hani chaputa haque, coca, Chaulla, Huari, &c. Hombre libre, que no està sujeto a nadie, Arbol, o arcabuco no tocado, Pescado que nunca han prouado a cogerle, Vicuñas nunca seguidas, &c. ¶ Puruma, vel Hani chaputa hanchi: Cuerpo nunca açotado. ¶ Puruma hani chaputa marmi: Donzella.

33 Pusi. Dios pusi nayra churahaspana, pusi

nayrana

nani,vllanaui haquempi caſaraſitauina. Caſo ſe con vna perſona nunca viſta, ni oyda,con quien nunca penſo caſarſe. ¶ Hanihua maya ſamcanſa hiſt ti. Ni por penſamiento me ha paſſado dezir tal coſa;ni por ſueño. ¶ Sam cana iyaſachiſankha,ccananſca hanihua iyaſi rict ti. Bien puede ſer que no eſtando en mi ſeſo concediera con eſſo , pero eſtando en mi no hare tal. ¶ Haque ſamca quellcanitanpi Los Eſpañoles ſaben las coſas por cartas, y a noſotros los ſueños nos ſiruen de cartas. Son palabras de indios hechizeros.

5 Sami.Hani ſamina iyaſata taq̃ marcaaſi tauina. Porque no le dezia bien el juego lo pordio todo. ¶ Vca marcana ſamima huaquiſipanca hani miſtuhatati; Si.en eſſe pueblo te fuere bien no ſalgas del. ¶ Dios hakhſariri haquepi ſamini ſaña. Solo el que teme a Dios puede llamarſe dichoſo. ¶ Mankahua ſamiſto hicha mara: Es año abundante de comida eſte. ¶ Vſſu ſamiſto hicha mara: Es año enfermo eſte. ¶ Naaca aca piſca mayaqui haccutaha:humaſca ſamichita: Yo echare la tagua , o los dados eſta vez no mas , y tu juzgaras la ſuerte. ¶ Saminiqui hutama hiley:Huelgome que vengas con hazienda,honra,y con todo lo que puede deſſearſe. Sappa ſaminiqui ſari. Paſſalo proſperamente. ¶

Piſcana

Piſcana anaatañataqui ſamikhtaratahua cuſikhtaratahua; Dizete bien el juego de la tagua, venturoſo eres en el.

6 Sapakhtana ſapakhtapathahua. Eſtoy ſoliſsimo y muy deſamparado. ¶ Hupa ſapaquiaca marcana haccuſiña amaui; El ſolo qe re ſer el gallo. ¶ Hupa ſapaquitcuruſi hakhſaraſi; El ſolo ſe haze temer, o es temido de todos.

7 Sappa, duplici pp. Sappana ſappapahua. Es el mejor de todos quantos ay. ¶ Luraña ſappahua; Es coſa hazedera, no ay impedimiento ni dificultad en hazerſe. ¶ Sappa ſaranacañataqui ſapakhtapura aroskhaaſitana; Tratemos los dos a ſolas como viuiremos bien, o paſſaremos la vida con deſcanſo. ¶ Sappati michca huaquita ſappacha? Es muy bueno, o medianamente bueno? ¶ Sappati aca yaa armaña? Es bueno oluidarſe de negocio tan importante? ¶ Aca vta quimſa haquena vtcañataqui ſappahua, puſina vtcañaſca yanccahua hiskahua kullkuhua. En eſta caſa caben tres perſonas no mas, para quatro es pequeña, no baſta. ¶ Cotipani ſappa ſamini ſari; Tiene mucha hazienda, eſtà muy proſpero ¶ Sappa cahaſuñancaquihua, ſappa apſuñancaquihua aca cala; Es facil de ſacar eſta piedra)(. Hani haccuſaa acapinihua yaja ſintipinihua;

hua. Es dificultoſo de ſacar. ¶ Hamkatha hamkatha amanaui amanaui Dioſna aropa iſapaſsina, ſappa huaniniſatauina: Faciles en mendarſe vn hombre, ſi oye frequentemente ſermones, la palabra de Dios. ¶ Hallupacha cunaſa ſappahua hathampi lakampitha ſapatatiri. Todas las coſas ſembradas en tiempo de agua arraygan bien.

8 Spaa. Mankaſpaa, iquiſpaa reſaſiſpaa pha ttiha ſi. Quiere acogerſe fingiendo que va a comer, dormir, rezar &c. ¶ Amigonacpa amkhaſiyri maſpaa, aucanacpana amparaparo purina. Mientras iua a deſpertar a ſus amigos, cayo en manos delos enemigos.

9 Saratha: Yurimna ſaui aro aca marcana ſaranacana. Deziaſe por el pueblo, corria la fama, y la boz que auia nacido. ¶ Sarampi hani hiſqui yatiſiſsina ilaq carighito. Como no eſtoy hecho a caminar luego me canſo. ¶ Camiſa ſarama hamaqui ſarama. Viue a tu modo, como ſabes, como acoſtumbras. El primer ſarama es nõbre, con el poſſsiuo ma. ¶ Sarapat cama cayupat cama aroſima. Dezildo todo por ſu orden. ¶ Saraha hanipantaña ſupa vtamaro hani malupiſcat ti. No entramos en tu caſa por no yr contra nueſtra ley y coſtũbre. ¶ Cuna huchaſa ſartipana apuroq atamaſihata. Si ſe leuantare algun pleyto, o ſe

descubriere algun delicto, daras informacion a la justicia dela verdad. ¶ Crusata saraca-khapha: Descendat de Cruce. ¶ Chuymaha chuymani hani saranacat ti, l. chuymasa thaa saranactha: Estoy fuera de mi, ando desatinado. ¶ Sapatunsa vraque ttincasaqui sari: En el andar muestrase hombre desgarrado. ¶ Si lluna vrcu ttincasaqui sari: Anda con mil donayres, va repicando la saya lindamente con brio. ¶ Haquesca achacu hama saranacanisu: Va tan bueno el sembrado, q̃ puede andar vn hõbre a cauallo entre el trigo sin q̃ se eche de ver. ¶ Pampasa colloqui sari: Viue sin reparar en nada, sin cordura. ¶ Chimputapa ttaca tapacamaro sarapisqui. Viuen con distribucion de tiempo, hazen todo lo que hazen por relox, para cada cosa tienen hora señalada. ¶ Marcapacata saraquipana. Paso de largo, no entro ẽ su pueblo. ¶ Saraparo seq̃chatakhtapi sari: Andan en orden sin salir della vn punto. ¶ Hani coto coto saramti, seque sequequi sarama. No andeis amõtonados, id en processiõ vno tras otro: ¶ Saranac caui hamataqui saraha: Ireme sin apercebimiento ninguno para el camino, dela manera que agora me hallo. ¶ Hachauisa acoyaqui sari. Anda llorãdo todo bañado en lagrimas. ¶ Mankerisca mankeritanina iquirisca iquiritamina, saririsca sariritanina

nina

uina, &c. Eſte modo ſe vſa quando ſon muchos y cada vno haze lo que le da guſto, El q̃ quería comer comia, El que dormir dormia, El que paſear paſeaua. ¶ Hani moconi, hani chillani haque ſaranaque: Viue ſin manzilla. ¶ Vma pat khacata ſarana: Anduuo ſobre las aguas. ¶ Cauqui ſariſſanſa arquiſto: Siguenos a donde quiera que vamos.

10 Satha. Dios auquiſſa qhuitiro cuna churaſinſa naro churaraquitani ſaña chuymampi pi churi: Quiere Dios quando da, que le demos tambien. ¶ Acacata hutkhama ſauipa hani hutipana kapiſiſsina puma titiqui ccultuta uina. Enojoſe como vn Leon porque no auiã buelto por donde les auia mandado o pedido ¶ Maycomna hiui ſaui aro thukhſatati: Dizeſe que el Mayco es muerto, eſtendido ſe ha la fama dello. ¶ Saſa hiſchinkha, maaſca hani amkhaſt ti. Si deuio de dezir, pero no me acuerdo. ¶ Cuna ſataſa hani hanihua ſamamati No te negare coſa que me pidieres. ¶ Huma ſipana hacatha: Por ti tengo vida. ¶ Haccu cchuquiña ſaui calamana hacucchuqſma. Díte con la piedra que me querias tirar. ¶ Hinſ ſanaca ſapachanhua hiſto: Por noſotros lo dixo. ¶ Hani qhuitiſa aca ſupahua tatayſica ſatauina. Nadie le dixo porque. ¶ Acaca cu napi ſito: No haze caſo de mi, dize que quien

ſoyyo. ¶ Nampihua ſaſihaca ſaquitanina: Dixo que tomaria, o reñiria aquella pendencia, que el ſe lo auria cõ el. ¶ Açotiñaro hihua ñaro cchama cchama ççarino cañaroſana. Cõdenolo a açotes, a muerte, a hazer quartos. ¶ Haquenacana hiſquihua ſaui yãccakhata: Tu que eras tenido por hõbre de bien, te has trocado. ¶ Hiuſſaqui capacatanhua ſapiſquiriſſina apuInacaquitahua. Engreisos porque ſoys los ricos del pueblo. ¶ Dios ſipana hichamara allimaranihua. Por la miſericordia de Dios, o merced que nos haze Dios, eſte ſera buen año. ¶ Ieſu Chriſtohua hihuani ſapa chanaraqui Iſaac lahua phuquikharuta colloro miſtuna. Fue tambien figura dela muerte de Chriſto Iſaac quando ſubio al monte cõ la leña acueſtas. ¶ Chuymahaca acahua Chriſto ſitana: El coraçon me dezia q̃ aquel era Chriſto. ¶ Lukanamaquipi nayramaquipi checahua ſaatama: el toçar y verte haze creer ¶ Capacaſaña tucuna, Iuntata ſaña tucuna, Sãto ſaña tucuna: Cobro fama de rico, de Ladrõ, de Santo, &c. ¶ Collqueha qhuítimpiſa ſaſsini: La plata acabara los pleytos. ¶ Vſuſca hani ſihua ſatauinti: La enfermedad no le hazia amor en coſa. ¶ Vſumanſca camiſta ſaſpaaqui llulliritama laycanacama: Vueſtros hechizeros os engañan en vueſtras enfermedades

con

con preguntaros como eſtays. ¶ Dios ſipana aca mara ſappaqui ſaranaçatana: Con el fauor de Dios eſte año viuiremos con mucho deſcanſo y abundãcia de todo. ¶ Sartama ſañajaquihua aca imagen: Eſta pintada tan al viuo eſta imagen que parece puedẽ dezirle que ande. ¶ Sapachanquihua hiſc·tacauça Latina aro: Eſtas palabras de Latin quieren dezir, ſignifican, &c. ¶ Autijataro aca hacttama ſirima ancha amauiriza: Soleis querer biẽ a los que os regalan, quando teneys neceſsidad de comer, y os hallais fatigados de la hambre. ¶ Sa ſa hiſpha ſauipathà huchàro purina: Sucedio le deſaſtradamente por no hazer caſo de lo q̃ le dezian. ¶ Cunahua ſaha mankathà hihuatà: No mira vno ſi la comida es buena o mala, quando eſtà muerto de hambre. ¶ Hani alakhpa charo maña amahuat·ti ſiri hama ſaranacta: Viues como quien eſtima en poco ſu ſaluaciõ ¶ Hani machirihua ſauiſſa machirihua: Embo rrachaſe aun el que menos penſauamos. ¶ S. Pedrotaqui ſata aca vru ſumaychañaſſahua: Deuemos feſtejar eſte dia dedicado a S Pedro ¶ Dioſaqui haquepha ſiri ſañaca. A ſolo Dios conuiene el nombre de Criador y Gouernador de los hombres. ¶ Hanipi confeſaui huchathàmna Padre caſtigui ſaui aroca iſapaſit i Nunca ſe ha oydo dezir que algun Sacerdote

aya caſtigado a nadie por peccado que oyeſ-ſe en confeſsion. ¶ Pantaha ſipanſa, hani pã-tamti chay ſiriſſataqui catuſitana: Tomemoſ-le por padre, que nos aduierta de nueſtros deſcuydos. ¶ Huacolla paquimpi ſaskhe: Pa-goſe enla miſma moneda, o quebro el vn ojo al que le auia quebrado a el otro. ¶ Cuna ſi-mana hani cchuſahua hiſcamamati. Nada te negare de quanto me pidieres. ¶ Añay ſaraſni aca thaquica ſañaqui pichata: Limpiais el ca mino que es contento y da gana de andar por el. ¶ Anchapini hanihua ſipana: No viniendo en ello de ninguna manera. ¶ Huaa huaa ſapiſ cana: Hablauan muchos ſin orden, dauan bo-zes ſobre ello. ¶ Ppekeñaſa iturata cançaha ſi ricta. Nada ſe os diera de q̃ os cortaran la ca beça. ¶ Nancaquiſpana ſaña: Es de codicia. ¶ Sanaui cauranihua: El ganado que tiene, ſiem pre eſta en ſu ſer ſin diſminuyrſe.

11 Sayquipaa, vel Sayquipa. Ttaçanaui ſay quipaaqui limoſna churiritanina: Sin perder ocaſion ſolia dar ſiẽpre limoſna. ¶ Sayquipaa cuſiſiña kata cuſiſiña ſupa iantiſirita: Trocais el eterno deſcanſo por vn contento que lue-go ſe paſa. ¶ Huchanmaca ſayquipamaa in-fiernoro manti: Van los peccadores al infier-no ſin parar. ¶ Sayquipamaa, l. Sayquipaa q̃il-ca apaiyto: Siempre me eſcriue ſin faltar. ¶

Mayni

Mayni haque vllightati ſariti? haqueca ſayqui pamaa ttacanauihua huachuqui ſari, vcanaca chà cauqui chapiquichekha, hanihua vllttat'ti Aueis viſto vn hombre? anda por aqui o no? nunca falta gente por eſte camino, es vn hormiguero de gente, quiça le vi, pero como no le conoci en mi vida no caygo en quien es. ¶ Dios auquiſſa viñayatpacha vca tucuta ſayq̃paa cuſikhtaarahua. Dios N. S. deſde ſu eternidad ſin mudança ninguna fue ſiempre de infinita gloria y bienauenturança.

12 Seque. Maya ſeque auquiſſa hakacataro tumapilcana: Rodearon a Nueſtro S, poniendoſe cerca del vna hilera de ſus deuotos. ¶ Sequepachaqui ſarama, ſequepachaqui vttama: Id en proceſsion, ſentaos por orden. ¶ Cala inoca ſequechama: Pon por orden eſtas piedreçuelas para contar o aprender. ¶ Manſana cocanaca ſeque ſeque ſatatana: Plantemos los mançanos por orden en hilera a calles a cordel. ¶ Sillu ſillucama machiricauina: Solia emborracharſe haſta no mas, o como los indios dizen, haſta las vñas de los pies y manos, haſta tente bonete. ¶ Silluthà cchuncchucama cuſiſi: Eſta haſta las cachas en ſus guſtos, (ſi es en mala parte) Eſta contentiſsimo y alegriſsimo. ¶ Sillu ſilluthà ſariri: Vno que anda muy ligero, o muy entonado q̃

ambas cosas significa. ¶ Silluthà saacasina ha machaquirihua: Parece que tienen alas en los piespara hazer lo que les mandan. ¶ Hi-churu fiestani santona cayupaqui sillupaqni arcahata. Seguiras las pisadrs deste Santo cu-ya fiesta oy celebramos. ¶ Sillu sillumaroti puritha, cayu cayumarocha? Soy yo señor, o señora como tu? no llego a serte igual: ¶ Toquesiha hisquipana, hayatati, hakatacha? si llu sillutha cchuncchu cama toquechisna. Eres tu algun Angel caydo del cielo, que no aura que dezir de ti si te quisiera buscar faltas? ¶ Silluna vrcusa ttinqui collacama. Tu herma na anda muy entonada como Talla. ¶ Ange lanaca Dios tahathà Sillutaq saaqui. Los An geles estan en el acatamiẽto de Dios muy pre stos para hazer lo que les mandare.

13 Simpati cchusata? Es posible q̃ faltes de aqui? que no estes aqui? ¶ Simpapiniquiti hani amkhastha? Es posible q̃no me acuerdo? que estoy oluidado. ¶ Simpati loqhue tucuha ta? Es posible que te has de boluer loco y tonto? ¶ Sempatikha luntata huanisna? Es po sible que me tengo de emeddar siendo ladrõ. ¶ Simpatikha hihuaha sasma? Es creyble que tu desseas morirte? ¶ Simpaquiti nia infierno ro mantassina Iesu Xpo auquissa vlljirictà? Es posible que yendo al infierno ayas de ver

a Iesu

a Iesu Xpo. Esta conjuncion sirue casi a todos los modos, y puede tambien dezirse Sumpati kha. * Sinti halsutha; sinti halsuna. Salio vencedor dela batalla. * Sinti halsurinaca: Los mas señalados en fuerças. ¶ Niña sintiqui naqhui. El fuego leuanta mucha llama.

14 Sipita. Hamacchinaca sipitaro haquijaqueca hamaqui hochaninaca Supayona ampa raparo haquighi. Como los paxaros mueren en el lazo, assi los pecadords en las manos del Demonio. ¶ Aca vraque hararanca sipitaña hua; l. viscañahua. Esta es tierra pelada, no tiene vn hicho tan solo, donde pueden caçarse lagartijas. ¶ Huarinaca sipitaro hiui, haquena casca machañaro haquighi: Las vicuñas mueren enel lazo, y los indios en el vicio dela embriaguez. * Simpolo, sermo, missa, isapaña allinactaquihua aca marcana. En este pueblo ay mucha comodidad de oyr a menudo exéplos, sermones, y missas. + Supayonacana siracunapa vtcañataqui machata. Emborrachaste para ser escarnio delos Demonios.

15 Suca. Taque haquenaca sucapaqui arcasqui, vel hihua calapaqui hihuasqui. Todos los hombres son mortales, y al fin por mucho q̃ viuã vienen a morir. * Hani sucuyana nayra ttapansa hunuttañatati. No sufres vna picada de vn alfiler, o de vna pulga. * Hani sucuyana,

maasca chuqui sauro ariyaurinchatana hunũ tito: No me pico con vn hicho, sino con vna lança azerada, y afilada.

16 Sullca: Cuna cauquisa sappa arosiña hataqui sullca chuymaha hamapinitahna: Tu eres el que me das documentos para bien hablar, el que me enseñas a dezir qualquier cosa con orden y concierto. ¶ Saucahua aca vraquena cuna mutuñasa infiernona sullca mutuñam pampi chicayipana: La mayor pena del mundo es burla comparada con la menor del infierno. ¶ Sullca manca haquetahua, hila mancasca virakhochatahua: Mas eres español que indio. ¶ Acayaathà sullcamancaqui atamasma, taque arosiha sassinca haya atamiricsma: Aun no te he dicho la mitad del negocio, o del quento, o de lo que pasa, que seria nunca acabar, y quebrarte la cabeça contarlo todo. ¶ Sullcamãcaqui catustha: Para mi tome menos que la mitad. ¶ Sullca aronsca allokha yaana cataraqui atamamama: En el seguno punto os tratare de otras muchas cosas. ¶ Hila yocama canquiri sullcachapinit tahua: Siendo yo el primogenito y mayor de todos tus hijos, me tratas como al menor. * Hani hiska sullttekh tañasa sulttekhtãti aca collo collocata chullũ caacata sarassina. No resbalo poco ni mucho con andar por cerros y carambanos.

17 Suma

17 Suma:Yancca chuimani yancca lurasſina ſumakhaquiripi: El malo ſe precia de hazer mal, y jactaſe dello. ¶ Collquepa taquero ſumaaſi:Iactaſe con todos, de hombre de mucha plata. ¶ Huchauiſa cancauipa taquero ſumaaſi:Alabaſe con todos de hombre muy ajuſtado y perfecto en todo. ¶ Machaña huaniſma,ſumaaſiricta vlltatiricta: Si Dexaras la embriaguez alcançaras honra y nombre. ¶ Hani huchanacamana haquenacaro ſumaaſiha tati: No te alabes delante de otros de tus vicios, y peccados. ¶ Vcatſa hàni haccuña huaſa ſumirihua: Es infinitas vezes mas hermoſo que aquello. ¶ Ahano ſumaychaſiui ſamanaça:Los afeytes delas mugeres: ¶ Sumanacana tunupatahua Dioſay:Tu Dios mio eres el principio y fin de toda la hermoſura.
* Clauonacana nayrattapa aychana ſunttukhallnta vllaſitauina Las puntas de los clauos eſtauan cubiertas de carne.

18 Supayo: Hani ſupayona cupittaaſiñataqui ayunahata: Ayunaras para librarte de las aſechanças del demonio. ¶ Supayona cuſiſipa cuſiſitauina: Eſtaua metido haſta las cachas en ſus guſtos. ¶ Supoyona chillutata aropa catuſma: No conſientas a las ſugeſtiones, y engañoſas razones del demonio. ¶ Supayona allcomaata haque: Endemoniado,

niado a quien el demonio persuadio, y mando alguna cosa. ¶ Supayona huayuntasita, vel maluta haque; Endemoniado que tiene los demonios en el cuerpo.

19 Suri: Kacha surijaqui: Pareceſe al Aueſtruz que tiene las puntas de las alas entreueradas de blanco, y negro. ¶ Suri isittasisina suri anatama: Emplumaos como Aueſtruz y danzad. ¶ Aca huahuanaca anataha ſaſsina surichaſitana ſaſsin si; Quieren eſtos niños veſtirſe como aueſtruzes, y jugar, poniendoſe ſus alas, o la yerua cortodera en ſu lugar. ¶ ñakota suri suri: Vno que tiene poco cabello naturalmente, o por enfermedad.

20 Surumppitha; Chupica isima nayra surũppiyto; Eſe veſtido colorado. ¶ Haquenaca collq̃pampi chupi pampi surumppitajaqui ſaranaqueri: Los hombres andan encandilados con la falſa aparencia de las riquezas, y grandezas del mundo. * Marmipa hiuipana chupa suntukhalluta ſaranaque: El viudo anda cubierta la cabeça con la manta quando ſe le a muerto la muger.

T Ante A &c

EN Eſtas fraſes que comiençan por T, no guardaremos la diſtincion de Ta Tha Tta

por ſer

nes,otros Tigres &c. ¶ Vtcu, Cachu, Ancuta ttaca ttacaro halaañahua: Meneſter es apartar los machos,las hembras, las crias que ſon ya grandes,vel Ttaca ttaca laquitha luratha,y dizeſe de todas las diferencias de coſas ¶ Padrenacana chhikhna ttacaſa atamata hani huanitati: Aunque los padres ſe quiebren la cabeça en predicaros no os enmendays. ¶ Ttacanaui hucharo puri: No dexa la mala coſtumbre de peccar. ¶ Ttacamaa, vel vca tucuta thaqui ſari: Siempre anda en caminos. ¶ Hani ttacutuſnuri chinocama: Atalo de manera que no ſe deſate a tres tirones. † Chuyma ſſa hihuañampi ttacu: Nueſtro coraçon para del todo quando morimos. * Alakhpachana Dios amahuañampi chuymaſſa ttacuni: Nueſtro coraçon ſe quietara en el cielo amando perfectamente a Dios.

4 Yaanacama thakhſithàhua yatitha: Se todas tus coſas deſde ſu fundamẽto,y principio. ¶ Humaquihua thakhſipa haccuta, chillputapa haccuta: Tu eres ſu cimiento, y fortaleza, tu le ſuſtentas. ¶ Hacca thakhſithà hacca thakhſicama haquenaca camanitana: Deſde eſte al otro polo, los indios eſtamos en continua occupacion,nadie eſta baldio. * Chuymapa ttalakhtani: Amanſar ſe han, quitaraſeles el enojo. * Auquinacaha thalakhta aronina:naſ

ca tha-

ca thalakhthanipathà ancha ttaqquestha. Iactauanse mis padres de ricos, y vengo yo a pagar aora aquella vanidad, y soberuia con estar pobre. * Thalakhta aronina huahuapa: Hijo de fanfarron, que se jacta de todo. * Ilaqui chikhiro thalakhranti. Sucediole vna desgracia sin pensar, vel Huaña illapu huparo purina. * Hiuiriquiti vca hiui cha sassi nataliyri kochiyribama saranacapiscata: Holgayslos del mal ageno, hablando ironicamẽte. * Hocharo thamãtana: A ciegas sin pensar se arrojo al peccado. * Maa caura catakhta tamancunathà hiccanihata. De cada manada traeras vn carnero. + Hacchа haquena llacota tunca tamana hacconahua. Vna mãta de vn indio grande, ha menester diez ouillos de hilado para el, vrdiembre. + Aucanaca manca paatunca tanta soldado aca marcathà sarakharu. Veinte compañias de infanteria estan de partida deste pueblo contra los enemigos. ✝ Vca cocanaca tanta ttakhaquiali. Aquellos arboles nacen muy espesos, y pegados vnos con otros. + Cala nuanithà vma hauiri tansa ayuisutauina, halsutauina: Del golpe que dio en la piedra salio tanta agua como vn braço de rio. + Micca pachamna aca vraquena haquenaca turi tansa ayrinaquerina: Dizen que antiguamente andauan por esta

por esta tierra hombres tan grandes como vnas torres. * Huma tansa chuymaniraquithua: Tengo tanto coraçon como tu.

5 Tapa. Supayunacana tapapa luriri haquema yanapita Dios tatay. Ayudadme Dios mio; Si bien no he entendido en otra cosa sino en hazer nido en mi coraçon a los Demonios ¶ Vsuna tapapa tucutha: Estoy hecho vn espital de enfermedades, y achaques. ¶ Cchama uisathà cchamanithà haypuncuna yapupathà tapaparo chhucukhe: Los sanos, y los enfermos bueluen de su chacara al abrigo de su casa para descansar en ella. ✝ Thapa thamathà sarttataqui huaracnsisina loqhueptiri. Pierden el juyzio de sobresalto quando algũ hõ llega de repente. ✝ Thapathamathà, vel Haccat hamathà aca marcaro halutanitha: sin pensar he venido a este pueblo.

6 Taquessathà aca yaa yatisihua: Pareceuos a todos que este negocio puede effectuarse. ✝ Hani qhuitita ttaqquesaani ttaqquesiñampi ttaqquesaatama: No ha padecido hõbre tan cruel tormento, como tu has passado ✝ hani hisqui thaqui catutati: No has tomado buena vereda, ò buen camino. ✝ Lucifer quenayathaquichasiha sana: Quiso Lucifer andar sobre las nubes, ponerse en lugar mas alto de todos. ✝ Thaqui pallcasina

tatanapi vraquero puriritahua. Mira no tuer ças el camino, que te vendras a hallar en tierra incognita, no pisada de hombre humano. ¶ Cayupana taquinocaui pacha haytana ccunuro. Dexo el rastro de sus pies en la nieue. ¶ Cauquiro mimansa taquichasimama. A qualquiera parte que vayas te dexare atras. ¶ Cuna laycu aca yapu thaquichasita. Porque aueys hecho camino por mi chacara. ¶ Aca vraquena cusisiñanaca cayca chekha, alakhpachana maya vru cusisiñampiqui sasiypana taquipoqueypana, ccuri cusisiñanaca hani haccuriquiri: Haziendo cóparacion de todos los deleytes dela tierra con vn dia de contento en el cielo, aquellos no seran de alguna estima y valor. ✝ Aro taquisnocaama: Declara bien todo lo que ay en el negocio.

7 Tata Harithà, Tatathà, Mamathà, Hichuru ccollistha: Con grande trabajo he arado oy mi chacara. ¶ Quimsa vru tucuya tata mama ssina thascasma. Có grande trabajo te he buscado tres dias sin parar. ¶ Tata mamassinaq manke. A penas alcança que comer. ¶ Tata mama atotha aca mara tucuya. Todo este año he estado en vn grito. ✝ Tatay, hiley, hatha sirey, y otros requiebros dizen a vn carnero quando sirue bien. ✝ Ccha mama ttaurahua, l. ina ttauraqrahua. No tienes fuerças. ¶ Ttaurairan

ta irantathapitajaqnitahna. Idem. ¶ Vmañapa coli ttaura haque tucuy. El mucho beuer quita las fuerças al hombre.

8 Ti. Hanikha Dios chiti, camisa Reynaca ha su toquetha hamppatiri hutapiscana? Si no es DIOS como vinieron los Reyes de Oriente a adorarle? ¶ Hani Dios ipanti, acahua yocaha siri issapapiscana? No siendo Dios como oyeron dezir este es mi hijo? ¶ Hochauisa canquimanti mutuyahatpana? Es possible que te castiguen sin culpa? ¶ Maycopa auquipa hani yupaychaspanti yanccaro catuta canquiriqui: Si no respetara a su señor, y a su padre, fuera tenido por ruyn hombre. ¶ Hani vca auquinismati: Si aquel no fuera tu padre. ¶ Hani haya haquepasa, hani haka haquepsa cancasmati. Si no tuuieras con el ningun parentesco. Puede notarse en todos estos exemplos, que quando la oracion es negatiua y codicional, algunas vezes se pone Ti aunque es mas ordinario no ponerse. ¶ Vlljahatikha hanichakkha? Verlo he, o no?

9 Tica. Collque ticahata, Choque ticahata. Tu eres todo mi bien, mi consuelo, mi gusto y alegria. ¶ Collque ticanina chuymapa yiñaya collque thaancaquehua: El coraçõ del rico esta siempre en su plata. * Aca aro Diosana quellcapãpitincutayaha, Prouare esto cõ

la diuina eſcriptura. ¶ Aca teſticonacana a-
ropa tincuſaatana: Careemos los teſtigos,
veamos ſi conforman en lo que dizen. * Cru
ſa vraquero tinqniarapita hupa pachaqui v-
cakharu iquitatatauina: Auiendo tendido la
Cruz en el ſuelo ſe echo ſobre ella de ſu vo-
luntad. * Hani cauquirosa tinquittañama hu
quiti, vel Hani cauquirosa pancuttañanitati:
No tienes donde acogerte * Orco hihuatini
hama ttiñiſi, vel Ttiñichaſi: Tienenſe odio
mortal vno a otro. * Humaro tipu malahaſ
pana, hani hakarapimti: Mira no quiebre la
colera ẽ ti, no te llegues a el. Dizeſe eſto quã
do eſta enojado con vno, y desfoga la colera
en otro que no le auia dado ocaſiõ para ello.
* Tipu malanauiqui vtqui: Aun no ha choca-
do cõ nadie. * Ppekeña ttirima, ampara coll-
quema vlljalsina ancha hachahachito. Miran-
do las llagas y ſeñales de tu cabeça y manos,
quiero rebẽtar en lagrimas. * Pachpana tiraa
tauina, l. calatiraatauina. Paroſe como vna eſ
tatua ſin menearſe. * Haccha fieſtancunana i-
cleſa icleſa ttittucaquikhe: En todas las fieſ-
tas grandes es gloria ver las igleſias, eſtan he
chas vn pedaço de cielo.

10 Tokh tokhtatha. Chikhchi ſañu patkha
ro tokh tokhti: El granizo cae con eſtruẽdo
ſobre las texas. ¶ Hora tokh tokhti. Las rue-
das del

xlas del relox hazen ruydo al dar la hora. ¶ Tokh tokhtasaqui puri: Viene con estruendo. ¶ Llaui tokh tokhtaama. Toca a la puerta. A la qual los indios llaman Llaui. * Tonco hama maappotokhtañua. Hijo vnico, o hija.

11 Toque. Dios toquethà atamanmama: Digote de parte de Dios. Y tambien significa Hablaremos de Dios, de sus cosas. ¶ Hacca toq̄thà cusistana, hacca toq̄tsa hachtana, aca yaa vlljassina: Por vna parte nos holgamos viendo esto, por otra lo sentimos. ¶ Maya toque thà hisquipana: Hablando por vna parte. + Hupa cchamani cchamaniqui toquesi: Tienese por mas valiẽte que todos, y jactase dello. * Apusnacañama hochauisa hochauisaqui toquesaatama. La soberbia te haze pensar que eres muy santo y perfecto. * Auquissana ahanopa taycpana ahanopampi ttorokhthapitana; Encontraronse en la vista Madre y Hijo, Christo y Maria. * Chica thaqnina auquihampi ttorokhthapitatha: En medio del camino me encontre con mi padre. + Hakathama piniqui aucahampi ttorokhthapitakhtha: De improuiso me encontre con mi enemigo. + Maampi maampi ttorokhthapitpansca. Conformandose siempre enlo que dezian.

12 Tucutha. Chuymani chuymani, cchamani cchamani tucutha, &c. Hazer del sabio, del

valiente,&c. Para esto es necessaria la repeticion de los nombres ¶ Cchama tucuto, l. Tucutathahua, vel Phusaro tucuto: Ya no tẽgo fuerças. ¶ Hani cchamamama tucumti. No quieras acabar las fuerças. ¶ Atakh, cunakh tucutha? Triste de mi a que he venido? ¶ Taque vilapana tucusita hani vnukhtiti: No se puede menear de vn lugar por estar todo desãgrado ¶ Hachasa tucusito Las lagrimas se agotan de puro llorar. ¶ Supayuthà Padre tucurapina: Apareciole disfraçado en forma de sacerdote: ¶ Hacha tucut tahua: Hecho me has llorar hasta no mas. ¶ Hamka confessasirinaca Supayuna huatecañapathà havaro tucurihua. Los que confiessan a menudo, escapanse delas tentaciones del Demonio: ¶ Yapuro tucutha anasaro, arusiro, rezaro banchiro tucutha. Ocuparse solo en la chacara, en el juego, en parlar, en rezar, en regalar el cuerpo, &c. ¶ Yauri nayra, vel Yauri nayrani tucuma: No te dexes vencer del sueño, y tambien significa No llores.

13 Tucuta. Vca tucuta sarañanihua Dios: Es immutable Dios. ¶ Hani mutuva tucuta na hihuañaro pariamamati. No permitire q̃ passes toda la vida en trabajos. ¶ Cusisaa tucutana, hachaa tucutana, hakhsaraa tucutana saranaque &c. Siempre esta alegre, triste, medroso,

drosso, &c. vel Vtancuna vca tucuta cusisi, hachi, hakhsari &c. ¶ Taque tucuva pachaqui collqueha chur-kheta: Bueluemé todo mi dinero sin q̃ falte vna blanca. + Tcucurija aca aro isaptha. Estoy fuera de mi oyendo esto. ¶ Huahuapa haychjata vlljasina tcucutauina: Pasmose viendo a su hijo enla horca.

14 Thukhsatha. Apu apuqui thukhsi, yatiri yatiriqui thukhsi, ccapaca ccapacaqui thukhsi, &c. Hazer muy del Señor, del sabio, venderse por muy rico, &c. ¶ Kusaqui thukhsitcitta puucatit'ta. Huelesme a chicha. ¶ Kusa thukhsama taquero maccati. A todos das estocada con el tufo dela chicha que has beuido. ¶ Thukhsa chukhsa llamccasina thukhsa chukhsasa quicpaqui thukhsiricta: Tocando la yerua de cauaco oleras mal como ella. ¶ Aca vmana hareccasiri yanccahua thukhsanisu. Los q̃ se lauan con esta agua suelen oler muy mal. ¶ Maycomna hiui sani iro thukhsatati. Dizese por el pueblo que el Mayco es muerto. + Yapuqui, Mankaqui, squiqui, Rezahq' ituli, &c. Solo entiende enla chacara en comer &c. + Humi cunas iranacasisma vlusaqui chupata. Das por achaque la enfermedad que tienes de que no trabajas. + Sirapitha, thiapatha, tu upasina: Miralo todo cada cosa de por si.

15 Tcunatha. Ancha hatughiro, ancha tcona

tito aca apa; Esta carga pesa mucho, hazeme pedaços. ¶ Cchama cchama ttunanocataqui thua: Todo el cuerpo tengo molido. ¶ Ttu napi haccorita colanaca: Desmenuçays tanto los terrones que los hazeys poluo. ¶ Maas tuñaui açotima: Dale vn açote que valga por quatro. † Tuñauitkha, hayatkha hutkhachita: Deues de boluer de muy lexos. † Tuñauikha enemigopaca cunasa luriric chi: Maasca humati aca hamachahata? No me espanto que el que es enemigo hiziera qualquiera ruindad, pero tu que professas amistad, auias de hazer esso? † Maya ccoyasa tuñauihua latasina: Pareciales que sembrauan mucho sembrando vn palmo de tierra. Y tambien significa, Con sembrar vna no nada cogian mucho por ser el año fertil y bueno. † Puracamapacha thunissina hamachi: Gruñente tanto las tripas, que parece que el mundo se cae. † Sumañanacana tunupatahua. Tu eres la rayz, origen y principio de la hermosura. † Tupuniqui, vel Callacataqui, l. Chimputaqui vmahata; Beueras medianamente, con templança. † Tunca tumataqui aca huahuanaca escuelaro huti: Para que estos muchachos vengan a la escuela, es menester dar cié bueltas por sus calles y barrios. † Tuquittaampi arusi. Habla en duda, no acaba de resoluerse en hazer

lo que

lo que dize. ✝ Tuquittasaqui sarana. Fuese muy resuelto de irse.

16 Thuritha. Cchama cchama hani thurito ti: Siento grande flaqueza en todo el cuerpo. ¶ Diosampi thurittama. Ten firme proposito de seruir a Dios, no andes bābaleando. ¶ Thurittata chuymampi Diosaro iyasama; Cree firmemente en Dios. ¶ Hanira aca marcana thurinoctiti; Toda via esta dudando si estara en este pueblo, no esta aun de asiento en el. ¶ Casaraca casarasi, maasca hani thurinoctiti: Verdad es q̄ se han casado, pero no viuen con gusto, estan medio arrepentidos, no acaban de qetarse en el estado de matrimonio que han tomado. ¶ Thurisa hani thuriti, cchancanacaquihua: Ni aun se tiene en pie, andase cayendo. ¶ Almassa Dios vlljassina vcsani, thurittañaparo thurittani: Quietarase nuestra alma quando vea a Dios, que es todo su contento.

17 Tutu. Aca haqña cama thuthuccacca halama; No sossiegues hasta hallar esto solo. ¶ Dios seruiña laycuqui thuthu ccacca halatha Todo mi pensamiento tēgo puesto en seruir a Dios. ¶ Cuna ttuttu vru cama iquita? Porq̄ duermes todo el dia? Ttuttu sariri, ttuttu ccapaca, ttuttu luntata, ttuttu layca; Grāde andador, ricazo, ladron, hechizero, &c. ¶ Haccha ttuttu amaotta, Muy grande sabio, sapiētissimo.

mo. † Nayra thuthumpi hama thuthumpitha: Antiguamente era tiempo florido, estaua yo muy rico, y muy prospero. * Amca alinaca hanko accarapi, vila accarapi thuthũpi apirihua: Las matas de las papas estan llenas de flores blancas, y coloradas que cubren el suelo. † Amca anchaquihua, yancca quihua loqhuequihua, hilaquihua thuthumpi. Las papas estan tan floridas que hasta alli puede llegar. † Thuthumpinaca huyphi hallpi accu accurijaqui: Las flores estan llenas de escarcha parece que estan cubiertas de harina. * Huayu huayu thuthumpinihua aca cocanaca: Estos arboles tienen mil millares de flores.

V Ante C &c.

VCA. Nia huccaquithua, vcas vcas hihuapiniha: Acabado esta, sin falta morire esta vez sin remedio. ¶ Cuscoro mañanaspana, vca queerimantaqui, vel vca pilla cusisirictha pi: De vna cosa me holgara si huuiera de ir al Cuzco. ¶ Vcas vcas, Tayccsa huahuapa amparaparo ichuja sissina ancha hamppatina: Quien duda que Nuestra Señora diesse mil besos a su hijo quando le tenia en los braços. ¶ Vca hucca vraquesa vila haccoquihua:

Todo el ſuelo al derredor eſta echo vn charco de ſangre. ¶ Yácca chalamcha? vcachia hay taraha ſit-ta: Que te hecho yo? he te hecho algun mal por vẽtura y por eſſo quieres dexarme? ¶ Vcas vcaſa hochani quiſpipha hani. Sin falta que querra librar al delinquente. ¶ Vc-chaniſu pilla hiuiri haqueca: Aſsi ſuele hazerlo el q̃ ſe acuerda que es mortal. ¶ Vca ti açoti? Acapilla açotica? Eſſe llamas tu açote? Eſte ſi q̃ lo es. ¶ Hani vca camſi hamurpiy rictati haccha yaa cancauipathà. No podras alcãçar eſſo perfectamẽte por ſer negocio, o miſterio altiſsimo. ¶ Vcathâ kuclathâ hani huakañacahatati: De alli a delãte no andaras holgazã. ¶ Vclathâ acſathà cha vlljaha? Miradlo he por aquella parte, o por eſta de aq̃lla manera o deſta? ¶ Seraphines, vc kharu Cherubines, vcakharu Tronos: Los Seraphines primero, deſpues los Cherubines, deſpues los Tronos. La particula acakharu ſirue tambien para contar hazia abaxo, como conſta por eſte exemplo ¶ Ancha vca huaccancapinihua Dios: Alli eſta Dios preſente en aquel miſmo lugar. ¶ Auquiſſana vcancaui huerto ro puriſsina: Llegando al huerto donde eſtaua Nueſtro Señor. ¶ Vcas vcaſa vcaraqui, vel Vcas vcaſa mayaquipi. Todo es vno, no ay differẽcia de vno a otro. ¶ Iya ſaur aroma amutta-

ma, hani vcſapha ſama ſamti. Acuerdate de lo q̃ has prometido. ¶ Vcſapha, acſapha ſauitanpi: Somos mandados, o dependemos de otro. Eſtamos debaxo de gouierno de otro.

2 Vllatha. chuvmani vlljaſma. Tengote por cuerdo. ¶ Hihuaaña vllcatito. Quiere matarme, mirame con malos ojos. ¶ Hiſqui chaña, vel Yanccachaña vllcatiſto. Miranos con ojos de hazernos merced, como quien quiere regalarnos, o maltractarnos; ¶ Cchuncchuha vllcataſtha, vel itunocaſtha. Tengo aborrecimiento al viuir, deſſeo la muerte. ¶ Vrco hihuatiha vlljamama: Tenerte he por enemigo, y contrario. ¶ Hani ccuyrinſa ccuyacañaja vllaſtha. No ſe que coraçon tiene, quien no ſe laſtima de verme padecer. ¶ Halla halla vllaatha: Alabar a alguno de alguna hazaña, o darle las gracias: ¶ Halla halla vlliſtani, vel vlliyſtani. Darnos ha las gracias, o el parabien. ¶ Hileſquipata ſaranaque maycokha vlljati. Anda muy entonado, y arrogante, deue de confiar en el mayco. ¶ Chuymapa vllachaatauina: Declarole ſu pecho, o ſu amor. ¶ Humana cuſiſiſa vllcchuquiui a hanopa llaquiſiſa vllcchuquiñacaquikhe. Aquel roſtro que mirauas con tanta alegria eſta tal que es laſtima verle. ¶ Iſi vrcnma hac ca toquethà, haacca toquethà vlluſu. La ſaya

no eſta

no esta igual:Por vna parte esta alta,por otra baxa,puede aplicarse tambien al alua,sotana y otros vestidos largos que seponen dela mis ma manera. ¶ Haziendapa vlljasiuipa supa supayuna sipitaparo halantana. Por idolatrar en su haziendacayo en el laço del Demonio. ¶ Angelanatana cusisisa vllaui alma hocha-to purissina hakhotaña hakkomallaqui tucu. El alma que mirarla es gloria para los Ange-les,estando en peccado se buelue hasquerosa, fea. ¶Hupa quicpa hama haquenacpa vllghi tina: Queria a sus vasallos como a su misma persona. ¶ Huyphi kata camaqui inti vlljassi na ilaqui chulluri,haphallaro,cchusaro miri. Luego se derrite y deshaze la escarcha en dan dole el sol. ¶ Hanihua naaqui hochachasiña vllusnat·ti.Otros tābien peccā que no soy yo el primero, Es escusa impertinente de hom-bres ruynes. ¶ Hani hiska hahuna vuancha paquisa vllasiti:No ay anima viuiente todo es ta solo. ¶ Hisqui isiniqui fiestana vllasini su;Solos los dias de fiesta , solemos salir bien adereçados. ¶ Iesusampi Barrabasampi v-llachaata vcanaca Barrabasaqui hacapha sa-piscatanina.Mostrandoles, o quando les mos-traron a Christo, y a Barrabas ,pidieron que soltasse a Barrabas: Desta manera se roman-ceā otros participios,atamata,sata,churata y

otros

otros muchos que son nominatiuos de la persona a quien se dize, da &c. aunque en romance se interpretan acomodandolos a la persona a quien se muestra dize, o da &c. ¶ Humaqui matay supayunaca vllutañaui phatta atha: Tu sola señora ahuyentas los Demonios sin dexarles ni aun boluer la cabeça. ¶ Vllattasisnia pantasaa ñahna: Quien quiera le desconocera por bien que le mire. ¶ Payaroqui vllasi acaroti acarocha, vcarocha mahasi: Esta puesto en grande duda, y perplexidad, no sabe a donde inclinarse, si ira a esta parte, si a aquella. ¶ Alakhpacha pakhsarañaqui churita: vcaquihua vilasc tha. Dadme el eterno descanso, que esso solo aguardo, y desseo.

¶ Apostolesnaca auquissana vllasirapita aucha cusisipiscana: Holgaronse mucho los Apostoles quando les aparecio Nuestro Señor, o apareciendoles Nuestro Señor: Este participio con la particula rapi, es muy vsado y elegante como tambien se vee en los exemplos siguientes. Auquissana hucca muturapita haniti auquissa amahuatana? Auiendo padecido tanto por nosotros Nuestro Señor porque no le amaremos? Yapuhana haniali rapita hicha mara ttaqquesiscaha: Muy mal palare ogaño que no me ha rentado nada la chacara: Mankaro marapitamaqui mankatha

Solamente

Solamente como quando tu me vas a buscar la comida. ¶ Hani cuna mutuñusa vllghiri jaquitahua: Bien parece que no sabes que es padecer ¶ Dios auquissa cauquina cauqui pansa vlliribua: Dios Nuestro Señor vee en todas partes, en la claridad, y tinieblas: Omnia nuda sunt, & aperta ante oculos Domini.

3 Vllinacatha: Laru laru vllinacasa macca titana; Llegoseme con rostro alegre, risueño con vna cara de pasqua. ¶ Haquesa hacha yiri vllinaque. Hombre es que haze gran lastima a quantos se ven. ¶ Vllinac quirina lun tatiritauina: Hurtaua a vista de todos sin que nadie echasse de verlo, o engañaua con sus embustes. ¶ Hoahuapampi mankassina hani mankasa vllijat kherinti. Quiere tanto a su hijo que mirandole no aduertia lo que comia ¶ Vtaha Pedrona vtpampi vllcchuquisi: Mi casa, y la de Pedro estan en frente vna de otra. ¶ Hachirija vllinaque: Tiene el rostro lloroso. ¶ Vlliquiptamaaqui sarama. Anda sin boluer el rostro a tras. ¶ Qhuiti yanapitahata sirijaqui vllinacana: Parecia q miraua si auia alguno que quisiesse fauorecer le. ¶ Pirca manca vllinocataqui hachana. Lloraua buelta la cara a la pared. ¶ Panima maynijaqui vllinacta. Pareceys os tanto los dos, que no ay differencia ninguna entre

voso-

vosotros. ¶ Sillutha echúcchu cama vllirááña Apodanale todo de pies a cabeça sin dexar cosa. ¶ Cunapi vlliquipa vllirurucata? Que estas boluiendo la cabeça aca y aculla, y quieres mirarlo todo? ¶ Haquena vllinacpa vllinacani vllasirapina: Apareciole en figura humana. ¶ Vllinacasa hani hakhsatirija vllinacanti. No mostraua miedo en el semblante, no se demudaua. ¶ Maya hamacchi vllinaqueri pacha quellcarapita: Pintame vn paxaro que parezca viuo. ¶ Vma vllicatataqui cunasa arusiña: Confiado en que tu me defenderas, y tambien significa: Confiado en que tu me acordaras lo que tengo de hazer, me atreuo a hablar de todo. ¶ Isima vllicatataqui yanaptama: Acude a seruirte por heredar tu vestido, o paraque le hagas merced de tu vestido. ¶ Palaçana cayca chekha haquenaca naa manca vllinocata cancaspana, haniticasicaquiricthá? Si todos quantos ay en la plaça me estuieran mirando, o estuuiessen bueltos hazia ami, por ventura no procurara yo estar con toda modestia, y mesura? ¶ Aca nacampi chica vllirina huahuapatpi: Soy de los que como estos entraua ala parte, y gocaua de estos bienes, y prouechos. ¶ Vllinacaquisa hani kapisirina vllinacpa vllinaqueritauina. Y aun semblante tenia de muy manso. ¶ Cu-

na cuna vllinacasna? Como osaremos leuantar los ojos? ¶ Taque haquenacato cchamama vllecaasima: Muestra tu fortaleza, o tu poder al mundo. ¶ Cuna cuna vllinacasna Dios apussa ancani? No se que atreuimiento pudieramos tener siendo enemigos de Dios. ¶ Vllttarata qui hisqui chuymanija vllasi. Parece bueno y virtuoso mientras lo mira y el lo echa de ver, pero es vn hipocriton. ¶ Ancha amahuaña vllinaqueri: Tiene vn semblãte que merece ser querido de todos. ¶ Huma vllijaaqui kinchinaque: Ponese, o vistese de galan por quebrarte los ojos, o por darte contento. ¶ Vllttaquissa hani vllttacat ti: Ni le conosco, ni se quien es. ¶ Pedro makaqui vllinaque, atusi, saraqui. No ay cosa mas parecida a Pedro, es otro Pedro en todo. ¶ Hamipi humana vlltta haqueti: No mereces conocerle. ¶ Vllttita sani: Amenazara, dira conoceysme? ¶ Lazarompi anocarampi maya cchaccatsa vlltasiritauina: Lazaro y los perros estauan atentos aguardando algun huesso dela mesa, dessseando ser cada vno el primero a cogerle. ¶ Hani chacha vllttacat ti: No conosco varon, soy donzella.

4 Vma. ñekotapa vma huayllaquirina: Era su cabello hermosissimo como hebras de oro Los indios dizẽ como hicho de riego. Vmana

ninana hihuama: Muere mala muerte ẽ agua, o fuego. Suelen dezirlo a vn hombre que ha cometido atrozes delictos. ¶ Huaña hamacchi, vma hamacchi. Paxaro del agua, y paxaro dela laguna o rios. ¶ Parpala vma ira naque: Trabaja hasta deshazerse las entrañas. ¶ Vma humayo, thaa humayo, huntto humayo humayuna: Sudo muchissimo, estaua hecho vna sopa. ¶ Vma aputito: Estar encharcado, o todo mojado. * Vila apito, vel aputito: Derramar tanta sangre que haga charcos en el suelo. ¶ Cuna piniqui nina hunttuja vma hunttuja sarata? Porque andas tan a priessa. ¶ Vma phusiri, vma collmuri achachi Viegissimo, que siempre va mascando saliua. ¶ Hachaqui vmi: No haze sino llorar. ¶ Vea vsu ancha vmañahua: Enfermedad de hydropesia que causa grande sed. ¶ Vmarochita, ninarochita sasaqui saranaque: Anda tan a priessa como vna peonça.

§ Vmatha. Chimpuniqui vmasma, hani chu yma chhaccaasirictati: Si beuieras moderadamente no perdieras el juyzio. ¶ Puraca callaqui vmiritauina, hani pini hilesquipisitaninti: Beuia con templança y medida, sin exceder della. ¶ Vmañatha allokha hocha maya hutunithà hama mistu: La embriaguez es vn almacigo de peccados. ¶ Hani hilesquipa

ña cama

ña cama mankapiſcahatati, vmapiſçahatati: Nolite grauare corpora veſtra crapula, & ebrietate. ¶ Vmañapi coli ttaura haque tucuy: La embriaguez quita las fuerças al hõbre. ¶ Anco anco vmi, haquena cchamapa tucuſu luntata Mayconaca: Eſtos Caciques ladrones comen y beuen el trabajo y jornal delos pobres indios.

6 Vraque. Dios auquiſſa Adanaro alakhpachaja vraque churana. A nueſtro primer padre Adan dio Dios vna tierra como vn parayſo. ¶ Hanihua aca vraqucna vtcanimathà vñirimamati: No me enojare contigo, porq̃ eſtas en eſta tierra. ¶ Yanccachañaſa, vraque manqhuena vlljañaſa amahuapiſque. Querrian maltractarle, y aun verle enterrado. ¶ Vraque tucuſaathà hut'tha: Vengo del cabo del mundo. ¶ Vraquempi lacampumpi haqui ſi: Todo eſta eſcuro, no ſe ve nada. ¶ Mayni qui vraque vlljarapitama: Muy entonado an das, no te dignas mirar a nadie. ¶ Vraqueſa chillquequipanaui hayttana: Iua volando, ſin poner los pies enel ſuelo. ✝ Aca checa curuſaſa, Dioſana vnanchapaſa: Por eſta Cruz, por eſta ſeñal dela ✝. ¶ Vraquey ppiykhtama, laccampuy ppiykhtama ſi: No ſabe como eſcaparſe ſino es que ſe abra la tierra, o ſe raſgue el cielo para huyrſe.

7 Vru. Aca huahuaha vrut hama anchã apusnaqueri tucu: Este mi hijo cada dia se vá haziendo mas soberuio y rebelde. ¶ Vru churitha, termino churitha: Señalame dia, dame termino para lo que me pides. Vru vnaucha rapita: Idem. ¶ Maya vrusa tunca vruro quĩ chusissina hayppuyritauina: Tan grande era su tristeza que vn dia se le hazian ciento. ¶ Maya aromasa tunca aromaro vruritauina, l. vruyritauina; Vna noche le parece, o se le haze vn año. ¶ Maya mara tucuyana haccha fiestapapha, haccha vrupapha si. Manda q̃ sea la mayor fiesta de todo el año. ¶ Camsa cama pi vru hithini? Hasta quãdo se dilatara el dia? ¶ Vru antutitani, hutaha: Si me diere licencia que vaya de dia, o a buena hora, ire. ¶ Ha ni vru vruyatha: Es tan grande mi afflicion que no se si es de dia. ¶ Nia hihuañaparo hu allca vrumpi, maya aromampicaquikhanpi: No le quedaua de vida veynte y quatro horas. ¶ Hicha vru mankañasa hani haquisirinti: No hallaua comida para vn dia tan solo. ¶ Cunacha aca vru chuyma catuhatpana? En dia de tanta tristeza, que cosa podra consolarte? ¶ Hani inaquit ti, maya hocha vraara quithahua: No estoy baldio, que tambien he entendido en otro negocio. ¶ Hicha aroma pacalliquiri hama vrutha: Toda la noche he

velado

velado como ſi fuera de dia. ¶ Antiqui hani auticanti, huañaqui hani huaña ſaranacatanti caycanſa vruſcatana: Comamos abundantemẽte, y gaſteſe lo que ſe gaſtare, no ay que reparar en plata: Eſtos ſon de quien ſe dize Quorum Deus venter eſt.

§ Vſu. Caracha vſu maynitſa patacaro haccori: La ſarna de vno ſe pega a ciento. ¶ Vſu apakhat tito. Dado me ha la enfermedad, o acrecentado ſe me ha el mal. ¶ Vſu macca tahaſpana, apakhatat tahaſpana: Mira no ſe te pegue el mal. ¶ Cunacha vſunaui tacuracatha? Que has robado ſin piedad? ¶ Hani collaña vſunijapi tucu; Parece que es incurable el mal que tiene, o q̃ no ha de ſanar del. ¶ Vſu apſuto: Curome dela enfetmedad que tenia. ¶ Vmaña vſu phahuanti: El beuer demaſiado cauſa mil enfermedades. ¶ Kata vſuna ttincattata ancha vſuta hamachi: Con vn achaquillo que tiene nos quiere dar a entender que ſe muere. ¶ Cauquinkha ancha vſuri chi, veahua ancha vſukhe. Alli le duele donde tiene el achaque o el mal. ¶ Vſuma ñaña kheti, ſappakheti, apart kheti? Eſtas bueno ya de tu enfermedad? ¶ Vſu malananiqui vtcaſqui: Aſsi ſe eſta como antes, no acaba de ſanar. ¶ Aroma vſuritaqui haccha calahua, hasha phalahua; La noche para el enfermo es de

grande tormento. ¶ Cchupu vſuna lattaqnipa lattaruruta ancha ttaqqueſi: Padece mucho de ſus lamparones, quitanſele, y luego bueluen. ¶ Calanſa, ccolanſa vſupaañaquitahua: Eſtas tal que las piedras ſe apiadaran de ti.

9 Vta. Puriña vtaha cchuſa aca marcana: No hallo caſa en que pueda hoſpedar en eſte pueblo. ¶ Hocharoqui vtachaſi: Viue ſiempre en peccado, eſta de aſsiento en el. ¶ Cota laccakha vtaninaca chaulla ſipitaqui tuliri. Los que viuen, y tienen ſu caſa a la orilla del mar o laguna, entienden ſolo en peſcar. ¶ Vtakharu vtpathà allokha haque vllachaana; Moſtrole muchos hombres deſde el terrado o açotea de ſu caſa. ¶ Aca vtana hiuke mnccuſi, vel Miſtuha ſaſsina cuti cutiſi: No acaba de ſalir el humo deſta caſa, ſale y buelueſe.

10 Vt ttatha. Chuyma hani vt ttitoti: No ſe ſoſsiega mi alma, no ſe quieta mi coraçon. ¶ Dios vlljaſsinaqui chuymaſſa vt ttani. Nueſtro coraçon ſe quietara ſolamente con ver a Dios. ¶ Sapakhraqui maya vt ttaña catu: Eſta ſolo ſentado en ſu trono, tiene aſsiento de por ſi. ¶ Hanipi chuymahana vtcañapa vt quiti. No tengo el contento que deſſeo. ¶ Thaquipallcana hama vtcatha: Eſtoy entre

dos aguas, hallome perplexo y dudoso en lo que tengo de hazer. ¶ Hani kemisisaqui sappaqui vtcapiscama; Assentaos anchos, holgados, sin apretaros los vnos a los otros.

Y Ante A. &c.

Y. Interjeccion al fin delas dicciones. Tatay auquiuisana auquihay, Taycauisana taycaharaquiy mankauisana mankahay; Ilsui sana isihay nayrauisana nayrahay, Cayuuisana cayuhay, &c. Son palabras con que reconocen q̃ todos los bienes nos vienen de Dios que quieren dezir, Señor mio yo no tengo padre, pero tu eres mi padre: No tengo madre, pero tu eres mi madre: No tengo comida ni vestido ni ojos, pero tu eres mi comida, mi vestido, mis ojos, &c. ¶ Huahuay haque calluy, amayay kauuay, hisqui isey, hisqui mankay, choqueuisana choquehay, collqueuisana coll quehay, &c. Son requiebros de vna madre para con su hijo. ¶ Hisqui isipachana vlliranascaui huahuay, hisqui choquepachana vlliranascaui huayhuay, hisqui caurapachana vllacatascaui huayhuay, &c. cauquiro sarakharuta: nasa vilay nasa vila, nayra mulloy nayra mullo, Camcotay camcota, ccachutay cachuta, Phalatay phalata, humahama vllinacaui ca

uqui culakhà cchekhuttaſcaha, eanqui ñekekha luratttaſcaha huma hama chuymani: Son palabras tiernas que dizen las mugeres enlas endechas delos muertos,o quando alguno eſta de camino para lejos tierras. En las repiticiones noteſe la particula Y. que ſe pone en la primera y no enla ſegunda como Huahuay huahua.

2 Yaa. Hani hocha yaaro lãqhuiti:No tropeço en coſa que fueſſe peccado. ¶ Hani yaajaruſa milagro lurapiniquihati? Quieres que haga milagros ſin cauſa ninguna? ¶ Naa yaathà ccanachana: Deſcubriole, declarole todo lo que a mi tocaua. ¶ Maa yaathà auquiharo catumama, maa yaatſca DIOS pantiytahata,vcaca aucaharo haccumama: Tenerte he en lugar de padre, pero ſi me hizieres offender à Dios tener te he por enemigo. ¶ Ampara yaaqui hochahua hiſta. Tienes por de mucho momento el trabajo corporal, las obras exteriores. ¶ Hani yaaja tahuaco amahuapiniquihatati? Es poſsible que te affiziones a vna moçuela de no nada? ¶ Difinicion cunanſa yaapa aroſi. La difinicion declara la naturaleza de todas las coſas. ¶ Hani yaaro malutapi cancſna: No fueramos nada,no fueramos de ninguna eſtima. ¶ Yaaro camaſaro catuhata: Ternas eſſo por ne-

gocio

gocio de grande honra y estima. ¶ Hanipi acapacha yaa hamaquiti: No son como las cosas deste nuestro mundo. ¶ Hacapa yaanaça kata yaanacaro malutahua: Algunas cosas ay que tienen algun ser, o tienen alguna sombra de que son algo. ¶ Hani yaajaro milagro lurañataqui hani Dios huateçahatati: No quieras tentar a Dios pidiendole que sin causa haga algun milagro. ¶ Hani yaaro arosiui arothà Dios tatsa taripistani: Dios nos tomara quenta de las palabras ociosas. ¶ Yaapacama, iñauipacama, kochuhua, taquipacama taquisihua. Cada qual canta y dança segun su vso y costumbre, los Ingas como Ingas: Los Lupacas como Lupacas, &c. ¶ Chhokhticha yanccacha yaasca, maampi maampi yancca-chana: En lo que toca a maltratarle y herirle siempre iua de mal en peor, cada dia con mas corage. ¶ Cuna yaassatsa quiqui yaapathà hamapini quichurapisto: Tenia cuydado de nuestras cosas, como de las proprias.

3 Yana. Haccha Mayçona yanapana alisna cata hama yacananacataqui sulajasirapirina: Afeytauase para dar cótento a los moçuelos de por ay, como si fueran personas de importancia. ¶ Diosna yanapañapauisa hani cunsa luririctati: Sin el fauor de Dios, no podras hazer cosa alguna. ¶ Yanapiriniuisa

 arokha

arokhatiriniuirsa saranacasqui: Anda por ay desfauorecido sin tener a nadie que buelua por el.

4 Yancca. Humanaca virakhochanaca yãccachimana ancha quichusthà: Pesame quando los Españoles os maltratan. Donde es de notar que algunas vezes vsan dezir Yanccachimana, en lugar de Yanccachipana, concertãdo el verbo con el Acusatiuo al modo que solemos dezir algunas vezes, Iesu Christo haque tucuna hiussanaca quispiañassataqui, aunque es mas ordinario dezir Quispiañapataqui. ¶ Cunatha yanccata? De que estas triste? ¶ Yancca chuymani masiparo huaquina: Hizose, allegose al vando de vn tan gran vellaco como el. ¶ Haniraqui yanccaca hanihua yanccati sañama huaquisiti; Si vno es malo, no puedes dezir con verdad que no es malo. ¶ Akha kapisipilla, huma yanccaro irjañasca quellcaha quellcaha sinua, pakhta quellcaspana: Si el manso se enoja, mucho es lo q̃ se enoja: pues esse manso esta enojado contigo, y como tu juez tiene pensado de destruyrte, mira no lo haga. ¶ Quimsa haquena vtcaña sappahua aca vta: Pusina vtcañasca yãccahua kullkahua hiskahua: Bien caben tres en esta casa, pero no caben quatro, que es pequeña y angosta. ¶ Marmimampiqui yanccasa

hisquisa hacaſihata: Bien o mal, con trabajo o deſcanſo haz vida con tu muger. ¶ Cunamana yancca aataſi: Dizenſe quantas vellaquerias quieren. vel Cunamana yancca checatcataſi. ¶ Auquiha yanccahua kutito hihua tito: Mucho me riñe mi padre. ¶ Hani cunaſa yanccahua ſaña hanchi: Cuerpo muy biẽ diſpueſto, bien hecho, que no tiene vn ſi no. ¶ Hani qhuitina vca hucca yanccahua ſaui hanchi: Idem. ¶ Yancca amauito; Tieneme mala voluntad. Y lo miſmo ſignifica algunas vezes que Quiereme mucho, regalame mucho, como al contrario, Hiſqui chamama, quiere dezir Darte he vna buelta de podenco. ¶ Yãccaqui loq̃qui ali hichamara yapunaca: Muy vicioſas y loçanas eſtã las chacaras deſte año. Donde es de aduertir que algunas vezes Yancca, ſe toma en buena parte, aunq̃ no ſe deue hazer regla general. ¶ Vruthama auquiha yanccaptipana, vel Yanccahuaquiptipana yanccahkepana, yãccachipana, vel Yanccachkhepana ina camachañaqui hutito: No ſe que hazerme vieneme gana de hazer algũ deſatuero de ahorcarme, o yrme por ay; eſtoy deſeſperado porque mi padre ſe va empeorando mas. ¶ Yanccatauitahua: Muy mal has hecho. Y tambien ſignifica; Diabolico eres, ninguno hiziera coſa tan bien hecha como tu has hecho;
y ſigni

ſignifica tambien muy mal tratado eſtas. ¶ Chuima yanccaro antitatahua: Hombre eres mal intencionado, o mal inclinado.

5 Yapu: Puraca yapuni haque, l. puracaqui amkhaſiri haque: Hombre comedor q̄ no tiene ſu penſamiẽto ſino en comer, a eſte modo dizen Kochu yapuni, Anata yapuni, Aroskhaſi yapuni, Rezaſi yapuni, Dios hamppati yapuni: Vno q̄ no guſta ſino de Cantar; Iugar, Parlar, Rezar, Oorar &c. l. Mankaqui puraca yapuchi: Dios hamppatiqui yapuchi. Idem. Huakhcha puracpa yapuni.

6 Yari: Haquenaca cauqui marcanſa vma pinirihua, yari Photokhchi marcana hila vmiri: Los indios en qualquiera parte beuen mucho, pero eſpecialmente en Potoſi beuen con grande deſafuero. ¶ Yari haccapa hani confeſaſiñaſa amauiti: Y aun algunos ay que ni aun quieren confeſſarſe. ¶ Yari haccapa henkellauiſa pini ſaattiri, y algunos ay aun, que ſe bueluen pobriſsimos, vrun hama kuſaqui, vinoqui pulltintauipathà; Por no hazer otra coſa ſino embutir vino, y ckicha cada dia. ¶ Yari huaquita haziendani ccuypana, hauiti ccapaca ſauinaca ccuyriqui? Si los que tienen medianamente hazienda, ſon liberales en hazer limoſna, quanto mas lo ſeran los muy ricos? Entra eſta particula aqui, por ſer

argumento

argumento de minori ad maius, y tambien en el que se sigue que es de maiori ad minus. Angelanaca Diosana collana cãcauipa hani vca cama hamurpiypana yaritikha hiusa pisi chuy maninaca hamurpaatana? Si los Angeles no conocen perfectamente la excelencia del diuino ser, como la comprehẽderemos los hombres q̃ somos de poco entendimiento? ¶ Yari haccapa arosa allcaaqui ilaqui lurtti, y aũ ay algunos q̃ obedecen antes q̃ el superior acabe de mandar lo que quiere. ¶ Yari yancca hacauissa manca vllinocasinca camachaquichisankha: Y especialmente tendiendo la vista. por nuestra mala vida, no supieramos q̃ hazernos, q̃daramos pasmados, y atonitos. ¶ Yari hani huanirinaca anchati cõfesasiña amajasispana? Es creyble q̃ los obstinados en el peccado tẽgan cuydado de confesarse? En ninguna manera. Ponense todos estos exẽplos para q̃ se entienda mejor en q̃ modos de hablar, ya q̃ proposito entra esta particula Yari.

7 Yatitha. Hurma sulacasisa hanihua yatiti: Aun no sabe comer, no tiene aun seso, ni discrecion, no le a amanecido. ¶ Yatis yatima hanis yatima: Tanto se me da q̃ aprendas como de que no aprendas. ¶ Hanisa yatipha: No quiero aprender: Nota la tercera persona en lugar de primera: Estos dos modos de hablar sõ

generales

generales en todos los verbos, y muy vſados.
¶ Yatiri yatiri toqueſi, mayco mayco toque ſi, ccapaca ccapaca toqhueſi. Iactaſe de valiẽte, de rico, de ſeñor &c. nota la repeticion. ¶ Hani cunaſa yatirijaqui tucutha. Hazer del bobo, fingir que no entiende nada. ¶ Sarampi hiſqui yatiſi, Vmampi hiſqui yatiſi &c. Eſtar acoſtumbrado a caminar, a beuer &c. ✝ Vcaro yatitakhe, thaampi yatitakhe, Iſiuiſa yatitakhe, mutuñampi, vſumpi, aſotempi yatitakhe &c. Eſta acoſtumbrado a ello, al frio, ala deſnudez, al padecer, ala enfermedad, a los açotes &c. ¶ Kenko kenko halaña yatichaſi. Enſeñanſe a bolar vnos a otros dando mil bueltas. * Yaurina quepata haque: Fuerte, de azero. * Hochataqui yauri nayra; ſinti cchamani tucuma. Ser fuerte contra el peccado. ✝ Virakhochanaca taquero yaurintatahua, Limirantata, yayuntatahua. Los Eſpañoles eſtã meſclados y eſparzidos por todas las tierras, donde quiera los ay.

8 Yoca. Dioſna yocpatipi hanichapa vcaytiña amahuana: Queria ſaber ſi era hijo de Dios, o no, Notenſe las particulas Ti, Pi, Cha, Pa, ¶ Cuna hamaſa marminacana yocachanipa hucaraquihua. Ay tambien partos recios o moſtruoſos delas mugeres. ¶ Yocacha miracani: Dexara de parir. ✝ Hocha imantaſsina hani

na hani baccuhua; hani yupahua confesasiricta: No fuera valida la confession si encubrieras algun peccado.

29 Yuritha: yuritauinahua, hanihua yauri tauina sitabata: Dareysme auiso; si ha nacido, ¶ A collana alittaña jesu Christona yuriuipat pacha hihuañapa cama yatichani: O sobe rana humildad enseñada de Iesu Christo, desde que nacio, hasta que murio. ¶ Aca arompi yuritha, hilata. Con este lenguaje naci, y me crie, en esta doctrina naci, y he viuido hasta agora. ¶ Yuriri chuymama arcassina yancca ro purita; Has venido a tanto mal por auer seguido tu inclinacion, tus apetitos.

LAVS DEO.

AVISOS PROVECHOSOS para el vso destas Phrases.

EL que quiere aprouecharse destas phrases ha menester saber bien el arte, y acudir al vocabulario, para entender la propriedad de cada cosa porque fuera alargarnos mucho poner tambien aqui lo que esta en el, a cerca dela ex-

dela explicacion de los vocablos.

2 El romance que aqui se pone no correspõde alas palabras de la Aymara: Porque los vocablos cada vno de por si, las mas vezes son muy diffrentes delo que significan todos juntos en aquel Phrasi, o modo de hablar, como es facil de ver.

3 Muchas Phrases abren camino para dezir elegantemente otras, sabiendolas aplicar a otras cosas semejantes, como Cunca cama hochanihua. quiere dezir Esta lleno de peccados, y por este modo dezir; Cunca cama mannihua. Esta lleno de deudas: y para ver si los indios entienden estos modos, que se sacan a imitacion de otros, sera bueno preguntarselos. Que quiere dezir esto, que quiere dezir estotro?

4 No ay que reparar, en que es del numero plural el romance, lo que es de singular en la Aymara, o al reues, pues se hizo acomodandonos al romance que haze mejor sonido, y si fuere menester, no sera dificultoso concordar lo vno con lo otro.

5 Es buen exercicio escriuir en vn papel el romance delas Phrases, que vno quisiere tomar y despues de auerlas estudiado, y ecerado se dela significacion dellas, dexarlas alli escritas vn par de dias, o mas, y despues traduzir

las en




B612
S47a
AVISOS
10-31